Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Bra ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION SHIFTS rawijaya Universitas FOUND IN THE SUBTITLES OF THE HUNGER GAMES Versitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraTHESIS Iniversitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya**  $\mathbf{BY}$ **FORTUNITA Universitas Brawijaya** NIM 0911110171 rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya **Universita** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya STUDY PROGRAM OF ENGLISH DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE **Universitas Brawi** rawijaya rawijaya Universitas Brawija FACULTY OF CULTURAL STUDIES **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** UNIVERSITAS BRAWIJAYA **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Irawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawija ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION SHIFTS VA rawijaya Universitas Brawfound in the Subtitles of the Hunger Games rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraTHESIS Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** ersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Presented to Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** in partial fulfillment of the requirements rawijaya for the degree of Sarjana Sastra **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya BY **FORTUNITA** NIM 0911110171 hiversitas Brawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya **Universita** rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya STUDY PROGRAM OF ENGLISH **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Braw DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE Universitas Brawijaya rawijaya FACULTY OF CULTURAL STUDIES **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** UNIVERSITAS BRAWIJAYA
Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Irawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya DECLARATION OF AUTHORSHIP rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Herewith I, Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Name Signature Fortunita Signature NIM : 0911110171 rawijaya Universit Address Lil. Bareng Tenes 4B no. 25 RT 07 RW 02, Malang Jaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay **Universitas Brawijaya** Universit declare that: rawijaya Universitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya 1. This *skripsi* is the sole work of mine and has not been written in collaboration with any other person, nor does it include, without due liversitas Brawijaya rawijaya acknowledgment, the work of any other person. 2. If at a later time it is found that this *skripsi* is a product of plagiarism, I am rawijaya willing to accept any legal consequences that may be imposed upon me. ersitas Brawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universita** rawijaya Malang, 1 August 2013 niversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Fortunita** Universitas Brawijaya NIM 0911110171 **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universit This is to certify that the Sarjana thesis of Fortunita has been approved by the rawijaya UniversitBoard of Supervisors iversitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Supervisor aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universit Sri Endah Tabiati, M.Ed. rawijaya NIP. 19540129 198010 2 001 **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universi Malang, rawijaya Co-supervisor rawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universityuni Astuti, S.Pd rawijaya rawijaya UniversitNIP. 19760601 200604 2 001 rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya jaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Irawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universit This is to certify that the Sarjana thesis of Fortunita has been approved by the rawijaya Universit Board of Examiners as one of the requirements for the degree of Sarjana Sastra Sitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Sri Endah Tabiati, M.Ed., Chair rawijaya Universit NIP. 19540129 198010 2 001 Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya UniversitYana Shanti Manipuspika, M.Appl.Ling., Member Universitas Brawijaya Universi NIK. 841105 12 1 2 0060 rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya UniversitYuni Astuti, S.Pd, Member Universi NIP. 19760601 200604 2 001 rawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Acknowledged by, Sighted by, Head of Department of rawijaya Head of English Study Program Languages and Literature versitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** UniversitYusri Fajar, M.A. Universitas Brawijaya UniveSyariful Muttaqin, M.A. iversitas Brawijaya rawijaya Universi NIP. 19770517 200312 1 001 s Brawijava UniveNIP. 19751101 200312 1 001 sitas Brawijava rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas The greatest gratitude is sent to Jesus Christ who has given His blessing that Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas this research which is entitled "English-Indonesian Translation Shifts found in the idas Brawli Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Subtitles of The Hunger Games" could finally be done. Only by His grace the writer could face the struggle in finishing this thesis. This thesis could not also be Universit done without the help of people around the writer. Therefore, the writer would it as like to give the great gratitude to the thesis supervisor, Sri Endah Tabiati M.Ed., for the guidance, advices, and knowledge; Yuni Astuti, S.Pd as the co-thesis Universi supervisor, for the supports, patience, and suggestions which have been given to sites the writer; and also to Yana Shanti Manipuspika, M.Appl.Ling. as the examiner Universit for giving the constructive criticisms that are very useful for the writer. The writer would like to present her sincerest gratitude to her father Sunarjo Universit (the late) who had given precious advices that now it becomes very useful in her sitas Brawijaya Universitlife, and for her mother Landep al Lastri who has never stopped praying and sites giving supports to her. She would also like to send her gratitude to her other Universitfamily members that always encourage her and tell her not to stop trying. Specialsitas Brawijaya wijaya Universitas Bra thanks are given to all the member of G class, especially to Intan Kafitasari who always reminds and motivates the writer to finish this thesis soon, to Firdia ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universi Fidayanti and Hidayatus Sholichah who gave some suggestions in writing this sitas Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit thesis and also to Friska Esthi Prasanti, Ika Fitri Naasa Riandji, Ika Kusti Ayuningsih, Ilmiyatin Nur Malichatin, Indah Rahmasari, and Irna Nur Faidah for Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universit the laughter, joy, and even the pain that have been through together in these four stas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universityears.rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya The writer hopes that this thesis gives contribution to translation studies and Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya University gives a new insight of translation, especially in audiovisual translation likes as Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya University subtitling. She also hopes that by reading this thesis, the reader has interest in sites Brawijaya rawijaya Universit learning about translation. ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Malang, 1 August 2013 niversitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya The Writer Iniversitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universita** rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Fortunita. 2013. English-Indonesian Translation Shifts Found in the Subtitles of The Hunger Games. Study Program of English, Department of Languages and Literature, Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya. Supervisor: Srisitas Brawijaya UniversitEndah Tabiati; Co-supervisor: Yuni Astuti.a Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Keywords: translation, shift, subtitles. Universitas Subtitling as one of the effects of the development of translation studies that as time and space constrains. Therefore, shift, which is not avoidable for the translator, may occur more frequently in subtitling. This research tries to reveal these problems of the study: (1) What are the types of translation shifts found in the subtitles of *The Hunger Games*; (2) What might influence the translator of the subtitles of *The Hunger Games* to do shift. This research is a qualitative research since it is concerned with description, sitas Brawijaya Universi recording, analysis, and interpretations of words in the form of subtitles. The sites B method used is content or document analysis. The writer uses both the English subtitle and the Indonesian subtitle in order to know what kinds of translation shifts found there. By using Catford's theory of shift, the writer analyzes the types of shift that it as Brawijaya occurs in the subtitles. From the analysis, the writer finds 95 shifts; 13.7% belong tras Brawijaya to level shifts, and 86.3% belong to category shifts. The category shift with the most occurrence is the unit or rank shift, and the category shift with the least occurrence is the class shift. Mostly, the translator does the shift since every share Brawllay Universitylanguage has its own grammar, rules and systems. The structures differ, especiallysitas Brawijaya Universi for languages that come from different family of language such as English and strass Br Indonesian. Those differences can create a gap and it should be bridged by the translator by doing shift in order to avoid the awkwardness in translation. Universitas Brafinally, the writer suggests English Department students to learn about sitas Brawijaya Universi translation, especially about shifts, to make them have ability to translate well.sitas Brawijaya She also suggests the next researcher conduct a research about translation shift using the different theories. Then, she suggests the translator of subtitles know the context of each dialog that the translation can be effective in accordance with the message that the film maker wants to deliver. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaja Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Fortunita. 2013. Pergeseran Bentuk Terjemahan Inggris-Indonesia pada Anak Judul The Hunger Games . Program Studi Sastra Inggris, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya. Pembimbing: (I) Sri ersitEndah Tabiati; (II) Yuni Astuti. Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Kata Kunci: penerjemahan, pergeseran bentuk, anak judul Universitas Keberadaan anak judul sebagai dampak berkembangnya studi tentang penerjemahan dalam bentuk penerjemahan audiovisual mempunyai keterbatasan dalam ruang dan waktu. Oleh karena itu, kemunculan pergeseran bentuk sebagai sasa hal yang tidak bisa dihindari lebih sering terjadi dalam anak judul. Penelitian ini mencoba mengungkap permasalahan berikut: (1) Apa saja tipe pergeseran bentuk terjemahan yang ditemukan pada anak judul The Hunger Games; (2) Apa yang mungkin mempengaruhi penerjemah anak judul The Hunger Games untuk melakukan pergeseran bentuk terjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang berfokus pada deskripsi, pencatatan, analisa, serta interpretasi dari kata-kata dalam bentuk anak judul. Metode yang digunakan adalah analisa konten atau dokumen. Penulis menggunakan anak judul Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia guna mengetahui apa saja pergeseran bentuk terjemahan yang dapat ditemukan. Penulis menganalisa macam pergeseran bentuk yang muncul pada anak judul dengan menggunakan teori milik Catford. Dari analisis tersebut, penulis menemukan 95 pergeseran bentuk; 13,7% di antaranya merupakan pergeseran tingkatan, dan 86,3% di antaranya merupakan pergeseran kategori. Pergeseran kategori yang paling banyak muncul adalah pergeseran unit, sedangkan yang itas Bi paling sedikit muncul merupakan pergeseran kelas. Banyak pergeseran muncul karena tiap bahasa mempunyai tata bahasa, peraturan, dan system yang berbeda. Susunan kalimatnya juga berbeda, terlebih bagi bahasa yang berasal dari rumpun yang berbeda seperti Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Perbedaan tersebut dapat menimbulkan kesenjangan yang kemudian harus dijembatani oleh itas penerjemah dengan melakukan pergeseran bentuk guna menghindari kekakuan dalam penerjemahan. Penulis menyarankan agar mahasiswa Program Studi Sastra Inggris belajar tentang penerjemahan, khususnya tentang pergeseran bentuk, agar mereka mempunyai kemampuan menerjemahkan yang baik. Penulis juga menyarankan salah biawilay peneliti selanjutnya untuk melakukan penelitian tentang pergeseran bentuk selanjutnya untuk melakukan penelitian tentang pergeseran bentuk selanjutnya terjemahan dengan menggunakan teori yang berbeda. Kemudian, penulis menyarankan penerjemah agar terlebih dahulu mengetahui konteks dalam tiap dialog sehingga terjemahan yang dihasilkan bisa sesuai dengan apa yang ingin disampaikan oleh pembuat film. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

	OIIITOIOICAO DIATIIJATA	eminerale biomijora eminerale biomijara	OTTO OTTO DIGITALI
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universi DECLARATIO	N OF AUTHORSHIP	—Hn <sup>ii</sup> ∕ersitas Brawijay
rawijaya	SUPERVISORS	S' APPROVAL	111 Ilniversitas Brawijay
rawijaya	BOARD OF EX	AMINERS CERTIFICATE OF APPROVAL	Universitas Brawijay
rawijaya		-Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
	ABSTRAK	······································	······································
rawijaya	TABLE OF CO	NTENTS Universitas Brawijaya NDICES ersitas Brawijaya	
rawijaya	Universit LIST OF APPE	NDICES State Brawijaya	Xi
rawijaya	Universitas Brawijaya	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universit CHAPTER I	1 1 Packground of the Study	1
rawijaya	Universitas Brawi Universitas Bra	1.2 Problems of the Study	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas bi	1.2 Problems of the Study	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Universita	1.4 Definition of Key Terms	Universites Provider
rawijaya	Universi CHAPTER II	REVIEW OF RELATED LITERATURE	Universitas Brawijay
rawijaya			iversitas Brawijay
rawijaya	Universit	2.1 Translation	10 Brawijay
rawijaya	Universit	2.3 Shift	iyersitas Brawijay
rawijaya	Universit	2.3.1 Vinay and Darbelnet's Transposition	
	Universit		nil⁄ersitas Brawijay
rawijaya	Universita	2.3.2.1 Level Shift	Tuniversitas Brawijay
rawijaya	Universita	2.3.3 Newmark's Shift	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas	2.4 Subtitles	universitas Brawijay
rawijaya	Universitas I	2.4.2 Types of Subtitles	······································
rawijaya	Universitas Bl	2.4.2 Types of Subtitles	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	<b>A A</b>	Universitas Brawijay
rawijaya	Universit <b>CHAPTER III</b>	RESEARCH METHODS  2.1 Pagagraph Design	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	3.1 Research Design	····Unitersitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijay	3.3 Data Collection	
rawijaya	Universitas Brawijaya	3.3 Data Collection 3.4 Data Analysis Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universites Brawiller
rawijaya	Universitas Brawijaya		Universitas Brawilas
rawijaya	Universites Previllers	FINDING AND DISCUSSION ersitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	4.1 Finding Brawijaya Universitas Brawijaya 4.2 Discussion Brawijaya Universitas Brawijaya	<del>····unike</del> rsitas Brawijay ····Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya 	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universita CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION S Brawijaya rawijaya 5.1 Conclusion rawijaya Universitas Brawijaya Uni55 rsitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya 5.2 Suggestion Readillana Llaiwarditas Readillana Lla 56 rsitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijay Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas By Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya University niversitas Brawijaya rawijaya hiversitas Brawijaya rawijaya hiversitas Brawijaya rawijaya Universit niversitas Brawijaya rawijaya Iniversitas Brawijaya rawijaya **Universita** rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijay** Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya University OF APPENDICES itas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** ersitas Brawijaya **Universitas Brawijay Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya hiversitas Brawijaya rawijaya Universi rawijaya hiversitas Brawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universita** rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas INTRODUCTIONersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas This chapter consists of the background of the study, problems of the study, sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive Universit1.1 Background of the Study Universitas Translation has an important role in our daily life. We now can enjoy the Universities By products of translation in the form of novels, magazines, Bible, webpage, and Universitothers. Translation becomes important since there are lots of languages in this sitas Brawijaya world and not everyone masters each of them. Here, the role of translator is to Universit transfer the message from the source language (SL) to the target language (TL). Sitas Brawijaya Universit The definitions of translation itself also vary. In Oxford English Dictionary, sitas Brawijaya translation has two meanings: (1) the act or an instance of translating, and (2) a Universitwritten or spoken expression of the meaning of a word, speech, book, etc, insitas Brawijaya another language. The first sense is related to translation as a process, while the Universities and is related to the product. Munday (2008, p.4) says that "the process of sitas Brawijaya Universities Brawijaya //ijaya Universitas Brawijaya Universitanslation between two different written languages involves the translatorsitas changing an original written text (ST) in the original verbal language (SL) into a Universit written text (TT) in a different verbal language (TL)". Another definition is given Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University Catford (1965, p.1) that translation is "a process of substituting a text in one Brawijaya language for a text in another". While Newmark (1988, p.5) defines translation as Universit "rendering the meaning of a text into another language in the way that the authors it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** intended the text". It means that the term 'translation' encompasses very distinct Universi perspectives.va Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univer In translating, the translator has to have a good instinct to make the Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universi translation as natural as possible. Since each language has different grammars, sitas Brawii Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br Universitas Brawijaya Univers Universit order to convey the message from SL (Source Language) to TL (Target Sitas Universi Language) appropriately without abandoning its sense. For instance, a word may be translated into word, phrase, clause or even sentence. This modification, then, can cause another result. A shift of translation, as one of translation procedures, Universi may occur in the target text. Its occurrence is something that cannot be avoided by the translator. Newmark (1988, p.85) defines shift as the small linguistic changes that occur between ST (Source Text) and TT (Target Text). With his own definition, Catford Universit (1965, p.73) says that shifts are "departures from formal correspondence in the sitals" Universi process of going from the SL to the TL". Catford distinguishes shifts into two: level shift and category shift. Category shifts encompass structural, class, unit Universit(rank), and intra-system shift. Another theory about shift is the Vinay and sitas Brawijaya Darbelnet's transposition theory. As cited in Munday (2008, p.57), Vinay and Darbelnet see transposition as "probably the most common structural change ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitundertaken by translators". It is a change of one part of speech for another without sites changing the sense and it can be obligatory or optional. Vinay and Darbelnet approach the subject from comparative or contrastive stylistics point of view, rsitas Brawijaya Universitusing parallel non-translated as well as translated texts. They describe a detailed Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya and systematic model for the analysis and comparison of a ST-TT pair Universit (Manipuspika et al, 2011, p.29). However, their taxonomies of shift only focus on sita tas Brawijaya Universitas Brawijaya University many more, or what Catford says as class shift. Catford's theory of shift is used sitas Braw Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bruniversi since it does not only focus on class shift, but also encompass other four types of Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Unive Universitas Brawijaya Universitas Nowadays, a huge number of films have been released. Most of them are released worldwide. Subtitles are made to help the audiences who do not master The language used in the film understand the whole story easier. The term sitas inversitas inversit which means words printed on a film. It is called like that since it is placed on the Universit bottom of the picture. In subtitling, the dialog from a foreign language issitas translated into the native language of the audience. The translator usually does not pay much attention on what it is said but rather on what it is meant. Universitas Subtitling is one of the effects of the development of translation studies that occurs in the field of audiovisual translation (AVT). Johnson (2010) says that in UniversitAVT, there is an interaction between the texts, whether it is oral or written, with sounds and images. Hence, there are some limitations that the translators may have. The subtitles should appear in a few words and in a limited time as the ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University pictures move so that the audiences are able to receive the message before its itas moves to another scene. In other words, Cintas and Remael (2007, as cited in Munday, 2008, p.185) state that the translator has to try respecting the aspects of Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi cinematography such as camera cuts and match the duration of the subtitles to the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** rhythm of the dialogue. Furthermore, subtitles are also considered as 'vulnerable' ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Universi translation' since it must stand up the scrutiny of an audience that may have some tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Universities Based on the phenomena above, the writer chooses the subtitles of *The* Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Hunger Games as the object of this research. The Hunger Games is chosen since it is a fresh released film and its dialogs are mostly contextual that the writer Universit considers shifts may occur frequently. The Hunger Games itself is a science itas fiction adventure film in which the story takes place in a dystopian postapocalyptic future in the nation of Panem, where boys and girls between the ages of 12 and 18 must participate in The Hunger Games, a televised annual event in which the "tributes" are required to fight to the death until there is one remaining Universityictor. There are only two choices to win: kill or be killed. It shows the struggle of sites Katniss Everdeen, a girl from district 12 who volunteers to take her little sister's Universitiplace, Primrose Everdeen, to be one of the tributes. Her struggle finally not only Universi makes her the winner of the 74th Hunger Games, but also changes her from nobody to somebody. Universitas The film was produced by Lions Gate Entertainment in 2012. It involved very talented actress and actor: Jennifer Lawrence, an Oscar nominee, as Katnis Everdeen, and Josh Hutcherson as Peeta Mellark, in which both are the main Universi characters in this film. As written in http://www.boxofficemojo.com (2012), both it as ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ won the nomination of 'Best Film' in Kerrang! Awards 2012, 'Most Wanted Movie 2012' in Virgin Media Movie Awards 2012, 'Iconic Movie' in Teen Iconic Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Awards 2012, and others. While Lawrence got 'Outstanding Performance of the UniversitYear' in Santa Barbara International Film Festival 2013, 'Favorite Movie Actress' sitas ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi and 'Sexiest Female Entertainer' in EW Entertainers of the Year 2012, 'Best ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Universi Female | Performance' in | MTV | Movie | Awards | 2012, B and | other | awards. Sitas | BI Universitas Brawijaya Universit Movie Awards 2012, 'Breakthrough Performer of the Year' in CinemaCom Universitas Brawijaya Universitas Universitas Brawijaya Universitas Universitas Awards 2012, 'Next Mega Star' in NewNowNext Awards 2012, and others sitas Though *The Hunger Games* was not released on summer or holiday period, it University gained huge number of audiences around the world. It reaches a big success with University University \$685 million against its budget of \$78 million. It makes *The Hunger Games* as the ninth highest grossing film of 2012. Many studies on translation shifts have been conducted and the previous researchers mostly used novels as the objects. Two studies on translation shift in Universition have been conducted by Andini (2007) and Nurrahmi (2007). The Brawijaya Universi difference between the two studies lies on the focus. The former is more general, sitas while the latter is more specific since it focused on the translation shift in Universit derivative noun. The focus of this present study is also different from that of thesitas Braw tas Brawija two previous studies mentioned before. Unlike translation in novels and other sitas Br written sources, the translation of film subtitles has some limitations such as space ersitas Brawijaya – Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br Universitand Stime | constraints. Consequently, | the occurrence of Shifts ain subtitlings tas Brawijaya translation may be more frequent. Moreover, those studies usually reveal the types of shifts found in the objects, the equivalence of shifts, and or the appropriateness Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	ersitas Brawijay
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	ersitas Brawijay
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	ersitas Brawijay
Universitas Brawijaya	ersitas Brawijay
Universitas Brawijaya	sitas Brawijay
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	ersitas Brawijay
University of the translation. What makes this research different is that the writer tries to fir	rsitas Brawijay
	ersitas Brawijay
Universit out what might influence the translator to do shift versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	ersitas Brawijay
Universitas Brawijava	ersitas Brawijay
• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	
Universitas Brawijaya	rsitas Brawijay
theory about shift also helps the writer to know what might influence the shifting	rsitas Brawijay
	ersitas Brawijay
Translation Shifts Found in the Subtitles of The Hunger Games". The write	ersitas Brawijay Ersitas Brawijay
	ersitas Brawijay
Universi add and enrich the knowledge and practice about translation shifts. This research	hsitas Brawijay
Universi in hand the single of the state of	rsitas Brawijay
Universi	ersitas Brawijay
Universi like subtitling. The writer also hopes that it can be a reference for the ne	ctsitas Brawijay
University university university and the state of the sta	ersitas Brawijay
Universita	rsitas Brawijay
	ersitas Brawijay
	ersitas Brawijay
	ersitas Brawijay
112 I Toblems of the Study	ersitas Brawijay
	ersitas Brawijay
	ersitas Brawijay Prsitas Brawijay
following problems:	ersitas Brawijay
* <del>*</del>	ersitas Brawijay
	ersitas Brawijay
2. What might influence the translator of the subtitles of <i>The Hunger Games</i> to c	ersitas Brawijay
	Universitas Brawijaya

	THE PROPERTY OF THE PROPERTY O	THE DISTRICT OF THE PROPERTY O	<u> </u>	71 01 11 11 10 1 10 1	O I I I I O I O I LOIO	
rawijaya	Universitas Brawijaya U	Jniversitas Brawijaya	Universitas E	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya U	Jniversitas Brawijaya	Universitas E	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya U	Jniversitas Brawijaya	Universitas E	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya U	Jniversitas Brawijaya	Universitas E	Brawijaya	Unive <b>7</b> sitas	Brawijay
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	Brawijay
rawijaya	Universita.3 Objectives of t	Iniversitas Brawijaya	Universitas E	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Jniversitas Brawijaya	Universitas E	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Based on the p	roblems, here are the object	ctives of the stud	ly that can be	stated: sitas	Brawijay
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya 1. To find out the Universitas Brawijaya	types of translation shifts	found in the su	btitle of <i>The</i>	Universitas Hunger	Brawijay Brawijay
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya	Universit 2. To find out what	t might influence the tran	slator of the sub	otitles of The	Hunger	Rrawijay
rawijaya					Universitas	
rawijaya	Universitas <i>Games</i> to do shi Universitas Brawijaya	ıung.			Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijay				Universitas	
rawijaya	Universit 1.4 Definition of F	Key Terms			Universitas	
rawijaya		oiguity, the writer gives s	omo dofinidios			
rawijaya	Universitas 10 avoid amb	nguity, the writer gives s	some demnitions	oi importai	t terms Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi related to this study	y: 15 A A K	R-		Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit				niversitas	Brawijay
rawijaya	Universi 1. Translation s	ift : This means a	change in the gra	ammar from	SL to	Brawijay
rawijaya	Universit	TL (singular to	plural; position	of the adjecti	ve, iversitas	Brawijay
rawijaya	Universit				niversitas	Brawijay
rawijaya	Universit	changing the w	orld class or part	t of speech).	Thisversitas	Brawijay
rawijaya	Universita	research uses C	atford's shift the	eorv	<b>J</b> niversitas	Brawijay
rawijaya	Universitas			J.	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit2.s Film/movie	: A film or mov	ie is a story that			
rawijaya	Universitas I	and moving nic	tures of real eve	nte chown at	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bl		tures of real eve			
rawijaya	Universitas Bra	cinema or on te	levision (Longm	nan Dictionar	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Braw			<b>Mjaya</b>	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	Omme). The m	m/movie used in			
rawijaya Irawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Hunger Games	myorcitae D	rawijaya Prawijaya	Universitas Universitas	
rawijaya Irawijaya						
rawijaya Srawijaya		Jniversitas Subtitlės are Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya U	Iniversitationeign languag	ge to translate wh	nat is being sa	aid by preitae	Brawijay
rawijaya						
rawijaya	Universitas Brawijaya U	Iniversitas Brawijaya the actors (Lon Iniversitas Brawijaya	gman Dictionary	Online). The	Universitas	Brawiiav
rawijaya		Iniversit subtitles used a				
rawijaya					Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya	Iniversitas Brawijaya subtitles of <i>The</i>	Hunger Games.	Brawijava	Universitas	
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	
rawijaya		Jniversitas Brawijaya			Universitas	

**Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univessitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya University. The Hunger Games: It is a 2012 American science fiction adventure rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitafilm directed by Gary Ross, and produced by Universitas Brawijaya rawijaya Universities Brawii ava Universities Brawii ava Lionsgate based on the novel of the same Universities Brawii ava rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universit name by Suzanne Collins, as Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya ersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya niversitas Brawijaya rawijaya Universi rawijaya hiversitas Brawijaya rawijaya niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universita** rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya Irawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya REVIEW OF RELATED LITERATURE will available rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brathis chapter consists of the theories used in this research. The theories it as Brawijaya Universitas Brawijaya University of shift, definition of subtitles, types of subtitles, also some previous studies that Brawijaya Universitare related to translation, especially translation shift. Universitas Brawijaya
Universitas Brawijaya Dictionary, translation has two meanings: (1) the act or an instance of translating, University and (2) a written or spoken expression of the meaning of a word, speech, book, sitas Brawijaya Universitetc, in another language. The first sense is related to the process of translations it as BI where the translator has a role in taking the original source text and turning it into Universita text in another language or target text. While the second is related to the productsitas Brawijaya which is the concrete translation product produced by the translator. Universitas Brawijaya Catford (1965, p.20) defines translation as "the replacement of textual sitas Brawijaya Universi material in one language (SL) by equivalent textual material in another language it as (TL)". Another definition given by Catford (1965, p.1) is that translation is "a Universit process of substituting a text in one language for a text in another". According to Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Munday (2008, p.4), "the process of translation between two different writtens as Brawijaya languages involves the translator changing an original written text (ST) in the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitoriginal verbal languages (SL) into a written text (TT) in a different verbalsitas Brawijaya language (TL)". While Newmark (1988, p.5) defines translation as "rendering the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

10111110110	OTHER OFFICE DESCRIPTION OF THE OFFICE DESCR	OTH FOI OI GOO	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ <b>to</b> sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	University meaning of a text into another language in the way that the author inte	liniversitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	UniversitextBrawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	It can be concluded that translation is the process of transferring the	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi from a language to another by replacing a textual material from the SL	with the sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	University equivalent textual material in the TL. The material can be not only in the	e written sitas	Brawijay
rawijaya	University but also oral form. In such process, the translator tries to find the	e closest sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitequivalent to convey the meaning from the SL well. S/he has to know		
rawijaya	Universitas Braw' universitas Braw' procedures are suitable and should be used so that the resultance of the state of the	Universitas	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universit natural and appropriate.	Universitas	
rawijaya	Universita	Universitas	
rawijaya Kawijaya	University 2.2 Translation Procedures	hiversitas	
rawijaya rawijaya	OHIVEISH STATES	hiversitas	
rawijaya Irawijaya	Universit Based on the Macquarie Dictionary (as cited in Machali, 2000 Universit	0, p.62), <sup>sitas</sup> hiversitas	Proviiov
	Universitranslation procedure is defined as "a procedure is the act or manner of procedure is the act of the act or manner of procedure is the act of the act of the act or manner of procedure is the act of the act o		
rawijaya			
rawijaya	Universita in any action or process". It is used for sentences and the smaller units of Universita	language Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitsuch as clause, phrase, and words rather than the whole text (Newman		
rawijaya	Universitas I	Universitas	
rawijaya	Universit <sup>p.81</sup> ).	Universitas	
rawijaya	Universitas Newmark states that there are fourteen procedures that a translator n		
rawijaya	Universitas Braw	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitin the process of translating. Their use always depends on a variety of co	ontextualsitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijay	Universitas	Brawijay
rawijaya	factors. However, not all of them are relevant to be used at the same time.	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas The conclusion is that translation procedures involve the small		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi language and its use depends on the need and relevance. This resear		
rawijaya	Universitas Brawijaya focuses on one of those procedures; that is shift. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Shifts are the core of this research where its occurrence in the subtitles will be sitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas analyzed. The theories of shift have been set out by some linguists, but the most Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas rawijaya rawijaya rawijaya Universitivell known are the theories from Vinay and Darbelnet, Catford, and Newmark, ersitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Vinay and Darbelnet (as cited in Munday, 2008, p.57) use the termsitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya transposition, that is the change of one part of speech for another without Universities Brichanging the sense. It can be obligatory or optional. They see transposition as Universit'probably the most common structural change undertaken by translators'. They sit as Brawijaya list at least ten different categories such as: Verb → noun: 'as soon as she *got up*' → 'dès son *lever*'; Adverb  $\rightarrow$  verb: 'He will soon be back'  $\rightarrow$  'Il ne tardera pas à rentrer' [lit.Sitas Brawijaya 'He will not tarry returning'.] Universita. 2.3.2 Catford's Shift Universitas Unlike Vinay and Darbelnet, Catford uses the term shift instead of the termsitas Brawijaya transposition. Shifts are "departures from formal correspondence in the process of Universitgoing from the SL to the TL" (Catford, 1965, p.73). Catford (as cited in Munday, Sitas Brawijaya Universit 2008, p.60) distinguished shifts in translation into two: mversitas Brawijaya Universitas Brawijaya 23.2.1 Level shift Iniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Level shift is something which is expressed by grammar in one language (SL)sitas Brawijava rawijaya Universi linguistic level has a TL translation equivalent at a different level. The examples it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitof level shift are described below: rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive2sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya

• Aspect in Russian being translated by a lexical verb in English: e.g. igrat, sitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra(to play) and sigrat' (to finish playing). Iniversitas Brawijaya Universitas Tor cases where the French conditional corresponds to a lexical item insitas Brawijaya rawijaya Universitas Br English: e.g., 'trois tourists auraient été tués' [lit. 'three tourists would a Brawijaya rawijaya have been killed'] = 'three tourists *have been reported* killed' rawijaya rawijaya Universit(Munday, 2008, p.60) versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya 2.3.2.2 Category shift **Universitas Brawijaya** Universitas Category shifts are departures from formal correspondence in translation. It is sitas Brawijaya University subdivided into four kinds: Universitas Brawijaya a. Structural shift Structural shift is the most common form of shift and to involve mostly a shift Brawijaya in grammatical structure. For example: rawijaya : I like jazz (pronoun + verb + direct object) English rawijaya Spanish : Me gusta el jazz (pronoun + verb + subject noun) (Munday, 2008, p.60) rawijaya Universitab. Class shift Universitas Class shift occurs when the translation equivalent of a SL item is a member of Universities a different class from the original item. This comprises shifts from one part of Universita rawijaya University speech to another. The example given by Catford is the English a medical sitas Brawijava Universit student and the French un étudiant en médecine, where the English rawijaya premodifying adjective *medical* is translated by the adverbial qualifying phrase Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitaen medicine (Munday, 2008, p.60). wijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya

	emiroroitao praviljaja – omrotoitao praviljaja – omrotoitao praviljaja	eminoroitae bramjaj
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Unive3sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Unit shift or rank shift is a shift where the translation equivalent in	therTL issitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya at a different rank to the SL. 'Rank' refers to hierarchical linguisti Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay c units of
rawijaya		
rawijaya	Universities Braziliane, group, word and morpheme. It can be a change from	•
rawijaya	Universitas Brawijaya	ne TL; and other Brownies
rawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijay Universitad. Intra-system shift (ijaya	
rawijaya rawijaya		
	Universitas Intra-system shift takes place when the SL and TL possess appruniversitas	oximately Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	University corresponding systems but where 'the translation involves selection	
rawijaya	University	hiversites Brawijay
rawijaya	Universi corresponding term in the TL system' (1965, p.80). The examples are	where the Brawijay
rawijaya	Hadrone i	Live welf on Dunwillow
rawijaya	translation equivalent of English singular is French plural and vice-vers	niversitas Brawijay
	Universit e.g. advice = des conseils	niversitas Brawijay
rawijaya	University news = des nouvelles	Iniversitas Brawijay
rawijaya	lightning = des eclairs	Universitas Brawijay
rawijaya	universitas applause = des applaudissements Universitas trousers = le pantalon	Universitas Brawijay
rawijaya	Universities the dishes = la vaiselle	Universitas Brawijay
rawijaya	Universities By the contents = le contenu etc.	
rawijaya	Universita(Catford, 1965, p. 80)	
rawijaya	Universitas Braw	
rawijaya	Universitas Brawiik	
rawijaya	Universit 2.3.3 Newmark's Shift awijaya	
rawijaya	Universitas Machali in her book explains four types of shift set out by Newmark	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universithe reason why it occurs (2000, p. 63) ijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya a. Obligatory and automatic shifts that caused by language system an	Universitas Brawijay
rawijaya	a. Obligatory and automatic snifts that caused by language system an	d rules. In Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas this case, the translator has no choice unless doing it. S Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Exampleya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	
	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay

- arrija ja	011110101000	Diamija, a	omitoroitae Brattijaye	. Onitoloitae Blattijaye		Diamijaj
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	a Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas			a Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas	Brawijaya		a Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	a Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	a Universitas Brawijaya	Univ <b>ę</b> 4sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	a Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Prawijaya	Universitas Brawijaya	universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas	Brawijaya		a Universitas Brawijaya		Brawijay
rawijaya	Universitas	A pair of scis		Un Sebuah gunting wijaya		Brawijay
rawijaya	Universitas	Beautiful wo	man Ulliversitas Brawijaya	Wanita (yang) cantik	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	a Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Shift which		rammatical structure does n		Brawijay
rawijaya	Universitas		=	a Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas	the TL.	Universitas P			
rawijaya	Universitas	Indonesian	Univer	English Brawijaya		
rawijaya	Universitas		1	as Brawijaya	Universitas	
rawijaya		Buku itu hari		We must bring the boo	k Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Telah disahk	an penggunaannya	Its usage has been app	rovediversitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Br	251170	Ya.	Universitas	<b>Brawijay</b>
rawijaya	Universit&s_	Shift where	literal translation is gramm	natically possible but may	not accord <sub>sitas</sub>	Brawijay
rawijaya	Universita	with natural	usage in the TI Class sh	ift set out by Catford is inc	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi	with natara	usuge in the TE. Class sin	in sec out by Cationa is inc	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universi	this type of s	hift.	11/30	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universi	T		Y	hiversitas	Brawijay
rawijaya	Universit	English		Indonesian	hiversitas	Brawijay
rawijaya	Universit	Engineering	technique	Teknik (pe)rekayasa(a	n) niversitas	Brawijay
rawijaya	Universita	Thinking per		Orang yang berpikir	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universita	1	当		Universitas	
rawijaya	Universitas d.	The replacen	nent of a virtual lexical or	np (included textual devices	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	And replacen	nont of a virtual lexical ge	ip (moradou textual devices	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	pun/ in Indor	nesian) by a grammatical st	tructure. Catford's unit shift	belongstositas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Bra this trees		aya	Universitas	Brawijay
rawijaya		this type.		Ijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	English		Indonesian wijaya		
rawijaya	Universitas	Brawijay		rawijaya		
rawijaya	Universitas		University July	Sikap ramah tamah, ta	ta krama įsitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	reijanjian in	ilah yang diacu Brawijaya	It is this agreement reffered to	wnich ds	
rawijaya				reffered to Universitas Brawijaya		
rawijaya		-	-	take a conclusion that every		
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya				the translator, consequently		
rawijaya	Universitas	ting in order	to find the closest equiva	lent and make the translation	on natural.	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	a Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya				ransposition and Newmark'		
rawijaya	Universitas			a Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas			a Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas			a Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas			a Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	a Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay

101111101101	CHITCHELOND DIGITICATOR CHITCHELOND DIGITICATOR CHITCHELOND DIGITICATOR	OTH FOR OTHER	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ <b>e</b> 5sitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universit shifts are comprehensive, the theory used in this research is the one se		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi Catford since it is more organized and systematic. However, Newmark'		
rawijaya			
rawijaya	can help the writer in analyzing what might influence the translator to do	shifting. Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi The occurrence of shift can also be found in the form of subtitle,		
rawijaya	Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava	Universitas	
rawijaya	Universitian included into audiovisual translation.  Universitias Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Univer ersitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universit2.4 Subtitlesya Land Substitlesya Land Substitute L	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijay	Universitas	
rawijaya	Universitas Subtitles are the main data in this research. The researcher analyses	41a a a la : C4	Brawijay
rawijaya	Universities Br found in the process of translating such subtitles from English to Indones		
rawijaya	Universitas	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit development of translation studies have occurred in the field of aud		
rawijaya	Universi	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universite translation (AVT), especially subtitling (Munday, 2008, p.182).	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universit	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universit 2.4.1 Definition of Subtitles	hiversitas	Brawijay
rawijaya	Universit	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universita  Subtitles are transcriptions of film or TV dialogue, presented simultanteering to the subtitle of	aneously Universitas	Brawijay
rawijaya	Universition the screen (Baker, 1998, p. 245). It usually consists of one or two lin	nes of ansitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi average maximum length of 35 characters. The term 'subtitle' derives f	rom two sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas R words: 'sub' which means below, and 'title' which means words printed o	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitis always placed at the bottom of the picture and is either centered	l or left-sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija wijaya	Universitas	
rawijaya	Universitaligned.wijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universit2.4.2 Types of Subtitles rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Gottlieb (as cited in Orero, 2004, p.53) characterizes subtitles		
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya 	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay

	OTHER DIGITION	.,	INTO DITTO DIGGO DIGITIO
rawijaya	Universitas Brawija	iya Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija		
rawijaya	Universitas Brawija		
rawijaya	<b>Universitas Brawija</b>	iya Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	<b>Universitas Brawija</b>	iya Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Unive6sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	iya Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawii	ya Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija		ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Intraling	ual subtitling, within the same language. It includ	es subtitling of sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	c programs for the deaf and hard of hearing, and subti	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	iya Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas language	e programs for language learners. It is vertical, in t	he sense that itsitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	ya Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	taking speech down in writing, changing mode but no	ilanguage Ilaya Brawijay
rawijaya	Universitas Interling	ual subtitling, between two languages. It is diagonal,	in the sense that Strawijay
rawijaya	Universitas Brawija	as Braw	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya		es over from speech in one language to writing i	
rawijaya	Universitas Brawichanging	g mode and language (Baker, 1998, p.247)	ijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Cimrorottalo E.		va Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas /		Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	UniversitTechnically: Universi	7 20 (12) 42 ~	Universitas Brawijay niversitas Brawijay
rawijaya Irawijaya	Universi a. Open su	btitles, which go with the original film or the televis	ion version (not
rawijaya			
rawijaya	Universit	). It includes cinema subtitles and interlingual television	on subtitles. Versitas Brawijay
		subtitles, which can be voluntarily added; both to telet	
rawijaya			
rawijaya	Universita	s, which offer various subtitled versions to different fi	requencies. This Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas type inc	ludes television subtitles for the deaf and hard of h	earing which issitas Brawijay
rawijaya	Universitas L		Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Selected	by the individual viewer on a remote-control unit and	generated by a Brawijay
rawijaya	Universitas Pdecoder	in the television set, and interlingual television subtraction	itles transmitted litas Brawija
rawijaya	Universitas Braw		ljaya Universitas Brawijay
rawijaya		lite that allows different speech communities to re-	
rawijaya	Universitas Brawija versions	of the same program simultaneously (Baker, 1998, p.	ijaya Universitas Brawijay 247).
rawijaya			
rawijaya		lusion, subtitles are divided by two perspectives:	•
rawijaya	Universitas Brawija	ya Universitas Brawijaya Universitas Braw can be vertical which usually involves the change of	ijaya Universitas Brawijay of mode but noteitas Brawijay
rawijaya			
rawijaya Irawijaya	language, or	diagonal which involves the change both mode and la	nguage. Also, it
rawijaya Brawijaya		nal like in closed subtitles, where we can choose who	
rawijaya	Universitas Brawija		
rawijaya	hide it, and	non optional like in open subtitles, where it is alrea	dy there, as the
rawijaya	Universitas Brawija		
avrijaya	omversitas biawija	iya Dilivorsitas biawijaya Dilivorsitas Diaw	ijaya Diliversitas Diawijay

Universitas Brawijaya Univ**∉7**sitas Brawijaya University physical part of film. The subtitles of The Hunger Games itself are interlingual Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitones and included into open subtitles.vijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas In conducting this research, the writer does not only need theories, but also it as Brawijava previous studies which are used for her guidelines. There are two previous studies versitused. The first is a study conducted by Andini (2007) which is entitled as Brawijaya ersitas Brawijay awijaya Universitas "Translation Shift Found in the Novel 'No Greater Love' by Danielle Steel". It discussed about the types of translation shifts used in novel. In her research, Universit Andini only focused on the structural and class shifts. The shifts that were donesit as Br mostly did not change the meaning, but there were some of the shifts changed the meaning or the idea of the SL. This study helps the writer to know more about the Universitexample of shifts, and the application of Catford's theory in the research. The other researcher, Nurrahmi (2007) conducted a study on translation shift, Universityet it focused more on that happened in derivative noun. In her research entitledsitas Brawijaya "An Analysis of Translation Shift of Derivative Noun in John Grisham's Novel Universitive Summons and its Translation", she found 130 data in the form of derivative Stas Brawijaya noun, 79.23 % belonged to category shift and 20.77 % belonged to level shift. She also used Catford's theory, but she classified the level shift into: noun into noun phrase, noun into verb phrase, noun into adjective, noun into adverb phrase, noun itas Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya into prepositional phrase and noun into clause; and the category shift into: noun into adjective, noun into adverb, noun into noun and untranslated noun. Nurrahmi Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit did a more detail analysis than Andini did, and it really helps the researcher insit as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya analyzing the data. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Univesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Such previous studies analyzed the occurrence of shifts using Catford's Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi theory and both not only revealed what types of shifts that occur in novels, butsitas Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya also how the equivalence and or the appropriateness of the translation are. What Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya Universit makes this present study different is that the writer not only tries to find out typessitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universit of shifts but also what might influence the translator of the subtitles to do shifting. rawijaya Universit This present study also uses Catford's theory, yet it uses different form of object. Sitas Brawijaya rawijaya Universite uses the film subtitle as the object; that is the subtitle of The Hunger Games. Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya University subtitles has some limitations such as space and time constraints. Consequently, Sitas Brawijaya niversitas Brawijaya Universi the occurrence of shifts in subtitling translation may be more frequent. rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya Universit niversitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universita** Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
	Universitas Brawija
	Universitas Brawija
	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
<del></del>	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Univers RESEARCH METHODS itas Brawijaya	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
Universitas This chapter describes the research methods used in conducting this	research.sitas Brawija
Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava	Universitas Brawiia
They are the research design, data source, data collection, and data analys	<sup>is</sup> Universitas Brawija
	Universitas Brawija
Universit 3.1 Research/Design	Universitas Brawija
Universitas Brawijay Yrawijaya	Universitas Brawija
Universities Bring, analysis, and interpretations of words in the form of subtitles	Universitas Brawija s. This is
Universitas	Universitas Brawija
Universit supported by Litosseliti (2010, p.52) who defines a qualitative research a	s the onesitas Brawija
that appears with atmatures and nottorns, and how comothing is. The	niversitas Brawija
	Thronoreas Brawnje
Universitused is content or document analysis. It is a research method applied to v	written or Sitas Brawija
	hiversitas Brawija
material (Ary et al, 2010, p.457).	Iniversitas Brawija
	Universitas Brawija
	Universitas Brawija
	Universitas Brawija
The data sources are the subtitles of The Hunger Games co	ontaining Brawlia
	Universitas Brawija
Indonesian subtitle in order to know what kinds of translation shifts fou	Universitas Brawija
To limit the data, the writer only used the complex sentences and data. Iniversities Brawijava Universities Brawijava	complex- Universitas Brawiia
contains of a sentential structure functioning as a constituent (Burton	-Roberts, Universitas Brawija
	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
	Universitas Brawija
Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawija
	Universitas Brawijaya

	Territorolla Biantijaja Territorolla Biantijaja Territorolla Biantijaja Territorolla	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	as Brawijay
rawijaya	complex and compound sentences in one, in which compound sentence is a	as Brawijay
rawijaya		as Brawijay
rawijaya	Universitsentence containing at least two clauses that are independent rawijaya Universit	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	as Brawijay
rawijaya	Universit www.subscene.com. Subscene is chosen since the most downloaded subtitles are	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	as Brawijay
rawijaya	Universit mostly from this site. The Indonesian subtitles were translated by one of the	as Brawijay
rawijaya	Universit translators in Subscene, Pein Akatsuki. He has become the member of this website	as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universita	as Brawijay
rawijaya	Universi since January 13, 2010. During this period, he has posted 5014 posts and uploaded sit	as Brawijay
rawijaya	Universities Braw 286 subtitles. The subtitles made by Pein Akatsuki are included into the high rated	as Brawijay
rawijaya	Universitas Business. The subtitles inade by Felli Akatsuki are included into the high rated.	as Brawijay
rawijaya	Universitiones. It can be seen from the ratings that reach 3120 points. Besides, his post rank <sup>Sit</sup>	
rawijaya		as Brawijay
rawijaya	Universi is at the first position. From those considerations, the writer chooses the subtitles	
rawijaya	which were translated by Pein Akatsuki as the data of the research.	as Brawijay
rawijaya		as Brawijay
rawijaya	Carried Unit 1 - E of 1 and 1 and 1	as Brawijay
		as Brawijay
rawijaya	Universita  As Bogdan and Biklen (1998) say, the main instrument of data collection in	as Brawijay
rawijaya		ao Brawijay
rawijaya	Universit qualitative research is the researcher herself. The existence of the writer as the keysit	
rawijaya	Universities Unive	as Brawijay
rawijaya Irawijaya		
rawijaya Brawijaya	Universit Huberman (1994) such as strong conceptual interest and educational background Universitas Braw	as Brawijay as Brawijay
rawijaya Brawijaya		as Brawijay as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universita	as Brawijay as Brawijay
rawijaya	The writer collected the data by using the steps below:	as Brawijay
rawijaya	Universit 1. Watching the film first to know the story and the context of each dialog.	
rawijaya		as Brawijay
rawijaya	Universit 2. Transferring the subtitles into two columned-tables for the SL and TL. Universit.	as Brawiiav
rawijaya		as Brawijay
rawijaya	5. Matching the subtitles with the dialogues.	as Brawijay
rawijaya		as Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	as Brawijay
rawijaya	aamnaynd cantanaac	as Brawijay
rawijaya		as Brawijay

I GI TT I I GI T GI	OTHI OTOTAGO	<u> </u>	011110101100	DIG TITOTO	011110101100		OTHITOTORGE	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas				Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Univ21sitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawilaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	containing	
rawijaya	Universitas		Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya			nifts.iversitas				Universitas	
rawijaya			Universitas				Universitas	
rawijaya			Universitas				Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijava	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijava	Universitas	
rawijaya							data fromsitas	
rawijaya								
rawijaya	the	subtitle were	Universitas analyzed using	the following	g steps:	Brawiiava	Universitas	
rawijaya							of shift.rsitas	
rawijaya	Universitas	Brawijay				rawijava	Universitas	Brawijav
rawijaya	Universit <sup>2</sup> rs	Analyzing w	hat might influ	ence the trans	slator of the su	btitles to do s	hifting ersitas	Brawiiav
rawijaya	Universitas	Bransin - a	GII	NO U	RA.	va	Universitas	
rawijaya	Universitas.	Discussing a	nd summarizin	g the findings	# 1/		Universitas	
rawijaya	Universit4.	Drawing con	clusions of the	research.	F-		Universitas	
rawijaya	Universi		350		1	7	niversitas	
rawijaya	Universi 5.	Proposing so	me suggestion	S.	/ 300	1	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universi	5	0		140	V	hiversitas	
rawijaya	Universit						hiversitas	
rawijaya	Universit						niversitas	
rawijaya	Universita		Gall		(III)		niversitas	
rawijaya	Universitas	.\					Universitas	
rawijaya	Universitas		Tiet.		THE P		Universitas	
rawijaya	Universitas			1 = = :		//	<b>Universitas</b>	
rawijaya	Universitas	В	MA		THE STATE OF THE S	//a	Universitas	
rawijaya	Universitas	Bra	4.5		4 6	aya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Braw		46 84		Kjaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawija				wijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijay				rawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijaya			omversitas		Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas				Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas				Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas				Universitas		Universitas	
rawijaya	Universitas		Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas		Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas		Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	<b>Brawijay</b>

	- Sinterestado Bratinja y a - Sinterestado Bratinja y a - Sinterestado Bratinja y a - Sinterestado Bratinja y	0
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Pravijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya UniveFINDING-AND DISCUSSION Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas This chapter provides the finding which presents the data and its analysis, and sita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universithe discussion which explains the result and its relation with the research	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Braw CAS B jiaya Universita	
rawijaya	This subchapter explains what the writer found in her research. The data	s Brawijay
rawijaya	Universitas	s Brawijay
rawijaya	Universit sources of this research are both the English and Indonesian subtitles of Thesita	
rawijaya	Universi  Hunger Games From the data sources, the writer used only complex, and	s Brawijay
rawijaya	Universi Hunger Games. From the data sources, the writer used only complex, and	
rawijaya	Universi complex-compound sentences. The writer found 52 sentences containing sites	s Brawijay
rawijaya		s Brawijay
		s Brawijay
rawijaya	Universita  The table of classification can be seen in the appendix 1. What might	s Brawijay
rawijaya		o Brawijay
rawijaya	Universitinfluence the translator to do shifting is directly answered in the analysis of each sita Universitas	
rawijaya rawijaya	Universitas Universitate Univer	
rawijaya		
rawijaya	Universitas Based on the data presentation in the appendix 1, the data were then analyzed Universitas Braw	
rawijaya	Universit based on the theories of shift which are set out by Catford and Newmark.	
rawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijay Universita Catford's was used to classify the types of shift, while Newmark's was used to Universitas Brawijaya used to classify the types of shift, while Newmark's was used to	s Brawijay
rawijaya	Universition what might influence the translator of the subtitles to do shifting. The	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	
rawijaya	Universitanalyses are shown below sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	
rawijaya	Universit pata rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	UniversitSL: It was a price the districts had to pay. Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitäs Erawijaya <i>yang harus dibayar semua Distrik</i> .  Universitäs Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita	s Rrawijav

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Structural shift is the type of shift that occurs in this sentence. It can be seen Universi from how the translator translates the phrase "a price the districts had to pay" into sitas "harga yang harus dibayar semua Distrik". The shift is done since the placement University of object in the front of the sentence, unlike in English, is common in Indonesia. Sit as BI Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas The translator chooses to make the sentence as the passive one. It is required to do Universita shift when an SL grammatical structure does not exist in the TL. Besides, by Universit making it passive, the Indonesian translation becomes more natural. UniversitSL: You root for your favourites. You cry when they get killed. It's sick. Iniversitas Brawijaya Universi TL: Kau bersorak untuk peserta kesukaanmu, kau menangis jika dia terbunuh, Universi itu gila The shift that occurs is unit or rank shift where the word "favourites" is Universit<sub>translated</sub> into a noun phrase, "peserta kesukaan". In English, favourites means the participant whom we like. It can be translated as kesukaan in Indonesia, but it may not be clear enough for the audience to understand what the sentence means University since that word can refer to anything we like. By adding the word peserta, the sentence becomes more understandable. Besides, this shift also changes the Universit sentence "You cry when they get killed." into the clause "kau menangis jika dia sitas Bi Universiterbunuh" and the sentence "It's sick." into "itu gila". By changing its unit, the translation sounds more natural. **Universitas Brawijaya** Universit**Data** 3awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL: And as long as you have it, nothing bad will happen to you. TL: Dan **selama** kau memilikinya, hal buruk tak **akan** menimpamu.

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>2</sub>4sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas These sentences experience the level shift in which the form of a simple state Brawijaya Universit future tense "nothing bad will happen to you" (S + will + V1) is translated into sitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universithat such grammatical structure should be replaced by lexis. Besides, there is also it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya unit or rank shift. It can be seen from the word "selama" as the replacement of Universithe phrase "as long as". English has the phrase "as...as" as one of its comparison that.

BRANNA Universitadverb, yet Indonesian does not have one that it should be translated as "se..." assitas Brawijava its closest equivalent. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitData 4 SL: Now, before we begin, we have a very special film. TL: Sekarang, sebelum kita mulai. kami memiliki film istimewa. The occurrence of structural shift can be known from the translation of "asitas Brawijaya" University very special film" which becomes "film istimewa". Both are noun phrases, yet the Universition of head and modifier is different. This kind of shift should be done since Sitas Brawijaya Universities an automatic shift which happens because there are differences of language rules and systems that the translator cannot avoid. It can be said that unit or rank Universitability also occurred in this sentence. The phrase "a very special" is translated into asitas Brawijaya Universitsingle word "istimewa". The determiner "a" is omitted and the adjective "very" is sitas Brawijaya not translated. It becomes shorter and also more natural. **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit **Data** 5 awii ava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL: This was the uprising that rocked our land. Universitas Brawijaya rawijaya ersitTL: Inilah pemberontakan yang melanda **tanah kita**. Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>25</sub>sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas The structural shift occurs in these data, where the noun phrase "our land" is Brawijaya Universi changed into "tanah kita". In English, such noun phrase has a pattern in which the sites Universitas Brawijaya rawijaya University structure that has the modifier (kita) that follows the head (tanah). By considering it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya the difference, shift is obligatory to do. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit **pata** cawijaya SL: Thirteen districts rebelled against the country that fed them, loved them, protected them. TL: Tiga belas Distrik memberontak melawan negara yang memberi mereka **makan**, yang mencintai mereka, negara yang melindungi mereka. The shift that occurs is unit or rank shift. It can be seen where the phrase "the country" is replaced by the word "negara", in which the article "the" as rawijaya Universit determiner is omitted. The last is the word "fed" which is translated into a phrasesitas Brawijaya 'memberi makan". English has different structure words from Indonesian, so that Universiting every unit of language can be translated into the same unit in the other states Brawijaya Universitlanguage. Universitas Brawijaya Universit SL: Brother turned on brother until nothing remained. Universi TL: Saudara melawan saudara sampai tak ada yang tersisa.. awijaya The shift that is found is **unit or rank shift** where the two words verb "turned" Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universiton" is translated into "melawan" and the word "nothing" into "tak ada". It issitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities a lexical gap. Beside the category shift, level shift also happens when sitas Brawijaya Universi "brother", has the translation "saudara" instead of "saudara laki-laki". It is it as Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Univ<sub>26</sub>sitas Brawijaya University because in English, brother is used to call older or younger man relatives in the state Brawijaya Universit main family. However, as well as the word "man", brother can also be used for asitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya general statement that refers to people who are close with them. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit**Data 8**awiiava SL: We swore as a nation we would never know this treason again. TL: Kita bersumpah sebagai Negara, kita tak akan mengenal pengkhianatan ini Universit*lagi*Brawijaya Universitas There are two shifts which occur in these data, level shift and structural **Shift.** The existence of "would + V1" is the characteristic of past future tense. In Universithis sentence, the tense is translated as an Indonesian lexis "akan" because it as Indonesia does not have such tenses as its language system. It is called level shift. Besides, there is **structural shift** where the phrase "this treason" is changed into "pengkhianatan ini". The placement of head and modifier in English and Indonesia is different. Consequently, shift is automatically done by the translator. UniversitData 9 SL: And so it was decreed that each year the various districts of Panem would offer up, in tribute, one young man and woman to fight to the death in a pageant of honour, courage, and sacrifice. Green Tele Lalu ditetapkanlah bahwa setiap tahun setiap Distrik di Panem haruseitas Brawijaya Universit mengajukan Tribut, seorang pemuda dan wanita untuk bertempur sampai mati sitas Brawijaya Universit dalam acara penghormatan akan keberanian dan pengorbanan. Wijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas These data contain unit or rank shift where the phrase "the various" issitas Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas translated as "setiap", the two words verb "offer up" is translated as "mengajukan", and the phrase "young man" as "pemuda". The structure words Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit such as "the" and "up" in both languages are different that it may change the unitsitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

101111101101	emirologao Bianniaja. Emirologao Bianniaja Emirologao Bianniaja. Emirologao	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	of language when it is translated. Also, there is <b>intra-system shift</b> where the word	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universit "districts" is replaced by "distrik" in the TL. It is okay to use singular form insitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	
rawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitae Brawijaya Universitae Brawijaya Universitae Brawijaya Universitae Brawijaya Universitae	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas SL: If they don't have a bow, then you make one, okay?	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Universitas In these data, unit or rank shift occurs. It can be seen from the change of thesitas	
rawijaya		
rawijaya rawijaya	Universitas Braw' dependent clause "then you make one" into a word "buatlah". It avoids the Universitas Braw' dependent clause "then you make one" into a word "buatlah". It avoids the	Brawijay Brawijay
rawijaya	Universitionnaturalness in the translation. There is also an intra-system shift where the sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	<b>Brawijay</b>
rawijaya	Universi clause "then you make one" which is in a form of statement is then changed into sitas	
rawijaya	Universi an imperative word "buatlah". It is called so since the shift happens in the same liversitas	Brawijay
rawijaya	Universit	Brawijay
rawijaya	Universit grammatical category between systems. hiversitas	
rawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Universitas Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Universitas	Brawijay
rawijaya	UniversitSE: I think it's one of the wonderful things about this opportunity, that evensitas	
rawijaya	Universithough you're here and even though it's just for a little while, you get to enjoysitas	
rawijaya	Universital of this.	Brawijay
rawijaya	Universi TL: Kurasa hal luar biasa tentang kesempatan ini. Walau kalian disini hanya	
rawijaya	Universit dalam waktu singkat, kalian bisa menikmati ini semua.	
rawijaya	Universitas Brawija Universitas There are two shifts that occur in these sentences. The first is <b>structural shift</b> that occur in these sentences.	Brawijay
rawijaya		
rawijaya	that can be seen from the phrase "the wonderful things about this opportunity"	<b>Drawijay</b>
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	University which become "hal luar biasa tentang kesempatan ini". The position of the heads it as	
rawijaya	and the modifier in English and Indonesian is different that the translator has no	Drawijay
rawijaya		
rawijaya	Universitation of the second is unit or rank shift where the words tas Universitate Brawijaya Universitate Brawija	
rawijaya rawijaya	"wonderful" is translated into "luar biasa", the phrase "even though" which is	Brawijay
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya		
rawijaya	Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Drawijay

	OHITOTORIA DIGITIPATA OHITOTORIA DIGITIPATA OHITOTORIA DIGITIPATA	OTTI TOTOTOGO	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>28</sub> sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	replaced by "walau", the clause "that even though you're here and even t	Linivarsitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	University just for a little while, you get to enjoy all of this is translated into a	sentencesitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	"Walau kalian disini hanya dalam waktu singkat, kalian bisa meni Universitas	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi semua.", and the two words verbs "get to" which become "bisa". It r	nakes thesitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitranslation more natural by translating it into a different unit of language.	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit Data 12 wijaya U as Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	SL: Look, you know, if you don't want to talk, I understand, but I j think there's anything wrong with getting a little bit of help.		Brawijay
rawijaya	TL: Dengar! Jika kau tak ingin bicara, aku paham. Tapi, apa salahn	Universitas ya untuk	Brawijay
rawijaya	seatku membuntumu.		
rawijaya	Universita	Universitas	
rawijaya 	Universi The appearance of unit or rank shift can be seen from the chan		
rawijaya	Universi Clause "but I just don't think there's anything wrong with getting a lift Universi	tle bit of	Brawijay
rawijaya 		10.	_
rawijaya	Universi help" into a sentence "Tapi, apa salahnya untuk sedikit membantumu.".		
rawijaya	Universit Universitation of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the change of the clause "I just don't think there's anything wroman the clause "I just don't think there's anything wroman the clause "I just don't think there's anything wroman the clause "I just don't think there's anything wroman the clause "I just don't think there's anything wroman the clause "I just don't think there's anything wroman the clause "I just don't think there's anything wroman the clause "I just don't the c	niversitas ng" into a	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universit phrase "apa salahnya". The sentence may be quite unnatural when the		
rawijaya rawijaya	Universitas Universitant translated into the sentence in the TL.	Universitas Universitas	
rawijaya Brawijaya	Universitas Bi	Universitas	
rawijaya	Universitas Bruniversitas Brun	Universitas	
rawijaya	Universitas Braw Jaya	Universitas	
rawijaya	Universi SL: Yeah, I wanna know what the plan is.	Universitas	
rawijaya	Universit TL: Ya, aku ingin tahu rencananya.	Universitas	
rawijaya	There is <b>unit or rank shift</b> found in these data. The phrase "what th		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi is translated into a single word "rencananya". Indonesian does not have	structuresitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universities Brawing Universities Brawing words like "the" nor have such structure in writing, that it should be	translated	Brawijay
rawijaya	Universit into different unit of language. S Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>29</sub>sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universi SL: You're supposed to tell us how to get sponsors and give us advice. rawijaya Universit TL: Kau harus memberitahu cara mencari sponsor dan memberi kami saran iversitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas The plural word "sponsors" in the SL is replaced by a singular word in the SL is replaced by a singular wor rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitely, that is "sponsor". It is called intra-system shift. The Indonesian singular it as Brawijaya rawijaya word has already represented the idea of the sentence without needing to change it Universitinto the plural form. Indonesian usually uses a singular form to refer to either a Brawijaya BRAW, Universit singular or plural objects. **Universitas B** Universitas Brawijaya Universit Data 15 Įniversitas Brawijaya Universi SL: And know, in your heart, that there's nothing I can do to save you. TL: Dan ketahuilah, dalam hatimu, tak ada yang bisa kulakukan untuk rawijaya menyelamatkan kalian. These data experience unit or rank shift where the phrase "nothing" issitas Brawijaya rawijaya translated into "tak ada". It is done since the languages come from different rawijaya Universitianguage family that there is a lexical gap occurring between both languages and Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitit makes such shift occur. Universitas Brawijaya Universit Data 16 Universi SL: I was just asking about how to find shelter which would come in handy if, in Universit fact, you were still alive. TL: Aku ingin bertanya cara menemukan **tempat berlindung** yang **akan** menyenangkan iika kalian masih hidup menyenangkan jika kalian masih hidup. rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas There is found unit or rank shift occurred in this sentence. The occurrencesitas Brawijaya can be known since there were changes from the word "shelter" into "tempat rawijaya University berlindung". The lexical gap that occurs between the two languages becomes the Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi reason why such shift occurs. Level shift happens when the past future tenses it as Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya

rawijaya rawijaya universitas Brawijaya univ		OTHER DESCRIPTION OF THE OTHER DESCRIPTION OF	011110101100	
universitas Brawijaya	rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
Universitas Brawijaya				
Universitas Brawijaya	rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
universitas Brawijaya	rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
University which always university as Brawliaya univer	rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>30</sub> sitas	Brawijay
rawijaya Universi which akan is the lexis of TL that replaces the grammatical structure in the SL sitas Brawi arawijaya Universit as Brawijaya Universit Unive	rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya Universi which akan is the lexis of TL that replaces the grammatical structure in the SL sitas Brawi arawijaya Universit as Brawijaya Universit Unive	rawijaya	Universi "would come in handy" (would + V1) is translated into "akan menyenan	, Universitas	Brawijay
rawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Brawijaya Brawijaya Universitas Brawijaya Unive	rawijaya			
rawijaya universitas Brawijaya universitas B	rawijaya	Universit which akan is the lexis of TL that replaces the grammatical structure in	n the SL sitas	Brawijay
rawijaya universitas Brawijaya universitas B		Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Such shift happens since Indonesian does not have any tenses in its	Universitas language	Brawijay
universitas Brawijaya				
trawijaya universitas Data 17 universitas Brawijaya universitas Br				
rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya universitas Brawijaya rawijaya				
rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya universitas Brawijaya rawijaya		Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya		
University between life and death.  University between lates Brawil university between life and death.  University between life and death.  University between lates Brawil university between lates Brawil university between life and death.  University between life and death.  University between lates Brawil university Brawil lates Brawil university between life and death.  University between lates Brawil university Brawil university Brawil university Brawil university Brawil university Brawil lates Brawil university Brawil university Brawil university Brawil university Brawil university Brawil university Brawil un		Universitas Brawijaya Univer	Universitas	Brawijay
University perbedaan antara hidup dan mati.  University perbedaan	rawijaya			
TL: Saat kau berada di tengah permainan dan kau mulai kelaparan atau stas Brawi rawijaya rawi				
Iniversitas Brawijaya rawijaya			wan atau	
Universitas Brawijaya		kedinginan, setetes air, sebuah pisau atau bahkan <b>korek api</b> bisa	a berarti	
The shift which is found is unit or rank shift where the phrase "the games" it as Brawi rawijaya Universitas becomes a word "permainan" in the TL, the word "matches" is changed into a inversitas Brawi Universita Universi				
University perbedaam". "The" as a determiner in English is usually not translated. Also, the University perbedaam". "The" as a determiner in English is usually not translated. Also, the University perbedaam". "The" as a determiner in English is usually not translated. Also, the University perbedaam". "The" as a determiner in English is usually not translated. Also, the University perbedaam". "The" as a determiner in English is usually not translated. Also, the University is intra-system shift where the plural form "matches" is translated into a singular stas Brawi University is intra-system shift where the plural form "matches" is translated into a singular stas Brawi University is intra-system shift where the plural form "matches" is translated into a singular stas Brawi University is intra-system shift where the plural form "matches" is translated into a singular stas Brawi University is intra-system shift where the plural form "matches" is translated into a singular stas Brawi University is intra-system shift where the plural form "matches" is translated into a singular stas Brawi University is a University in the Indian is Brawi University in the Indian is Charles in the Indian is Brawi University in the In				
University				
University		becomes a word "permainan" in the TL, the word "matches" is chang	ged into a	Brawijay
rawijaya universit. "perbedaan". "The" as a determiner in English is usually not translated. Also, the grawijaya universit structure words of both languages influence the emergence of such shift. The last state arawijaya universit structure words of both languages influence the emergence of such shift. The last states arawijaya universit structure words of both languages influence the emergence of such shift. The last states arawijaya universit structure words of both languages influence the emergence of such shift. The last states arawijaya universit sta				
universitas Brawijaya		Universit	Iniversitas	
Universitas Universitas Brawijaya Universita		Universit "perbedaan". "The" as a determiner in English is usually not translated.	Also the	
Universities intra-system shift where the plural form "matches" is translated into a singular itas Brawij rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawi				
Universitas Brawijaya			/ Universitas	Brawijay
Universitas Brawijaya				
Universitas Brawijaya		form "korek api". It is common in Indonesia to use singular form for ref	ferring to	Brawijay
Universitas Brawijaya				
Universitas Brawijaya		1		
Universitas Brawijaya				
University: Sc.: So now that you've seen them, what do you think about this year's crop of university: Jaya University: University: Jaya University: Brawijaya University: Steelah kau melihat mereka semua, bagaimana menurutmu rekrutmen tahun itas Brawijaya University: University: University: University: University: University: University: Three types of shifts are found in these data. The first is level shift that the grawijaya University: University: University: Three types of shifts are found in these data. The first is level shift that the grawijaya University:		Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		
universitas Brawijaya				
rawijaya Universi TL: Setelah kau melihat mereka semua, bagaimana menurutmu rekrutmen tahun itas Brawijaya Universitas Brawijaya Uni			-	
universitas Brawijaya				
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B				
Three types of shifts are found in these data. The first is <b>level shift</b> that changes the form of present perfect tense (S + has/have + V3 + O) "So now that Brawliaya"				
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B			shift that sites	Rrawijay
		changes the form of present perfect tense (S + has/have + V3 + O) "So Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	now that Universitas	Brawijay
rawijaya - oniversitas biawijaya - oniversitas biawijaya - oniversitas biawijaya - oniversitas biawij	rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawij				
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawij				
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawij				
rawijaya  Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya  Universitas Brawij				

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univarsitas Brawijaya University you've seen them" into lexis "setelah". The absence of tenses in Indonesian Universi system language makes the translator has to replace it with lexis. The latter issitas Brawijavi versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi structural shift in which it changes the pattern of phrase "this year's crop of versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya University recruits" into "rekrutmen tahun ini". It is an automatic shift that should be donesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya since the structures of noun phrase in both languages are different. The last is Universitintra-system shift where the possessive determiner ('s) in the phrase "this year's las Brawijaya s Brawijaya Universit Universi crop of recruits" is translated as "rekrutmen tahun ini" since Indonesian does not sitas have the structure of such determiner. It also happens to the plural form "recruits Universitive is translated as singular form "rekrutmen". It will be unnatural when the sitas Brawijaya Universi word "rekrutmen" is reduplicated. niversitas Brawijaya Universi Data 19 rawijaya UniversitSL: Are there any surprises that we can expect this year? TL: Apa ada kejutan tentang tahun ini? Universita. In these sentences, there are two shifts found. The first is structural shift that changes the phrase "this year" (MH) into "tahun ini" (HM). The position of head and modifier as the structure of noun phrase in both languages is different that the Universitranslator must do the shift. The next is intra-system shift where the plural wordsitas Brawijaya "surprises" is translated into "kejutan" which is singular. It will be less natural if it Universitas Brawijaya "kejutan-kejutan". Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Data 20 wijava SL: I'm sorry that this happened to you, and I'm here to help you in any way that Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universit Universitaca Brawijaya Universi TL: Maafkan aku atas yang terjadi padamu. Aku disini untuk membantumusi as Brawijaya Universi sebisaku. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univazsitas Brawijaya Universitas These data have a unit or rank shift where the phrase "in any way that I can" Brawijaya Universitis replaced by a word "sebisaku". Again, the existence of structure words in both sites Universitas Brawijaya rawijaya Universible solved by replacing it with grammatical structure. It can be done by omitting it as Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya "in", "any", and "that" as the structure words, and "way" as the content word. Universit **Data** 21 wijaya SL: And because you're from 12, you get the **penthouse**. TL: Karena kalian dari Distrik 12, kalian dapat lantai tertinggi. Universitas These data contain unit or rank shift that is shown from the change of the Universi word "each" that becomes reduplication "masing-masing" and the word "penthouse" that becomes a phrase "lantai tertinggi". English is a language where Universi combining two separate words into a single form or compounding is verysitas common. "Penthouse" consists of two words; they are "pent" and "house". It University refers to the highest place in a building. It is translated into "lantai tertinggi" since Universi Indonesia has less compound words than English, and there is no compound word having the equivalent of "penthouse". UniversitData 22wi SL: They train in a special academy until they're 18. Then they volunteer. TL: Mereka melatihnya dalam Akademi khusus sampai berumur delapan belas Universitahun lalu menjadi sukarelawan. Prawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br Universities Three types of shift occur in these data, they are structural shift, class shift, and unit or rank shift. The first shift can be seen from the noun phrase "special Universitas Brawijava Universitas Brawijava University academy" that is translated into "akademi khusus". It happens since the itas **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Indonesian has a modifier that follows a head for its noun phrase; while English is Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

	entreretado en atribara controletado en atribaros entreretado en atribaros en atrib	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Brawijay
rawijaya	vice versa (a modifier precedes a head). The second shift changes the verb	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universit" volunteer" in the SL into a noun in the TL; that is "sukarelawan". The class of sites	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas part of speech should be changed since the literal translation may not accord with Universitas Brawijaya Universitas Bra	Brawijay
rawijaya		
rawijaya	Universitatural usage/in the TL. The word "volunteer" can be either a noun or a verb insitas Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya rawijaya	English, yet Indonesia only has the noun as its equivalent. Next, the last shift	Prawijay
rawijaya		
rawijaya	Universit changes the sentence "Then they volunteer." into a dependent clause "lalustas Universitas Brawijaya Universitas	: Rrawijay
rawijaya	Universi menjadi sukarelawan". The Indonesian translation has the sentence changed into a sitas	
rawijaya		
rawijaya	Universitas Braw Universitas U	Brawijay
rawijaya	Universitage Universitas Universitas	
rawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi Data 23 hiversitas	Brawijay
rawijaya	Universi SL: This is important, because higher ratings will mean sponsors.	Brawijay
rawijaya	Universit TL: Ini penting, karena nilai tinggi berarti banyak Sponsor.	Brawijay
rawijaya	Universita	Brawijay
rawijaya	Universite Structural shift and intra-system shift are found here. Structural shift can it as	
rawijaya	Universitas be seen from the change of the phrase "higher ratings" (MH) into "nilai tinggi" Universitas	Brawijay
rawijaya	Universities (WIT) into "multi-tunggi" (WIT)	Brawijay
rawijaya	Universit (HM). The position of the head and modifier in both languages is different that the sites	
rawijaya	Universitas Bi	Brawijay
rawijaya	Universi shift should automatically be done. Intra-system shift is where the word	
rawijaya	"sponsors" that is translated into "banyak sponsor" which has the same plural	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi forms. The word "banyak" is added to show that it is plural instead of using its	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya		
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
	Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya rawijaya	Universit SL: You realize that your actions reflect badly on all of us. Brawijaya Universitas	
rawijaya	SL: You realize that <b>your actions</b> reflect <b>badly</b> on all of us. TL: Kau sadar kalau <b>tindakanmu</b> berpengaruh <b>buruk</b> ke kita semua.	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
awijaya	Omversitas Drawijaya Omversitas Drawijaya Omversitas Drawijaya Omversitas	Diawijay

	The second distribution of the second distributi	- Ollivoiottao Brattijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	<b>Universitas Brawijay</b>
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>3</sub> 4sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	<b>Universitas Brawijay</b>
rawijaya	Universities These data experience three shifts. The first is class shift where the	Luniversitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universit"badly" is replaced by an adjective "buruk". It is because Indonesian	does notsitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	have adverb in its language system that the translator should avoid	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi translation by changing the class of part of speech. There is also unit	ornianksitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	University where the phrase "your actions" is translated into a word "tindako	<sup>inmu</sup> iversitas Brawijay
rawijaya	Universit Indonesian language, it is common to merge the verb with its pronoun.	The third Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitis intra-system shift that changes the plural words "actions" into a sing	
rawijaya	Universitas Braw' Universitas Braw'. It is done to maintain the naturalness in the translation.	Universitas Brawijay
rawijaya		Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	Universitas Universitas 25	Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	Universit Data 25 Universit	niversitas Brawijay
rawijaya Irawijaya	Universi SL: I mean, if we just wanted to intimidate the districts, why not round	up 24 of
rawijaya Brawijaya	them at random and execute them all <b>at once</b> ?	I I I I I I I I I I I I I I I I I I I
rawijaya	Universi TL: Maksudku, jika kita ingin menakuti semua Distrik, meng Universi mengumpulkan dua puluh empat orang, dan mengeksekusi merek	zapa tak za semuasitas Brawiiay
rawijaya	Universit sekaligus?	niversitas Brawijay
rawijaya		
rawijaya	Universita Universita There are two shifts found in these data, they are class shift and uni	t or rank Universitas Brawijay
rawijaya	Universit shift. The occurrence of class shift is shown from the change of class from	
rawijaya	Universitas I	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitäs "mean" into a noun "maksud". The literal translation like "aku berm	<i>aksud</i> " is Myersitas Brawijay
rawijaya	University actually possible, but it may not accord with the natural usage in the TL.	The next sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Braw Jaya	<b>Universitas Brawijay</b>
rawijaya	Universit shift is unit or rank shift where the two words phrase "round up" is	
rawijaya	Universities Brawijay into "mengumpulkan", and "at once" is translated into "sekaligus". Sinc	Universitas Brawijay
rawijaya		
rawijaya	Universi languages are not in the same language family, the structure of verb ph	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universidiffer a lot that the translation may be changed from a unit of lang	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rall/lial/a	UNIVERSITAS DIAWITAVA UTILVEISITAS DIAWITAVA UTILVEISITAS DIAWITAVA	THE PROPERTY OF THE PROPERTY O

	CHILDIDING BIGHTIGHT CHILDIDING BIGHTIGHT CHILDIDING BIGHTIGHT	OTHER DESIGNATION OF THE PERSON OF THE PERSO	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>35</sub> sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	UniversitSL: A spark is fine, as long as it's contained. Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi TL: Secuil harapan <b>tak masalah, selama</b> itu dikendalikan. Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universities The only shift occurring in these data is unit or rank shift. It cha		
rawijaya		Universitas	
rawijaya	University word "fine" into "tak masalah" and the phrase "as long as" into "selan		
rawijaya	Universitas Brawijaya be translated into "baik", yet the translator uses anothe Universitas Brawijaya	Universitas er diction	Brawijay
rawijaya			
rawijaya rawijaya	Universitat makes it changed from word to phrase. While "asas" is usually universitas Brawijaya	used as asıtas Universitas	
rawijaya Irawijaya	comparison adverb, yet it has no equivalent that the translator should find	1 41	Brawijay
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universities Branch which is the closest one, that is the word "selama". Universities	Universitas	
rawijaya	Universita	Universitas	
rawijaya	Universi Data 27	niversitas	
rawijaya	Universi SL: I find that if I can apply myself to the situation present, I will be		
rawijaya	Universifigure it out.	e able to hiversitas	Brawijay
rawijaya	Universi TL: Aku bisa beradaptasi dalam situasi seperti itu.	hiversitas	Brawijay
rawijaya	Universit	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universita There is unit or rank shift found here. The sentence which has two	o clauses Julyersitas	Brawijay
rawijaya	Universitin the SL is translated into a single clause in the TL. The word "present"		
rawijaya	Universities Universities translated into a phrase "seperti itu" in the TL. Besides, the translator n	Universitas	Brawijay
rawijaya rawijaya	Universities B		
rawijaya Irawijaya	Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by changing the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the phrase "apply myself" into Universities Branch translation shorter by the Universities Branch translation sho	Universitas a word Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi "beradaptasi", and not translating the independent clause (I will be able		
rawijaya	Universitas Brawiik	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universities out). Omitting some words can make the translation more effective	ive since sitas	Brawijay
rawijaya	Universities such words can be meaningless if they are translated into		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitlanguagevijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universi SL: I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Para		
rawijaya	Universitother day. ijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya TI: Kubilang kau mengagumkan saat muncul pada Parade Tribut saat	Universitas	Brawijay
rawijaya 	TL: Kubilang, kau <b>mengagumkan</b> saat muncul pada <b>Parade Tribut</b> saat		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>36</sub>sitas Brawijaya Universitas In these data, there are two shifts that emerge. The first is structural shift University where the noun phrase "Tribute Parade" is translated into "Parade Tribut". The sitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universit English noun phrase is different from Indonesian that has a modifier that follows it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya the head. The next is unit or rank shift where the phrase "quite an entrance" is Universit replaced by the word "mengagumkan". The phrase above is an idiom in English, sitas Brawijaya ising. Universit and it cannot be translated literally but by using Indonesian word "mengagumkan" sitas Brawijaya Universitas its equivalent. UniversitData 29 SL: Well, I was just hoping that I wouldn't burn to death. TL: Aku hanya berharap supaya tak terbakar sampai mati. Structural shift occurrence can be identified from the clause "I would not sit as Brawijaya burn to death" that is translated into "tak terbakar sampai mati". The SL has an Universitactive form but the TL is passive. The word "burn" in this sentence is more sitas Brawijaya universi natural when it is translated into the passive one. There is also unit or rank shift where the dependent clause "that I would not burn to death" is translated into a University phrase "tak terbakar sampai mati". The subject is omitted which then makes the sitas Brawijaya Universitranslation more natural. Universit**Data** 30 wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya SL: When you came out of that chariot, I have to say, my heart stopped. Universitas Brawijaya TL: Saat kau keluar dengan kereta itu harus kukatakan jantungku berhenti. Universities The shifts which happen are structural shift and unit or rank shift. The first Universi shift is shown from the noun phrase "that chariot" that is translated as "kereta itu" sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>37</sub>sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya as "jantungku". The SL and TL have different grammatical Stas Brawijaya University and "my heart" Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University structure that the position of head and modifier should be changed (from MH tositas Brawijay) Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities HM). The second shift can be seen from the change of the two words verb "came Universities Brawijaya" universities Brawijaya Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Brawijaya Universities Brawijaya B rawijaya University out" into "keluar" and the phrase "my heart" into "jantungku". The first change is sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya caused by the lexical gap in which the structure words of both languages are University while the second is because it is common to merge the noun and its Brawijaya Universi possessive determiner in Indonesian. UniversitSL: We were all very moved, I think, when you volunteered for her at the sitas Brawijaya Universi Reaping. TL: Kami semua sangat terharu, saat kau mengajukan dirimu menggantikannya saat "Penuaian". Unit or rank shift is the only type that occurs in these data. It can besit as Brawijaya identified from the word "volunteered" which is translated into a phrase Universit"mengajukan dirimu". Such verb can only be translated as phrase in Indonesian Sitas Brawijaya Universi whether it is "mengajukan diri" or "menjadi sukarelawan". It is like when two rawijaya words verb in English is only translated as a single verb in Indonesian. The phrase Universit "the Reaping" is translated as "Penuaian", in which the determiner list not sit as Brawijaya Universitranslated. Indonesian does not use such determiner in its noun phrase structure that it changes the English phrase into a word as the translation. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Data 32 wijava SL: I told her that I would try to win. TL: **Kubilang**, aku **akan** mencoba menang. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas The first shift that occurs is **level shift**, where the past future tense structures Universi "I would try to win" (S + would + V1) is replaced by lexis "akan". The translators has Br rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi should find the equivalent by replacing the tense by lexis since Indonesian rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universi language does not have tenses in its system. The second is **unit or rank shift** insit as Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Indonesian, to merge either the first or the second person subject with a verb. Universit Besides, this clause also experiences an intra-system shift since the transitive itas verb "told" is translated into intransitive verb in Indonesian. This shift happens in Universit the same grammatical category. niversitas Brawijaya Data 33 SL: There is this one girl that I've had a crush on forever, but I don't think she University actually recognized me until the Reaping. Universi TL: Ada seorang gadis yang membuatku jatuh cinta, tapi kurasa dia tak tahu sampai hari "Penuaian". Universita. The emergence of level shift is shown from the pronoun "she" that is replaced by "dia". English has two level of third singular person pronoun; they are "she" for referring to a woman and "he" for referring to a man. However, Universi Indonesian only knows one third singular person pronoun; that is "dia". Hence, sitas Brawijaya the level changes. The next shift is unit or rank shift where the phrase "this one" is translated into "seorang". The phrase cannot be translated literally that it should Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities changed into its closest equivalent; that is "seorang". The last is intra-systems it as Brawijaya shift where the English transitive verb "recognized" is translated into Indonesian Universitintransitive verb "tahu". It happens since the system of both languages is Brawijaya Universi different, even in the same grammatical category. Versitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

	STILL STOLEGE STATEMENT STILL STILL STATEMENT	OTHER DESIGNATION OF THE PERSON OF THE PERSO	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>39</sub> sitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universi SL: You go out there and you win this thing, and when you get hor	neļr <b>she'll</b> sitas Br	rawijay
rawijaya	have to <b>go out with you</b> . TL: <b>Pergilah bertanding dan menangkanlah</b> , dan ketika kau <b>pulang</b> pasti <b>akan menyukaimu</b> .	Universitas Br	awijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	awijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas These data contain three types of shift. The <b>level shift</b> is the first, v		
rawijaya			
rawijaya Irawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya simple future tense "she'll go out with you" (S + will + V1) is replaced Universitas Brawijaya	l by lexis	awijay awiiav
rawijaya	Universit"akan". Such shift happens since English has tenses while Indonesian do		
rawijaya	Universitas Brawijay	Universitas Br	
rawijaya	Universi can also be seen from the change of the English pronoun "she", which is	a used for	rawijay
rawijaya	Universitas Branch a woman, into "dia" that happens because of the absence of level in Ir		
rawijaya	Universities	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universithird singular person pronoun. The second is unit or rank shift where	theitwositas Br	rawijay
rawijaya	Universi	niversitas Br	rawijay
rawijaya	Universi words verb "go out" is translated as "bertanding", two words verb "g	nomersitas Br	rawijay
rawijaya	University which is translated as "pulang", and the phrase "go out with you" that is	repraced	rawijay
rawijaya	Universit	hiversitas Br	0 0
rawijaya	University the word "menyukaimu". This shift is done since both English and Ir		
rawijaya	have different structure words that construct the verb phrase in both la	Universitas Branguages.	rawijay 
rawijaya	Universitas ( )	Universitas Br	
rawijaya	Universi Besides, it makes the translation become more natural. The last is intr	-	
rawijaya	Universities that changes the statement "You go out there and you win this thing	Universitas Br	rawijay
rawijaya			
rawijaya rawijaya	Universities imperative clause "Pergilah bertanding dan menangkanlah". By changi Universitas Braw	ng it into <sup>sitas</sup> Br Universitas Br	
rawijaya Brawijaya	Universities imperative, the translation become more natural and accord with the T	Linaturaleitae Ri	awijay www.iiay
rawijaya	Universitas Brawijay	Universitas Br	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	
rawijaya	Universit Data 35 wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	
rawijaya			
rawijaya	SL: <b>Thanks</b> , but I don't think <b>winning</b> 's gonna <b>help me</b> at all because shere with me.	she came Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universi TL: Terima kasih, tapi kemenangan tak akan membantuku karena d		
rawijaya	Universit <i>bersamakii</i> aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Br	rawiiav

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univaositas Brawijaya Universitas There are three shifts that occur in these data. Level shift occurrence can be Universitidentified from the change of English pronoun "she" into Indonesian pronounsitas versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi "dia". Indonesian language only has one level of third singular person pronoun versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universithat the same English pronoun, which has two level (for man and woman), should sit as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitinto a noun "kemenangan". Such shift is done since there is no gerund in geru Universi Indonesia that the translation can not be done literally in order to avoid the grawijava unnaturalness. The last is unit or rank shift that can be seen from the change of Universitate word "thanks" into he phrase "terima kasih", the phrase "help me" into sitas Brawijaya Universi "membantuku", "came here" into "disini", and "with me" into "bersamaku". The stass B merge of a verb and its pronoun object in Indonesian is very common that the University phrase "... + me" can be translated as "...ku". Universit Data 36 Universi SL: And being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life. TL: Dan jatuh cinta pada seorang pemuda, bisa membuatmu mendapat **sponsor** Universityang bisa menyelamatkan **nyawamu**. Universitas Structural shift changes the noun phrase "your damn life" into "nyawamu". The change is on the position of head and modifier in which English has MH rawijaya University pattern, while Indonesian has HM pattern. Also, here is also found unit or rank Sitas Brawijaya where that phrase is translated into a word. The adjective "damn" was a Brawijay omitted, and the possessive determiner "-mu" is merged with the noun, in which it Universitis a common structure in Indonesian language. Intra-system shift is shown by the sitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univarsitas Brawijaya University plural word "sponsors" which becomes singular word "sponsor" in the TL. It will stas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universible less natural when it is translated into "sponsor-sponsor". Brawijava Universitas Brawijaya rawijaya UniversitSL: I mean, I'm sure I would, just like anybody else when the time came Universitas Brawijaya Universit TL: Kuyakin kita **akan** membunuh, sama seperti **lainnya** jika **saat itu** datang. iversitas Brawijaya rawijaya Universitas The first shift that occurs is level shift. The past future tense "I would" is Brawijaya Universitranslated into lexis "akan". Level shift here happens because Indonesiansitas language does not use any kinds of tense, that English tense should be replaced by Universities is. The second, structural shift, changes the phrase "the time" into "saat itu". Sitas Brawijaya Universi The difference of head-modifier position in both languages makes the translators it as Bu do the shift automatically. The next is unit or rank shift where the phrase Universi "anybody else" is replaced by the word "lainnya". The phrase can actually besitas Brawijaya rawijaya translated as "orang lain", yet the translator replaces the word "anybody" by third University person pronoun "nya" which is more natural. Data 38 Universits E: But I just keep wishing that I could think of a way to show them that they sit as Brawijaya Universitdon't own me. Universit TL: Ya, aku terus berharap menemukan jalan untuk menunjukkan bahwasitas Brawijaya Universi mereka tak **memilikiku**. There are two types of shift occur in these data. The first is unit or rank shift rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University where the phrase "I could think of" is translated into "menemukan", the phrase "asitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya way" into "jalan", and "own me" into "memilikiku". The change is done to make Universithe translation more natural. Besides, the difference of structure words also it as Brawijaya Universi influences the translator to do it. The second is intra-system shift that changes it as Brawijava rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>42</sub>sitas Brawijaya Universithe transitive verb "show" into intransitive verb "menunjukkan". The internal sitas Brawijaya University system between the two languages influences the occurrence of this shift. Somesitas Brawijava versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya transitive words in English are transitive in Indonesian and vice versa. Versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya UniversitData 39wijava SL: I'm not allowed to bet, but if I could, I'd bet on you. TL: Aku tak diperbolehkan bertaruh. Jika bisa, aku bertaruh untukmu. Universitas There is only one shift occurs in these data; that is unit or rank shift. Itsitas Brawijaya changes the dependent clause "but if I could, I'd bet on you" into the sentence Universit"Jika bisa, aku bertaruh untukmu." The conjunction "but" is omitted and the Universi clause becomes a sentence that makes the translation better and more natural. Iversitas Brawijava Data 40 Universi SL: And, of course, there's the familiar "boom" of the cannon, which marks the end of another fallen Tribute. TL: Dan tentu saja akan ada **suara ledakkan** meriam yang menandakan adanya Tribut yang gugur. Structural shift occurs here, where the phrase "fallen Tributes" is replaced "Tribut yang gugur" in which the position of the head and modifier are Universitchanged, and the particle "yang" is added. It is an automatic shift that cannot besit as Brawijaya avoided by the translator. Next, unit or rank shift is also found where the word Universitas Brawijaya Universitimitate or echoes the sound of things such as "boom" for an explosion, "splash" sitas Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit for water that falls, "wham" for a sound of crushed thing, and many more. Universit Indonesian also has such onomatopoeic words including "duaarr" or "dhuaarr" as Sitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univasitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universithe representation of explosion sound. However, it is not appropriate to be used in Sitas Brawijaya Universithis sentence that it should be translated into its literal meaning. wijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitSL: PFor those of you who don't know, tracker jackers are genetically as Br engineered wasps whose venom causes searing pain, powerful hallucinations, and in extreme cases, death. TL: Bagi kalian yang tak tahu, Lebah Penjejak merupakan lebah yang dibuat ersi **secara genetik**. Racunnya menyebabkan rasa terbakar, **halusinasi yang kuat**, itas Br Universi hingga yang terparah, kematian. Three shifts appear in these data. The first is structural shift in which the University phrase "genetically engineered wasps" is translated as "lebah yang dibuat secara" Universi genetik", and "powerful hallucinations" is translated as "halusinasi yang kuat" sitas The different structure of both languages makes the translator do the shift University and add the particle "yang" to its translation. The next is unit or sitas rank shift where the phrase "those of you" is replaced by "kalian", the word Universit "genetically" is replaced by "secara genetik", and the dependent clause "whose sitas Brawijaya University venom causes searing pain, powerful hallucinations, and in extreme cases, death" is replaced by the sentence "Racunnya menyebabkan rasa terbakar, halusinasi Universityang kuat, hingga yang terparah, kematian.". The shift is done in order to makes las Br the translation as natural as possible. Also, Indonesian does not have adverb that Universitas Brawijaya" should be added before an adjective to make it equal with an Universitas Brawijaya Univ Universitadverb. The last is **intra-system shift** where the plural phrase "tracker jackers" issit as replaced by "lebah penjejak" as the singular one, and the word "wasps" replaced by "lebah". Both plural words are translated into the singular forms to las Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitavoid the unnaturalness in the translation. Va Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univa4sitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brazwijaya Universi SL: Now, this green stuff is gonna smoke like crazy, so as soon as you light it, sit as move on to the next fire.

TL: Dedaunan ini akan mengeluarkan asap yang banyak. Setelah kayunya terbakar, selanjutnya bakar daunnya. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas There is structural shift that changes the phrase "this green stuff" into itas Brawijava "dedaunan ini". The translator has no choice unless doing the shift since the University structures of English and Indonesian phrase are different (MH and HM). This shifts it as Br also changes the clause "you light it" into "kayunya terbakar". The SL's clause is Universitias Bractive form, but the TL's is passive. It makes the translation more Universit communicative. There is also unit or rank shift that changes the phrase "greensitas Br stuff" into the word "dedaunan", the word "smoke" into the phrase "mengeluarkan asap", the phrase "as soon as" into the word "setelah", and the clause "so as soon as you light it, move on to the next fire" into the sentence "Setelah kayunya terbakar, selanjutnya bakar daunnya.". To avoid unnaturalness Universi that is caused by structures difference, such shift must be done. Data 43 UniversitSL: And then I'll destroy their stuff while they're chasing us. TL: Akan kuhancurkan perbekalan mereka saat mereka mengejar kita. These data contain two shifts. The first is level shift where the simple future Universitiense grammar "I'll destroy their stuff" (S + will + V1 + O) is replaced by the Sitas Brawijaya lexis "akan". Tenses do not exist in Indonesian language that it should be replaced by lexis as its equivalent. The next is **structural shift** that changes the phrase Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi "their stuff" into "perbekalan mereka". The head that is preceded by the modifier it as Br Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas as the characteristic of English noun phrase is changed into the head that is Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

	OTHER DESCRIPTION OF THE OTHER DESCRIPTION OF		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	Brawijay
rawijaya		Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Univ <b>45</b> sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	Brawijay
rawijaya	University followed by the modifier as the characteristic of Indonesian noun phrase	Ini <del>ya</del> rsitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	Brawijay
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	Brawijay
rawijaya	שמו דד	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi SL: Okay, so if we hear that, it means we're okay and we'll be back real so	oniversitas	Brawijav
rawijaya	Universi TL: Baik, jika kita <b>mendengarnya</b> , berarti kita <b>baik saja</b> dan kita <b>akan</b> b	ersama	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U		
rawijaya	Universitas Level shift occurs when the simple future tense "we'll be back" is re-		
rawijaya	Universitas Brawijaya Vrawijaya V	Universitas	
rawijaya	University by the lexis "akan". Unlike English, Indonesian has no tenses so that lexis	is used inversitas	Brawijay
rawijaya	universities Brases as the replacement of English tenses. Unit or rank shift occurrence can be a	Jniversitas be seen	Brawijay
rawijaya	Universitas Universitas	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universifrom the phrase "hear that" which is translated as "mendengarnya" and the	e wordsitas	Brawijay
rawijaya	Universi	niversitas	Brawijay
rawijaya	"okay" that become "baik saja". The word "that" is translated into "-nya"	in the	Brawijay
rawijaya	Universi TL and it makes the unit change, and it happens because Indonesian st	ructuresitas	Brawijay
rawijaya	Universit	hiversitas	
rawijaya	Universitallows the verb to be merged with the pronoun object. While "okay" is tra	inslated <sub>Sitas</sub>	Brawijay
rawijaya	Universita into "baik saja" in which "saja" as the modifier can emphasize the ac	Iniversitas	Brawijay
rawijaya	Universitas	Universitas	Brawijay
rawijaya		Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Data 45	Universitas	
rawijaya	Universitas Bra	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas Brawija The shift that occurs is <b>unit or rank shift</b> where the phrase "stay gu	Universitas ard" is	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universit translated as "berjagalah" and the phrase "can get back" is replaced by "ke		
rawijaya	Universitas Brawijaya	Jniversitas n. Two:::	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	words may be changed into one word verb and vice versa. The translator has	as to be	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universitable to choose the best diction to replace the SL's words; one of then		
rawijaya	changing the unit of language	Universitas Universitas	
rawijaya rawijaya		Universitas Universitas	
rawijaya		Universitas Universitas	
		Universitas Universitas	
rawijaya			
rawijaya		Universitas Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya U	Universitas	prawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Univ<sub>46</sub>sitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya UniversitSL: And I think if you could see them, you would not root for them either. Iniversitas Brawijava rawijaya Universit TL: **Kurasa** jika kau bisa **melihatnya**, kau akan punya keteguhan yang kuat. rawijaya rawijaya Universitas Unit or rank shift changes the phrase "I think" into the word "kurasa" and sitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universithe phrase "see them" into the word "melihatnya". Such changes happen because sitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya it is common to merge the verb and its pronoun in Indonesia, and change the as Brawijaya University object with the suffix "-nya". Universit Data 47 Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya UniversitsE: From now on, two victors may be crowned, if both originate from the same Sitas Brawijaya Iniversitas Brawijaya Universi TL: Mulai sekarang, dua pemenang bisa dinobatkan jika mereka berasal darisitas Brawijaya Distrik yang sama. rawijaya The only shift occurs is structural shift. It can be seen the phrase "the same sitas Brawijaya rawijaya Universi district" into "distrik yang sama". While the English phrase has determiner + sitas Brawijaya adjective + noun, the Indonesian has noun + particle + adjective. In English, the rawijaya Universit determiner and the adjective are the modifiers that precede the noun as the head.sitas Brawijaya Unlike English, Indonesian has particle + adjective as the modifiers that follow Universitate noun as the head. Universitas Brawijaya Universit Data 48 **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universit SL: And I remember when you sang in the music assembly. **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitat: Aku ingat saat kau. bernyanyi di kelas musik.versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas These data experience structural shift where the phrase "music assembly" is sitas Brawijaya rawijaya translated into "kelas musik". The modifier – head position in both languages are rawijaya Universit different that the translator should change it automatically. Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya

	emitorolla biannara emitorolla biannara emitorolla biannara	OTHER DISCOURT	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ47sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	UniversitSL: You know, it's too bad that you couldn't help your little friend.aya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit TL: Tapi <b>sayangnya</b> kau tak bisa membantu <b>teman kecilmu</b> itu.	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universities In these data, there are two shifts found. The first is structural s	shift that sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi changes the noun phrase "your little friend" into "teman kecilmu is		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya structure of the English phrase is modifier + head, while the Indonesian Universitas Brawijaya	Universitas has head	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universit + modifier. The translator has no choice unless doing the shift. The next is		
rawijaya 	Universitas Brawijay Universi rank shift that changes the phrase "too bad" into a word "sayangnya"	Universitas	
rawijaya			Brawijay
rawijaya	Universitias Brands translated literally, the translation may not be natural.	Universitas	
rawijaya	Offiversitas	Universitas	
rawijaya	Universita Universit Data 50	Universitas	
rawijaya	Universi Data 50	niversitas	
rawijaya	Universi SL: You were so in love with this boy that the thought of not being with	him was	Brawijay
rawijaya Irawijaya	untilinkable.		
	Universi TL: Kaukau sangat <b>mencintai</b> nya, dan jika tak bersamanya, itu Universi <b>perkiraanmu</b> .	niversitas	
rawijaya			
rawijaya	Universita Universita There are class shift and unit or rank shift found in these data. The	first type Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit of shift can be seen from the change of the noun "love" into the verb "me		
rawijaya	Universitas I	Universitas	Brawijav
rawijaya	Universitas word "love" in the SL is actually can be noun and verb, yet in these	data it is Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitin the form of noun. The equivalent is in the form of a verb in the TL.	The next sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Braw Jjaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitype of shift changes the word "unthinkable" into "diluar perkiraann		
rawijaya	Universitas Brawijay word "unthinkable" consists of prefix "un-", the verb "think", and suffix Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universit "Thinkable" means "terpikirkan" in Indonesian, and the prefix "un-" wil	_	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universithe meaning into "tak terpikirkan", in which it has the same meaning with		
rawijaya	perkiraanmu". The different structures make the translator do the shift.	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>48</sub>sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universit SL: How did you feel when you found him by that river? Brawijava rawijaya TL: Bagaimana **perasaan**mu saat kau menemukan **dia** di tepi sungai? rawijaya rawijaya Universitas Level shift occurs and changes the word "him" as the object pronoun into Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit "dia". The English has two level of it, "him" for referring to a man as the object, sitas Brawijaya rawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya and "her" for referring a woman as the object. However, Indonesian only uses the ersitas Brawijaya Universitlexis "dia" for either man or woman. There is also class shift that changes the sitas Brawijaya zawijaya Universitas Brawijaya verb "feel" into the noun "perasaan". In this sentence, the translation will be Universitas Brawkward if the verb is translated as the verb. Universitas Brawijaya rawijaya Iniversitas Brawijaya Universi Data 52 rawijaya SL: So what **happens** when we **get back**? Universi TL: Jadi, apa yang kita lakukan saat pulang? rawijaya The shift which occurs is unit or rank shift where the word "happens" is itas Brawijaya rawijaya rawijaya replaced by the phrase "yang kita lakukan" and the two words verb "get back" is Universit replaced by the word "pulang". Again, the structure words difference influencessitas Brawijaya Universitas emergence of shift. **Universit4.2 Discussion** Universitas Brawijaya Universitas In analyzing the data, the writer used the theory of shift that is set out by sitas Brawijaya Universitas Brawijaya divides translation shifts into two; they are level shift and Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universit category shift. Category shift is divided more into four; they are structural shift, sit as Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitinfluence the translator of the subtitles to do shifting, the writer uses the syntax Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitand structure theory, and Newmark's theory of shift-rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities The occurrence of shifts in the subtitles of *The Hunger Games* is very often. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Universi Almost each of sentences experiences shift. Subtitles as one of the products of sites translation, tend to use communicative language since it is included into spoken Universi language. Therefore, the occurrence of shift may be more frequent than in anysitas Br Universitas Brawijaya Universit complex-compound sentences in the subtitles of The Hunger Games containing Universitranslation shift. From the analysis, the writer found 52 sentences that contains it shifts. The percentages of shifts that occurs are 13.7% for the level shifts and 86.3% for the category shifts in which 22.1% belong to the structural shifts, 6.31% belong to the class shift, 43.15% belong to the unit or rank shift, and 14.74% belong to the intra-system shifts. Level shift is defined by Catford (1965) as something which is expressed by itas grammar in one language (SL) and lexis in another (TL). It happens between Universitievels. The level shifts occur 13 times and it mostly changes the English tenses it as Brawijaya Universi into Indonesian lexis. Indonesian language system does not have any tenses so that the translation must be done by using lexis as the replacement of tenses. The Universit example can be seen from Data 3 where the clause "nothing bad will happen tositas Bra you" is translated into "hal buruk tak akan menimpamu". The word "will" as one Universit of the characteristic of simple future tense is replaced by the lexis "akan". Universitas Brawijaya Universit Another example is **Data 18** where the present perfect tense is replaced by lexis it as ersitas Brawijava Universitas Brawijava Brawijava Universitas Braw has "he" and "she" as the third singular pronoun in which the first refers to a man University and the second refers to a woman. While for pronoun that has a role as an object, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Univ<sub>50</sub>sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universit English has "him" and "her". Meanwhile, Indonesian only has "dia" for either ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bı Universi man or woman and both for subject and object. That is why such English it as pronouns are translated into lexis "dia" as explained in **Data 33**, **34**, **35**, and **51**. Universit Moreover, English has different terms for general statements. In this research, the sites B Universitas Brawijaya Universit older man relatives in a family. "Brother", as well as "man", is also used to speak Universita general statement such as "Man is a thinking animal". This kind of shift can be sit as Universitas Braw Univer Universi class shifts, 41 times for unit or rank shifts, and 14 times for intra-system shifts. The occurrence of structural shifts is high. As Catford says in his theory (1965), Universit structural shift is the most common form of shift. It is shown from its occurrences in the data that reaches the second highest of all. It mostly changes the position of Universithead and modifier in the noun phrase. It happens since the structure of both Brawijaya Universi languages is different. English has a modifier that precedes a head such as "our land", yet Indonesian has a modifier that follows the head such as "tanah kita" UniversitThis type of shift can be seen in Data 4, 5, 8, 11, 18, and many more. The changes it as Brawijaya from an active sentence into the passive one can also be called as structural shift. 👯 Griversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Next is the class shift which is defined by Catford as shift that occurs when it as Br the translation equivalent of a SL item is a member of a different class from the original item. It has the least number of occurrence in the data, that is 6 times. The Universi most occurrence changes the verb in the SL into a noun in the TL (Data 22, 25, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University and 51). It also changes an adverb into an adjective (Data 24), a gerund into a University noun (Data 35), and a noun into a verb (Data 50). Versitas Brawijaya University of the Charles Brawliaya University of Brawliaya University of the Univer Universi different rank to the SL. Even though Catford says that structural shift is the most it as Br Universitas Brawijaya shift that occurs in the data. It occurs 41 times and the changes are very various. It Universit mostly changes a phrase into a word or a word into a phrase (Data 3, 4, 6, and sites many more). It also changes a clause into a sentence, a clause into a phrase, or even a word, and vice versa (Data 10, 12, 27, and many more). The change Universit usually happens to noun phrase that uses determiner such as "the", "a", "my", or "your". Two words verbs are usually changed, too, into a one word verb. The Universit structure of verb in English that can be added with suffix and prefix also influences the translator in doing shift (Data 50). Universita. The last is intra-system shift that is defined as shift which takes place when sitals Universithe SL and TL possess approximately corresponding systems but where 'the translation involves selection of a non-corresponding term in the TL system Universit (Catford, 1965, p.80). The occurrence of this shift in the data is 14 times. Many of sit as BI the data experience this shift where the plural form in the SL is changed into the singular form in the TL. It is shown in **Data 9**, **14**, **17**, **18**, **19**, **36** and **41**. A plural ersitas Brawijaya Universitas Universi form in the SL may also be translated into a plural form in the TL by adding the itas word "banyak" or by doing reduplication of the noun. It is still included into intrasystem shift and it is experienced by Data 23. The other examples of intra-system Universi shift are when a transitive verb in the SL is replaced by an intransitive verb in Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava University TL (Data 32, 33, and 37), and when a statement is replaced by an imperative ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit(Data 10 and 34). Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Translation shifts become something which cannot be avoided in translation. Universite usually uses for making the translation as natural as possible. In this research, sit as BI Universitas Brawijaya language and Indonesian as the target language have different structure words. It Universit differs so much since both languages are not in the same language family. To find site the closest equivalent, the translator has to be able to choose the best diction that can express the meaning exactly and naturally. It can be done by changing from a Universi unit of language into another such as in unit or rank shift. The diversity of structure words can create a lexical gap between both languages. The gap should Universities bridged by fulfilling it with a grammatical structure in the TL (Newmark in Machali, 2000, p.63). If the translator is not able to do such shift, then the Universiteranslation will sound unnatural. Universitas The difference of language structure is another thing that becomes the reason why shifts are created. English and Indonesian which come from different family Universit of language have its own structures. The position of head and modifier in a phrase itas is the most common example in this research. The structure difference can also be seen from the way both languages put the object. Unlike English, Indonesian ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitends to place the object in the front of the sentence (passive). However, usually itsitas will be changed into an active sentence in English since English does not have this concept in its grammatical structure (Data 1). It influences the translator to do the rsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi shift obligatory and or automatically (Newmark in Machali, 2000, p.63).

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>5</sub>3sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Another reason is when the two languages have different language system in Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universithe same grammatical category. It influences the emergence of intra-system shift. sitas It can be the change of nominal, types of verb (intransitive and transitive), and resitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitypes of sentence (statement, imperative, question).ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universiting may not accord with natural usage in the TL as explained by Newmark (cited in Sitas Universi Machali, 2000, p.63). It usually affects the occurrence of class shift. It is because sit some words in the SL have awkward equivalents if it is translated literally. Universi Therefore, sometimes the translator needs to change the class of part of speech Universi from one into another like in the Data 22, 24, 25, 35, 50, and 51 to make the translation natural. Overall, the main influence of the translator doing shifting is because everysitas Brawijaya language has its own grammars, rules, and systems. However, every translator University must have different style in translating that the shift which is done by each of sitas Brawijaya Universi them may vary. The different form of translation product may also influence the occurrence of shift in which novel, magazines, and books use written language; Universitwhile subtitles use spoken language in which the translation should be more sitas Brawijaya communicative that shift can probably occur more often. The result of this research is different from the previous study conducted by Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br Universit Andini (2007). In her research entitled "Translation Shift Found in the Novelsitas 'No Greater Love' by Danielle Steel", she found that structural shift and class shift were the shifts that mostly did by the translator. Meanwhile, in this research Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universities found that the translator mostly did unit or rank shift and structural shift, and Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

		OTHER DIGITION OF	OTHER DESIGNATION OF THE PROPERTY OF THE PROPE	011110101000	
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Univ <sub>5</sub> 4sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	class shift has the least oc	currence among all The	esultimaysitas	Brawijay
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universit differ since the v	vriter uses different object.			
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya h also has different result fr	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitconductedijby (N	Jurrahmi (2007) entitled "A	An Analysis of Translation	n Shift/ofsitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	University Derivative Noun	in John Grisham's Novel th	ne Summons and its Transl	ation". By	Brawijay
rawijaya	Universitas Brainferent of	classification of shift, she fo	ound that noun into noun	translationsitas	Brawijay
	Universitas Brawijaya		as Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit was Ether highest	category shift which occu	irred, while noun into no	un phrases it as	Brawijay
	Universitas Braw translation was t	he highest level shift which o	occurred.		
rawijaya				Universitas	
		e two previous studies, this re	esearch does not only try to	reveal the	Brawijay
	University	ut also what might influence	e the translator of the subt	Universitas	
		< U - 1   B   C   D   C   C   C   C   C   C   C   C			
	University shifting. It can	make the readers understan	nd more about translation	shifts by	Brawijay
	University	: d. C. C d 1:6:			Brawijay
		ings that influence the shifting	ng.	hiversitas	
	Universit			niversitas	
	Universita	8 SE		Iniversitas	
	Universitas Universitas			Universitas	
3 - 7 - 7	Universitas E			Universitas Universitas	
,	Universitas B				
	Universitas Bra		a		
	Universitas Braw	4 1	Aya Jijaya		
	Universitas Brawija		wijaya		
	Universitas Brawijay		awijaya		
	Universitas Brawijaya	Universitus Eramiju,			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			
9 - 9 -	Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya			

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya UnCONCLUSION AND SUGGESTION rawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Inathis chapter, the writer makes conclusion based on the finding and a Brawijaya Universitas Brawijaya Universit and the translator. University **Universitas Brawijaya** Universit 5.1 Conclusion Based on the finding and discussion, it can be concluded that all types of shift Universithat are set out by Catford are found in the subtitles of The Hunger Games. Thesitas Brawijaya total data used are 52 sentences that contain complex and complex-compound University sentence. From the analysis, the writer finds 95 shifts; 13.7% belong to level shifts Brawijaya Universit (occur 13 times), and 86.3% belong to category shifts (occur 82 times). The shifts tas Br with the most occurrence is the unit or rank shift that occurs 41 times (43.15%) in Universithe data. The next shift which has second highest occurrence is structural shiftsitas Brawijaya with the percentage 22.1% (occurs 21 times). At the third place is intra-system Universities Brawijaya Universities that occurs 14 times (14.74%), and the least is class shift with only 6.31% itas Brawijaya Universi occurrence (6 times). The result of this research is different from the two previous studies in which rawijaya Universithis research not only analyzes the types of shift but also things that might sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya influence the translator to do shifting. The shift occurs because every language has its own grammar, rules, and system. The structures of each language also tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit differ, especially for those which come from different language family such assitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas English and Indonesian. It makes the translator has no choice unless doing the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

	SILITOTORIAS BIAITITATA SILITOTORIAS BIAITITATA SILITOTORIAS BIAITITATA SILITOTORIAS BIAITIT
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit shift. Such difference can create a gap between languages. Here, the translator has less Brawija
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universita role to bridge the gap by doing shift in order to avoid the unnaturalness insitas Brawija
rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya	
rawijaya rawijaya	Universit equivalent may not accord with the natural usage in the TL. Beside those things, sitas Brawija Universitas Brawijaya Unive
rawijaya Irawijaya	the translating style of the translator may also influence the occurrence of shifts.
rawijaya Brawijaya	
rawijaya	Universit Each translator may use different shift in finding the closest equivalent. The Brawija Universitas Brawija Universit
rawijaya	Universi product of translation can also be another reason for the shift to occur. Translation it as Brawija
rawijaya	Universities Provides
rawijaya	University product which uses spoken language such as subtitles may have more occurrence Brawija
rawijaya	Universit of shift, and the ones which use written language such as novel and magazine may sitas Brawija
rawijaya	Universita Universitas Brawija
rawijaya	Universi have less occurrence of shift.
rawijaya	Universi Universi In sum up, the subtitles of The Hunger Games contain mostly unit or rank liversitas Brawija
rawijaya	
rawijaya	Universi shift and structural shift since the structures of English and Indonesian aresitas Brawija
rawijaya	University
rawijaya Irawijaya	
rawijaya Brawijaya	Universit shifts that should be done, and it can maintain the naturalness in the translation. Versitas Brawija Universitas Brawija
rawijaya	Universities Promitive Pro
rawijaya	Universitas Brawija  Universitas Brawija
rawijaya	Universitas The writer suggests the English Department students learn more about sitas Brawija
rawijaya	Universitas Braw
rawijaya	Universitranslation since it is now very important in any aspect. By learning translation sites Brawija
rawijaya	
rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universit Also, it can help them be a good translator in the future. As Brawijaya Universitas Brawija
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Next, the writer suggests the next researcher conduct a study on translation sitas Brawija
rawijaya	shift by using different theory that is set out by Peter Newmark since it also has a Universities Brawija
rawijaya	
rawijaya	Universitclea Edivision of shift like Catford's awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawija

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Univ<sub>57</sub>sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas The last, the writer suggests the translator of subtitles understand the film first Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universit before translating it. The translator should know the context of each dialog that sitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya the translation can accord the message that the film maker wants to deliver well.

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** ersitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya rawijaya **Universita** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Andini, T. M. (2007). Translation Shift Found in the Novel 'No Greater Love' by Danielle Steel. Postgraduate Dissertation. Malang: Faculty of **Teacher** Universitas Braraining and Education, Muhammadiyah University of Malang. rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Anonym. (2009). Oxford English dictionary. New York: Oxford University Press sitas Brawijava ry, D., Jacobs, L.C., Sorensen, C., Razavieh, A. (2002). Introduction to research in education (eigth edition). California: Wadsworth Group. Universi Baker, M. (1998). Routledge encyclopedia of translation studies. London and Brawijava ersitas BraNew York: Routledge. Bogdan, R. and Biklen, S. (1998). Qualitative research for education: an introduction to theory and methods (third edition). Boston: Allyn and Bacon. Burton-Roberts, N. (1997). Analysing sentences: an introduction to English syntax (second edition). London and New York: Longman. Universi Catford, J.C. (1965). A linguistic theory of translation: an essay in applied sitas Brawijaya linguistic. London: Oxford University Press University Johnson, S. (2010). Audiovisual translation. Retrieved February 28, 2013, from http://translation-blog.trustedtranslations.com/audiovisual-translation-liversitas Brawijaya 2010-11-16.html rawijaya Litosseliti, L. (2010). Research methods in linguistics. New York: Continuum. Universit Longman Dictionary Online. (2013). Retrieved February 27, 2013, from Sitas Brawijaya Universitas Brahttp://www.ldoceonline.com/dictionary Machali, R. (2000). Pedoman bagi penerjemah. Jakarta: Grasindo. Manipuspika, Y.S., Nursalam, Rodliyah, I.N. (2011). Theory of translation rawijaya Universitias Brastudent book. Malang: Faculty of Culture Studies, Brawijaya University. Provides Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Miles, M.B., Huberman, A.M. (1994). Qualitative data analysis: an expanded source book (second edition). USA: Sage. niversitas Brawijaya Universi Munday, J. (2008). Introducing translation studies: theories and applications it as Brawijaya University Bracketon (second edition). London and New York: Routledge. Newmark, P. (1988). A textbook of translation. UK: Prentice Hall **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya

10111111011101	emitoroleac Diamijaya emitoroleac Diamijaya emitoroleac Diamijaya	O I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Univ59sitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	University Nurrahmi, Y. S. (2007). An Analysis of Translation Shift of Derivative	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brajohn Grisham's Novel the Summons and tits Etranslation		
rawijaya	Universitas BraSurakarta: Faculty of Teacher Training and Education, Muhan	nmadiyahsitas	Brawijay
rawijaya	University University Ofer Surakarta Retrieved September 2, 2013	<sup>3,</sup> Unfrom <sub>sitas</sub>	Brawijay
rawijaya	http://v2.eprints.ums.ac.id/archive/etd/10829. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		
rawijaya	Universi Orero, P. (2004). Topics in audiovisual translation. Amsterdam/Philadelp	hianiversitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Brawijaya	Universitas	Brawijay
rawijaya	University Subscene. (2013). Retrieved June 18, 2013, from http://v2.subscene.com/	membersitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Bra/Pein-Akatsuki/default.aspx	Universitas	Brawijay
rawijaya	The Hunger Games. (2012). Retrieved December 20, 2012, from http://w	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Braofficemojo.com/movies/?id=hungergames.htm.	ww.box Universitas	Brawijay
rawijaya	Universitas Brawi	Universitas	Brawijay
rawijaya	Univers The Hunger Games. (2012). Retrieved April 9, 2013, from http://subscen/subtitles/the-hunger-games-2012/indonesian/608457	e.comversitas	Brawijay
rawijaya	Universitas //subtities/tile-flufiger-games-2012/fildoffesfail/008437	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universit Travers, P. (2012). The hunger games. Retrieved March 1, 2013, from	Universitas	Brawijay
rawijaya	Universi http://www.rollingstone.com/movies/reviews/the-hunger-games-2		
rawijaya	Universit	hiversitas	
rawijaya	Universit	hiversitas	
rawijaya	Universit	hiversitas	
rawijaya	Universit	niversitas	
rawijaya	Universita	Iniversitas	
rawijaya	Universitas	Universitas	
rawijaya	Universitas	Universitas	
rawijaya	Universitas I	Universitas	
rawijaya	Universitas BI	Universitas	
rawijaya	Universitas Bra	Universitas	
rawijaya	Universitas Braw Ijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawija wijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas Universitas	
rawijaya rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Drawijaya Universitas Drawijaya Universitas Brawijaya	universitas	DIAWIJAY

rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	
rawijaya	Universitas		s Brawijaya Universi		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Univ69sitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	pendix 1: Table of Classific	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universiting.	Source Language	Target Language	Types of S	Shiftniversitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	0 0	s Brawijaya Universi	440 - 10111101101101	ry Shift ers tas Brawijaya
rawijaya	Universitas	It was a price the districts	Ini harga yang harus	SS CS	US IS tas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Bhad to paya Universita	dibayar semua Distrik. ers	tas Brawijaya	
rawijaya	Univers tas	You root for your favourites. You cry when	Kau bersorak untuk peserta kesukaanmu, kau menangis	tas B <mark>rawij</mark> aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas</b>	they get killed. It's sick. Sita	jika dia terbunuh, itu gila 🦠	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universita <sup>3</sup> s	And as long as you have it, nothing bad will happen to	Dan selama kau memilikinya, hal buruk tak	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Byou./ijaya Univer	akan menimpamu.	tas Brawi aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers tas	Now, before we begin, we	Sekarang, sebelum kita mulai. kami memiliki film	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	have a very special film.	mulai. kami memiliki film istimewa.	rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	This was the uprising that	Inilah pemberontakan yang	√ijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	rocked our land.  Thirteen districts rebelled	melanda tanah kita. Tiga belas Distrik	va	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	against the country that fed	memberontak melawan		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universita	them, loved them, protected them.	negara yang memberi mereka makan, yang		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi		mencintai mereka, negara	7.	niversitas Brawijaya
rawijaya	Universi 7.	Brother turned on brother	yang melindungi mereka. Saudara melawan saudara	1	<del>Trivers</del> tas Brawijaya
rawijaya	Universit	until nothing remained.	sampai tak ada yang		hivers tas Brawijaya
rawijaya	Univers t 8.	We swore as a nation we	tersisa. Kita bersumpah sebagai	\ \ \ \ \ \ \ \	<del>hivers</del> tas Brawijaya
rawijaya	Universit	would never know this	Negara, kita tak akan		Iniversitas Brawijaya
rawijaya	Universita	treason again.	mengenal pengkhianatan ini lagi.		Iniversitas Brawijaya
rawijaya	Universita.	And so it was decreed that	Lalu ditetapkanlah bahwa		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	each year the various districts of Panem would	setiap tahun setiap Distrik di Panem harus		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	offer up, in tribute, one	mengajukan Tribut, seorang		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	young man and woman to fight to the death in a	pemuda dan wanita untuk bertempur sampai mati	a	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	pageant of honour, courage,	dalam acara penghormatan	aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	and sacrifice.	akan keberanian dan pengorbanan.	Jaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitae.	If they don't have a bow,	Jika mereka tak punya	wijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	I think it's one of the	busur, buatlah. Paham? Kurasa hal luar biasa	rawilaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers tas	wonderful things about this	tentang kesempatan ini.	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	opportunity, that even rsita	Walau kalian disini hanya	tas B <mark>rawij</mark> aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	though you're here and even though it's just for a little	dalam waktu singkat, kalian bisa menikmati ini semua.	tas B <mark>rawij</mark> aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	while, you get to enjoy all	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers tq2.	of this.  Look, you know, if you	Dengar! Jika kau tak ingin	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	B don't want to talk, I versita	bicara, aku paham. Tapi,	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	understand, but I just don't think there's anything	apa salahnya untuk sedikit membantumu.	tas B <mark>rawij</mark> aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	wrong with getting a little	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	bit of help. Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya

rawijaya	Universitas E	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas E</b>	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas E</b>	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas E</b>	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas E</b>	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas E</b>		s Brawijaya Universi		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi Tabl	e continuation	s Brawijaya Universi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	Source Language Brawijaya Universita	Target Language s Brawijaya Universi	Types of S LS Catego	
rawijaya	Universitas E	Brawijaya Universita	s Brawijava Universi		US iv IS tas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	Yeah. I wanna know what the plan is.	Ya, aku ingin tahu rencananya.	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers ta4 E	You're supposed to tell us	Kau harus memberitahu	tas Brawi aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	how to get sponsors and give us advice.	cara mencari sponsor dan memberi kami saran.	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	And know, in your heart,	Dan ketahuilah, dalam ersi	tas Brawi aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	that there's nothing I can do	hatimu, tak ada yang bisa	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	to save you.  Brawijaya Universita	kulakukan untuk menyelamatkan kalian. ersi	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers tas E	I was just asking about how	Aku ingin bertanya cara	es Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas E	to find shelter which would come in handy if, in fact,	menemukan tempat berlindung yang akan	rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas E	you were still alive.	menyenangkan jika kalian	vijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas I	Well, when you're in the	masih hidup. Saat kau berada di tengah	va	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas.	middle of The Games and	permainan dan kau mulai		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universita	you're starving or freezing, some water, a knife, or even	kelaparan atau kedinginan, setetes air, sebuah pisau		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	some matches can mean the	atau bahkan korek api bisa		niversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	difference between life and death.	berarti perbedaan antara		niversitas Brawijaya
rawijaya	Univers 18.	So now that you've seen	hidup dan mati. Setelah kau melihat mereka	1 1	hivers tas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universit	them, what do you think	semua, bagaimana		niversitas Brawijaya
rawijaya	Universit	about this year's crop of recruits?	menurutmu rekrutmen tahun ini?		niversitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	19.	Are there any surprises that	Apa ada kejutan tentang	<b>√</b>	Universitas Brawijaya
	Universita \ Universit 20.	we can expect this year?  I'm sorry that this happened	tahun ini? Maafkan aku atas yang	<del>                                     </del>	Universitas Brawijaya
rawijaya Kawijaya	Universitas	to you, and I'm here to help	terjadi padamu. Aku disini		Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya		you in any way that I can.	untuk membantumu sebisaku.		
rawijaya	21	And because you're from	Karena kalian dari Distrik		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitäs E	12, you get the penthouse.	12, kalian dapat lantai tertinggi.	a	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers tas F	They train in a special	Mereka melatihnya dalam	1 1 1	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitäs E	academy until they're 18.	Akademi khusus sampai	Maya	
rawijaya Irawijaya	Universitas E Universitas E	Then they volunteer.	berumur delapan belas tahun lalu menjadi	wijaya awijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas I		sukarelawan.		Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas E	This is important, because higher ratings will mean	Ini penting, karena nilai tinggi berarti banyak	as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas t	sponsors.	Sponsor.		Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas E	You realize that your state actions reflect badly on all	Kau sadar kalau tindakanmu berpengaruh	las Brawijaya las Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas I	of us.	buruk ke kita semua.		
rawijaya Brawijaya	Universitas E	I mean, if we just wanted to intimidate the districts, why	Maksudku, jika kita ingin menakuti semua Distrik,	as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas E	not round up 24 of them at	mengapa tak	tas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas E	random and execute them all at once?	mengumpulkan dua puluh empat orang, dan		
rawijaya Brawijaya		Prawijaya Universita Prawijaya Universita	mengeksekusi mereka	as Drawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Irawijaya	Universitas E Universitas E		s Brawijaya Universi <sup>.</sup> s Brawijaya Universi <sup>.</sup>		Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universi <sup>.</sup> s Brawijaya Universi <sup>.</sup>		Universitas Brawijaya
	Universitas E		s Brawijaya Universi s Brawijaya Universi		Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya					
rawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universi		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	srawijaya Universita	s Brawijaya Universi	ias Brawijaya	Universitas Brawijaya

Tawijaya Univers  26. A spark is fine, as long as it's contained. University a last of the situation present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day. ■  29. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day. ■  20. A spark is fine, as long as semua sekaligus?  21. Secuil harapan tak masalah, selama itu wersi as B awaya University as B awaya U	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Universitas Brawijaya	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Universitas Brawijaya	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Universitas Brawijaya	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Universitas Brawijaya	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Table continuation  No. Source Language Target Language Brawijaya Universitas Brawij	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Table continuation  No.   Source Language   Target Language   Types of Shift	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
No. Source Language Target Language Types of Shift  LS Category Shift  SS CS US IS  semua sekaligus?  26. A spark is fine, as long as it's contained.  27. I find that if I can apply myself to the situation present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.  Kubilang, kau mengagumkan saat muncul pada Parade Tribut saat itu.	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Tawijaya Univers  26. A spark is fine, as long as it's contained. University a semua sekaligus?  27. I find that if I can apply myself to the situation present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day. iii.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day. iii.	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Semua sekaligus?   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Masalah, selama itu   dikendalikan.   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Aku bisa beradaptasi dalam   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak   Secuil harapan tak   situasi seperti itu.   Secuil harapan tak	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
26. A spark is fine, as long as it's contained.  27. I find that if I can apply myself to the situation present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.  29. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.	Brawijay Brawijay Brawijay Brawijay
Tawijaya Univers  27. I find that if I can apply myself to the situation present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.  27. I find that if I can apply myself to the situation present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.	Brawijay Brawijay Brawijay
27. I find that if I can apply myself to the situation present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.  27. I find that if I can apply a situasi seperti itu.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day.	Brawijay Brawijay
rawijaya Univers tas present, I will be able to figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other day. I will be able to figure it out.  **Resulting** Process of the University as Brawing and Diversity and Diversity as Brawing and Diversity as Brawing and Diversity and Diversity as Brawing and Diversity and Diversity as Brawing and Diversity and Diversit	Brawijay
rawijaya Univers tas figure it out.  28. I said that was quite an entrance that you made at the Tribute Parade the other rawijaya Univers tas day.	
rawijaya Univers tas latin entrance that you made at the Tribute Parade the other rawijaya Univers tas latin day.	Date III
rawijaya Universitas i the Tribute Parade the other rawijaya Universitas itu.	
29.   Well, I was just hoping that   Aku hanya berharap supaya     V     V	
I wouldn't burn to death.   tak terbakar sampai mati.   aya   University	Brawijay
rawijaya Univers 30. When you came out of that Saat kau keluar dengan V Va Vn vers tas	Brawijay
rawijaya Univers tas chariot, I have to say, my heart stopped. kereta itu harus kukatakan jantungku berhenti. Univers tas	Brawijay
rawijaya Univers 31. We were all very moved, I Kami semua sangat terharu,	Brawijay
rawijaya Univers think, when you saat kau mengajukan vers tas	Brawijay
rawijaya Univers volunteered for her at the Reaping. volunteered for her at the saat "Penuaian" volunteered for	Brawijay
rawijava Univers 32. I told her that I would try to Kubilang, aku akan $\sqrt{}$	Brawijay
win.   mencoba menang.	Brawijay
rawijaya Universit I've had a crush on forever, membuatku jatuh cinta, tapi	
but I don't think she actually   kurasa dia tak tahu sampai	
	Brawijay
34. You go out there and you Pergilah bertanding dan $\forall$	
win this thing, and when wenangkanlah, dan ketika you get home, she'll have to kau pulang nanti dia pasti	
go out with you. akan menyukaimu.	Brawijay
all because she came here   membantuku karena dia	
rawijaya Univers tas with me.    and because she came here   membahtuku karena ata   disini bersamaku.     aya   Universitas	
rawijaya Univers tas boy might just get you seorang pemuda, bisa will aya Univers tas	
sponsors, which could save membuatmu mendapat	
	Brawijay
37. I mean, I'm sure I would, Kuyakin kita akan √ √ √	
rawijaya Univers tas I the time came. Iniversita lainnya jika saat itu datang.	
38. But I just keep wishing that $Ya$ , aku terus berharap $\sqrt{}$	Brawijay
rawijaya Univers tas I show them that they don't menemukan jalan untuk rsit as Brawijaya Univers tas	
and the state of the second likely and the second likely and the second likely as the second	
Tawijaya Univers 39. I'm not allowed to bet, but if Aku tak diperbolehkan ersi as □ awi aya √ i vers tas	
rawijaya Univers tas I I could, I'd bet on you. rsita bertaruh. Jika bisa, aku rsitas Brawi aya Univers tas bertaruh untukmu.	
rawijaya Universitas brawijaya Universitas brawijaya Universitas brawijaya Universitas	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	Drawilla
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas	prawijay

			o bianijaja omitoron	.ac Diamijaya	
rawijaya	Universitas E	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas E</b>	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universit	as Brawijaya	Univ <sub>63</sub> sitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitabl	e continuation	s Brawijaya Universit	as Rrawijava	. Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	Source Language Brawijaya Universita	Target Language s Brawijaya Universit	Types of S LS Catego	
rawijaya	Universitas F	Brawijaya Universita	s Brawijaya Universit		USiju US tas Brawijaya
Irawijaya	Universitas E	And, of course, there's the familiar "boom" of the	Dan tentu saja akan ada suara ledakkan meriam	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universitas E	cannon, which marks the	yang menandakan adanya	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	end of another fallen Tribute.	Tribut yang gugur.	B	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	For those of you who don't	Bagi kalian yang tak tahu,	as Brawi aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	know, tracker jackers are	Lebah Penjejak merupakan	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Universitas E	genetically engineered wasps whose venom causes	lebah yang dibuat secara genetik. Racunnya	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Irawijaya	Universitas E	searing pain, powerful	menyebabkan rasa	as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Irawijaya	Universitas E	hallucinations, and in extreme cases, death.	terbakar, halusinasi yang kuat, hingga yang terparah,	rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Irawijaya	Universitas I	Brawi	kematian.		
Irawijaya	Universitas E	Now, this green stuff is gonna smoke like crazy, so	Dedaunan ini akan mengeluarkan asap yang	√ laya va	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas I	as soon as you light it,	banyak. Setelah kayunya		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universita	move on to the next fire.	terbakar, selanjutnya bakar daunnya.		Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers 43.	And then I'll destroy their	Akan kuhancurkan	1 1	niversitas Brawijaya
rawijaya Irawijaya	Universi	stuff while they're chasing	perbekalan mereka saat		niversitas Brawijaya
rawijaya	Universit 44.	Okay, so if we hear that, it	mereka mengejar kita. Baik, jika kita	V	hivers tas Brawijaya
rawijaya Irawijaya	Universit	means we're okay and we'll	mendengarnya, berarti kita		niversitas Brawijaya
	Universit	be back real soon.	baik saja dan kita akan bersama lagi.		niversitas Brawijaya
Irawijaya	45.	You stay guard and don't	Kau berjagalah disini		
rawijaya rawijaya	Universita \	move until we can get back.  And I think if you could see	sampai kami kembali. Kurasa jika kau bisa		Iniversitas Brawijaya
rawijaya	Omvorsitas	them, you would not root	melihatnya, kau akan punya		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas	for them either. From now on, two victors	keteguhan yang kuat. Mulai sekarang, dua	<b> </b>	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitate l	may be crowned, if both	pemenang bisa dinobatkan		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	originate from the same district.	jika mereka berasal dari Distrik yang sama.	l	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas F	And I remember when you	Aku ingat saat kau.	Aya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers tas E	sang in the music assembly.	bernyanyi di kelas musik.	Maya	Universitas Brawijaya
rawijaya	University E	You know, it's too bad that you couldn't help your little	Tapi sayangnya kau tak bisa membantu teman	wijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya	Universitas E	friend.	kecilmu itu.	rawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitae E	You were so in love with this boy that the thought of	Kaukau sangat - mve1Si mencintainya, dan jika tak		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	not being with him was	bersamanya, itu diluar	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	unthinkable. Universita  How did you feel when you	perkiraanmu.  Bagaimana perasaanmu	as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	OTTIVOTORCAS E	found him by that river?	saat kau menemukan dia di		Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya	Universitas E Universitas E	rawijaya Universita So what happens when we	tepi sungai?/a Universi Jadi, apa yang kita lakukan		Universitas Brawijaya
Brawijaya Brawijaya		get back?	saat pulang?	as Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya	Universitas E		renceawijaya Universit	21   2 <sub>6</sub>	41 V145 tas Brawijaya
rawijaya Kawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universit		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universit		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universit		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universit		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universit		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E		s Brawijaya Universit		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas E	srawijaya Universita	s Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijaya

**Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univ<sub>64</sub>sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universites Braveleshiftniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya UniversitSS Bra Structural Shiftersitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universit CS Bray Class Shift niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitäs Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijay Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas By Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya University niversitas Brawijaya rawijaya hiversitas Brawijaya rawijaya hiversitas Brawijaya rawijaya Universit niversitas Brawijaya rawijaya Universita rawijaya **Universita** rawijaya rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya Universitas Brawijay Tawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Total I joi y or	011110101	tao Dia Wijaya Olii Voloitat		eminorona biamijaya	011110101010	
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas	Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya				Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya				Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya				Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya				Universitas Brawijaya	Universitas	
				Universitas Brawijaya	Universitas	
Irawijaya			D			
Irawijaya		Appendix 2: Table of the Comp	lete Subtitles	Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya 	Universi	Source Language I think it's our tradition. It comes out	of a Ku	Target Language arasa ini tradisi kita. Ini berasal da	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	particularly painful part of our history	i. sej	arah kita yang menyakitkan.	Omvorsitor	Brawijaya
rawijaya	Universi	Yes, yes. Wijaya Universitas		. Yaniversitas Brawijaya		Brawijaya
rawijaya	Universi	But it's been the way we've been able At first, it was a reminder of the rebe		pi ini jalan kita untuk memperbaiki da mulanya ini pengingat akan	<i><sup>mya</sup>nivers</i> itas	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas	s Brawijaye	mberontakan,as Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universi	It was a price the districts had to pay.	(Data 1) Ini	harga yang harus dibayar semua l	Distrik.ers itas	Brawijaya
Irawijaya	Universi	But I think it has grown from that.	Ta	<b>ata 1</b> ) pi kurasa ini lebih daripada itu.	Universitas	
rawijaya	Universi	I think it's something that knits us all	together. Ku	irasa ini sesuatu yang menggabung	kan kitaersitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	This is your third year as Gamemaker	sen Ini	nua. i tahun ketigamu dalam permainan	llniversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	What defines your personal signature	? $Ap$	a yang membuatmu istimewa dalar	<i>n</i> Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	No! No!	per	rmainan ini?	<del>Univers</del> itas	Brawijaya
rawijaya	Universi	It's okay. It's okay. You were just dre	aming. Shi	hhh. Tak apa. Tak apa. Kau hanya	bermimpi. Stas	Brawijaya
rawijaya	Universi	You were dreaming.	Ka	u hanya bermimpi.	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	It was me. I know. I know. But it's not.		u yang terpilih. u tahu, tapi itu hanya mimpi.	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	It's your first year, Prim. Your name's		i tahun pertamamu. Prim, namamu	hanyaversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	in there once.		a satu disana, ereka tak akan memilihmu.	<b>Hivers</b> itas	Brawijaya
rawijaya	Universi	They're not gonna pick you.  Try to go to sleep.		ereka tak akan memuunmu. durlah lagi sekarang.	hiversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	I can't.	Ak	u tak bisa.		Brawijaya Brawijaya
rawijaya	Universi	Just try. Just try.  Deep in the meadow	1 10 . 1 1	abalah tidur. Cobalah tidur. Ah di dalam padang rumput.		Brawijaya Brawijaya
rawijaya Irawijaya		Under the willow	Dil	bawah pohon Willow.		
	Universi	A bed of grass	The second secon	enjulang diantara rerumputan.	Universitas	
rawijaya	Universi	A soft green pillow You remember that song? Okay.		rumputan hijau yang lembut. uu ingat lagu itu ?Baiklah.	Universitas	
rawijaya	Universi	You finish it. I've got to go.		uu tidurlah lagi. Aku harus pergi	Universitas	
rawijaya	Universi	Where? I've just got to go.	1 n	mana ? koknya aku harus pergi.	Universitas	
rawijaya	Universi	But I'll be back. I love you	Ak	u akan segera kembali. Aku menya	yangimu sitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	I'll still cook you.		u tetap akan memasakmu. AVƏ ılan kau, Gale! Itu tak lucu.	Universitas	
rawijaya	Universi	Damn you, Gale! It's not funny! What are you gonna do with a 100-po		nan kau, Gaie! Hu tak tucu. a yang kau lakukan dengan rusa se	eberat 100	Brawijaya
rawijaya	Universi	Catnip?aWija	poi	n itu, Catnap? Wijaya	Universitas	
rawijaya	Universi	It's Reaping Day. The place is crawling Peacekeepers.	Pe	i Hari Penuaian, tempat ini akan di njaga Kedamaian.		Brawijaya
Irawijaya	Universi	I was gonna sell it to some Peacekeep	ers. Ak	u akan menjualnya ke Penjaga Ked	aman.	Brawijaya
rawijaya	Universi	Of course you were. Inversitate	s Brawija <i>Ter</i>	ntu sajaersitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universi	Like you don't sell to Peacekeepers.		rena kau juga menjualnya ke Penjo damaian.	Universitas	
rawijaya	Universi	No. Not today. ya Universitas	Brawijay <i>Tia</i>	dak, tidak hari ini. Brawijaya		Brawijaya
rawijaya	Universi	It was the first deer I've seen in a year have nothing.		rusa pertama yang kulihat tahun i karang aku tak punya apapun.	<sup>ni</sup> Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	Okay3 rawijaya Universitas	Brawija Ba	iklah. versitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	What if they did? Just one year. What every one just stopped watching?		gaimana jika kau terpilih? Bagaim	ana jika rsitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	everyone just stopped watching? They won't, Gale.		nua orang tak menontonnya? tak akan terjadi, Gale.	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	What if they did? What if we did?		gaimana jika terjadi? Apa yang kit		
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas		Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya				Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya				Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya				Universitas Brawijaya	Universitas	
				Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	OHIVEISI	ias biawijaya  Ulliveisilas	o biawijaya	Universitas Diawijaya	OHIVEISILAS	Diawijaya

rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya			jaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya			jaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>66</sub> sitas	
rawijaya			jaya Universitas Brawijaya	Universitas	
		Table continuation	iova Universitas Brawijaya		
rawijaya 	Universi	Source Language	Target Language	Universitas	
rawijaya	•	tas Brawijaya Universitas Brawi	lakukan? Versitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universi	Won't happen.  You root for your favourites. You cry when they	Itu tak akan terjadi. Rau bersorak untuk peserta kesukaan	<u>Univers</u> itas	
rawijaya	Universi	get killed. It's sick. (Data 2)	menangis jika dia terbunuh, itu gila.	(Data 2)	Brawijaya
rawijaya	Universi	If no one watches, then they don't have a game.	Jika tak ada yang menontonnya, berd	<i>arti tak</i> versitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	It's as simple as that What? rawijaya Universitas Brawi	akan ada permainan. Semudah itu. Apa?	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	tNothingawijava Universitas Brawi	Tak ada: versitas Brawijava	Universitas	Brawijava
rawijaya	Universi	Fine. Laugh at me.	Tertawalah,	Universitas	
rawijaya	Universi	I'm not laughing at you.  We could do it, you know?	Aku tak menertawaimu.  Kita bisa melakukannya.		
		Take off, live in the woods.It's what we do	Kita lari, tinggal di hutan. Dan apa y	vana bisa	
rawijaya	Universi	anyway.	mereka lakukan?	Universitas	
rawijaya 	Universi	They'd catch us.  Well, maybe not.	Mereka akan mengejar kita. Ala Mungkin tidak.	Universitas	
rawijaya	Universi	Cut out our tongues, or worse.We wouldn't	Memotong lidah kita dan yang terbui	ruk. Kita	
rawijaya	Universi	make it five miles.	tak bisa lari lima mil.	Universitas	
rawijaya	Universi	No, I'd get five miles. I'd go that way.	Tidak, aku bisa lari sejauh lima mil. Aku akan lari ke arah sana. Aku pun		Brawijaya
rawijaya	Universi	I have Prim, and you have your brothers.	dan kau punya adik.	niversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	They can come, too.	Mereka juga bisa ikut.	<b>N</b> iversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	Prim in the woods?	Prim di hutan?	<b>H</b> iversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	Or maybe not. I'm never having kids.	Mungkin tidak.  Aku tak akan memiliki anak.	hiversitas	Brawijava
rawijaya	Universi	I might, if I didn't live here.	Aku juga. Jika aku tak tinggal disini.		
		But you do live here.	Tapi kau memang tinggal disini.	niversitas	- Diamijay
Irawijaya	Universi	I know, but if I didn't. I forgot.	Tapi jika aku tak tinggal disini. Oh, aku lupa.		
rawijaya 	Universi	Here.	Ini.	Universitas	
rawijaya	Universi	Oh, my God! Is this real?	Oh Tuhanku! Apa ini nyata?	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	Yeah. Better be. Cost me a squirrel.  Happy Hunger Games.	Ya, ini memang nyata. Itu seharga sa Selamat bermain Hunger Games.		
rawijaya	Universi	"And may the odds be ever in your favor."	Dan semoga nasib baik selalu berpih	<sub>iak</sub> Iniversitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Bl	padamu.	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	How many times is your name in today?  Forty-two.	Berapa jumlah namamu disana? Empat puluh dua.	<b>Univers</b> itas	Brawijaya
rawijaya	Universi	Guess the odds aren't exactly in my favour.	Sepertinya nasib baik tidak di pihakk	u.Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	Thank you, girl.	Terima kasih, nak.		Brawijaya
rawijaya	Universi	What's this? That's a Mockingjay.	Apa ini?  Itu Mockingjay.  Amala ya	Universitas	
rawijaya	Universi	How much?	Berapa harganya? Ryawiiaya	Universitas	
rawijaya	Universi	You keep it. It's yours.	Kau simpan saja. Itu jadi milikmu.	Universitas	
rawijaya Brawijaya	Universi	Thank you. Jaya Universitas Brawi Mom. rawijaya Universitas Brawi	Terima kasih. Stas Brawijaya Ibu? Iniversitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya Brawijaya	Universi	Look at you!	Oh, lihatlah kau.	Universitas	
		I ou look beauthul.	Kau sangai cantik.		
rawijaya	Universi	But you better tuck in that tail, little duck.  I laid something out for you, too.	Mari kita rapikan bajumu dulu. Va Aku membuat untukmu juga.	Universitas	
rawijaya	Universi	Okay.	Baik.	<del>Univers</del> itas	
rawijaya		Now you look beautiful, too. ISITAS Brawl	Sekarang kau terlihat cantik juga.	Universitas	
rawijaya	Universi	Wish I looked like you.  No. I wish I looked like you, little duck.	Oh tidak Kuharan aku senertimu	Universitas	
rawijaya	Universi	Hey. You want to see what I got you today?	Hei, Kau mau lihat apa yang kubeli i	untukmu? rsitas	Brawijaya
rawijaya			jaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya			jaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya			jaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	OHIVEISI	tas biawijaya - Olliveisitas biawi	jaya Olliversitas Diawijaya	OTHE SILAS	Diawijay

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya Univ <mark>67</mark> sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Braw	ijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitation	i <del>jaya Univers<u>i</u>tas Brawijaya Univers</del> itas Brawijay
rawijaya	Source Language Univers It's a Mockingjay pin. To protect you.	Target Language Ini pin Mockingjay. Untuk melindungimu. Versitas Brawijay
rawijaya	And as long as you have it, nothing bad will	Dan selama kau memilikinya, hal buruk tak
rawijaya	happen to you. (Data 3) Okay? I promise. Universitas Braw	akan menimpamu.( <b>Data 3</b> )
rawijaya	Prim, it's okay. It's okay.	Prim, tak apa, tak apa. rawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Okay. It's time to sign in now. Okay?  They're gonna prick your finger just to take a	Baik, saatnya mendaftar.
rawijaya	Universitie bit of blood Universities Rraw	iją sedikit darahmu. 🚉 Rrawijava – Universitas Brawijav
rawijaya	You didn't say  I know. It doesn't hurt much. Just a little.	Aku takut.  Prim, itu tak sakit. Hanya sebentar.  Las Brawijay
rawijaya	Univers Okay? Go sit down there with the little kids. I'l	Trini, the tent senter. Henry a secontari.
rawijaya	find you after. Okay?	kujemput kau setelah ini.
rawijaya	Universit Next Brawijaya Universit Next Brawijaya	Selanjutnya. Selanjutnya. Vawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Go ahead. Next.	Terus jalan. Selanjutnya.
rawijaya	Univers Nexts	Selanjutnya. Ya Universitas Brawijay Selanjutnya. Ya Universitas Brawijay
rawijaya	Univers Next.	Selanjutnya. Universitas Brawijay
rawijaya	It's okay. Univers Welcome! Welcome, welcome.	Selamat datang. Selamat datang. Selamat IVers itas Brawijay
rawijaya	Univers	datang.
rawijaya	Happy Hunger Games.  And may the odds be ever in your favour.	Selamat bermain Hunger Games.  Dan semoga nasib baik selalu berpihak liversitas Brawijay
rawijaya	University And may the odds be ever in your lavour.	padamu. padamu.
rawijaya	Now, before we begin, we have a very special	Sekarang, sebelum kita mulai, kami memiliki
rawijaya	film. (Data 4) Brought to you all the way from The Capitol.	film istimewa. ( <b>Data 4</b> )  Dibawakan khusus untuk kalian langsung dari paga Brawilay
rawijaya	Universitwar.	Capitol.
rawijaya	Univers War.  Terrible war. Widows, orphans, a motherless	Peperangan. Peperangan yang mengerikan. Dan Universitas Brawijay
rawijaya	child. Universitas	menghasilkan para yatim piatu dan anak tanpa
rawijaya	This was the uprising that rocked our land.	ibu. Inilah pemberontakan yang melanda tanah kita. Sitas Brawijay
rawijaya	(Data 5)	(Data 5)
rawijaya	Thirteen districts rebelled against the country that fed them, loved them, protected them.	Tiga belas Distrik memberontak melawan iversitas Brawijay negara yang memberi mereka makan, yang versitas Brawijay
rawijaya Brawijaya	(Data 6)	mencintal mereka, negara yang melindungi
rawijaya	Universitas Braw Univers Brother turned on brother until nothing	mereka. (Data 6) Saudara melawan saudara sampai tak ada yang si tas Brawijay
rawijaya	Universal remained. (Data 7)	torging (Date 7)
rawijaya	And then came the peace, hard fought, sorely Univers won. Brawijaya University	Lalu datanglah kedamaian, pertempuran keras, dan kemenangan datang.
rawijaya	A people rose up from the ashes, and a new ero	Warga masyarakat bangkit dari abu dan era
rawijaya	was born. But freedom has a cost. And the traitors were	baru terlahir.
rawijaya	J J	
rawijaya	defeated.  We swore as a nation we would never know this treason again. ( <b>Data 8</b> )	pengkhianat dikalahkan.  Kita bersumpah sebagai Negara, kita tak akan mengenal pengkhianatan ini lagi. (Data 8)
rawijaya	And so it was decreed that each year the	Lalu ditetapkanlah bahwa setiap tahun setiap
rawijaya	various districts of Panem would offer up, in tribute, one young man and womanto fight to	Distrik di Panem narus mengajukan Tribut,
rawijaya	Univers the death in a pageant of honour, courage, and	sampai mati dalam acara penghormatan akan argiras Rrawijay
rawijaya	sacrifice. (Data 9) Universitas Brawijaya Universitas Braw	keberanian dan pengorbanan. ( <b>Data 9</b> )
rawijaya		ijaya  Universitas Brawijaya    Universitas Brawijay
rawijaya		ijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya		ijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya		ijaya  Universitas Brawijaya    Universitas Brawijay ijaya  Universitas Brawijaya    Universitas Brawijay
rawijaya	Omversitas Drawijaya Umversitas Draw	ijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijay

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Jniversitas Brawijaya
rawijaya			Universitas Brawijaya
rawijaya			Universitas Brawijaya
rawijaya			Jniversitas Brawijaya
rawijaya			Jniv68sitas Brawijaya
rawijaya			Jniversitas Brawijaya
rawijaya	Univers Table continuation Table Prawi	iava Universitas Brawijaya I	<del>Jnivers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Source Language	Target Language	the Durantian
rawijaya Brawijaya	The lone victor, bathed in riches, would serve as a reminder of our generosity and our	Satu - satunya pemenang akan bergelim kekayaan dan melayani sebagai penging	T 0
rawijaya Brawijaya	forgiveness.	kemurahan hati kami dan pengampunan	kami.
	This is now the remember our pass.	Inilah cara kita mengingat masa lalu kit Inilah cara kita menjaga masa depan kit	
rawijaya	I just love that!	Aku menyukainya.	
rawijaya	Now, the time has come for us to select one courageous young man and woman for the	Sekarang waktu bagi kita semua untuk seorang pria dan wanita pemberani seb	
rawijaya Kawijaya	honour of representing District 12 in the 74th	kehormatan untuk mewakili Distrik 12 d	dalam
Irawijaya	Univers Annual Hunger Games. Niversitas P	acara Tahunan Hunger Games ke 74. Seperti biasa, wanita terlebih dulu.	
rawijaya	Primrose Everdeen.	Primrose Everdeen!	Jniversitas Brawijaya
rawijaya 	Where are you, dear?	, 8	Jniversitas Brawijaya
rawijaya 	Univers Come on up. Well, come on up.	Naiklah kemari!	Jnivers <mark>itas Brawijaya</mark>
rawijaya	Univers Prim! Prim!	Prim! Prim!	<del>Univers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers No. No! I volunteer! I volunteer!	V. air lean diniber	Jniversitas Brawijaya
rawijaya 	I volunteer as Tribute!	Kuajukan diriku sebagai Tribut.	Universitas Brawijaya
rawijaya 	I believe we have a volunteer, Mr. Mayor.  Prim, you need to get out of here. You need to	Kurasa kita memiliki sukarelawan.  Kau harus pergi dari sini.	Iniversitas Brawijaya
rawijaya 	get out of here.	Hall that be grader said.	niversitas Brawijaya
rawijaya	Univers No! No!	Tidak!	niversitas Brawijaya
rawijaya 	Univers Go find Mom! Prim, go find Mom right now. I'm so sorry.	Pergilah ke Ibu! Prim, pergilah ke Ibu! Maafkan aku!	hiversitas Brawijaya
rawijaya 	Univers No!	Tidak! Tidak!	<del>nivers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers Go find Mom. Prim, leave! Go find Mom. No! No! No!	Pergilah ke Ibu! Tidak! Tidak! Tidak!	<u>Inivers</u> itas Brawijaya
rawijaya	Come on.		<del>Univers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers A dramatic turn of events here in District 12. Yes, well.	Ini kejadian mengagumkan di Distrik 1.	
rawijaya 	District 12's very first volunteer. Bring her up.	- Distrik 12 memiliki sukarelawan pertan	Jniversitas Brawijaya nanya.
rawijaya	Universitas L Come on, dear.	Naiklah kemari.	Jniversitas Brawijaya
rawijaya	What's your name?	Siapa namamu?	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Katniss Everdeen.		<u>Univers</u> itas Brawijaya
rawijaya	Univers Well, I bet my hat that was your sister, wasn't it?	Kurasa dia tadi adikmu. Benar 'kan ?	Jnivers <mark>itas Brawijaya</mark>
rawijaya	Univers tag Brawija	Ya. wijaya	<del>Univers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers Let's have a big hand for our very first volunteer, Katniss Everdeen.	Beri tepuk tangan meriah untuk sukarel kita, Katniss Everdeen.	
Brawijaya Brawijaya	And now for the boys.	Dan sekarang untuk pemudanya.	Jniversitas Brawijaya
rawijaya	University Peeta Mellarka ya University Brawi		Jniversitas Brawijaya
rawijaya	Our Tributes from District 12.	Para Tribut kita dari Distrik 12.	Jniversitas Brawijaya
rawijaya	Well, go on, you two, shake hands as Brawi		
rawijaya	Happy Hunger Games.  And may the odds be ever in your favour.	Dan semoga nasib baik selalu berpihak	Jniversitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	Ja padamu. Versitas Brawijaya 🕕	Jniversitas Brawijaya
rawijaya	It's okay.	, .,	Iniversitas Brawijaya
rawijaya	Prim. Prim. It's okay. Prim, I don't have much	-	
rawijaya			Jniversitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya   l	Jniversitas Brawijaya

i oi ii ijoi y oi		tao Brawijaya	0111101011010		. Omroronao Brannja	,		
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	a Universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univ69s	itas	Brawijay
rawijaya	Universi				Universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Table continuation	n. Universitas	Brawijava	Universitas Brawija	va Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Prim. Listen. You're	e Language		<b>Target Languag</b> rim, dengarkan.Kau akan baik	3		
rawijaya	Universi	any extra food from		Brawijasa	ija.Jangan ambil makanan tam	bahan dari <sub>Vers</sub>		Brawijay
rawijaya	Universi			m	ereka.	vaUnivers		Brawijay
rawijaya	Universi	it isn't worth putting			tau mereka akan menambahkai iham ?			
		Okay? Listen, Prim. Gale w		. You D	nham ? engar, Prim. Gale akan membo	ıwakanmu	itae	Brawijay
rawijaya	Universi	can sell cheese from Just try to win. Mayl			ainan. Buatlah keju dari susu k obalah untuk menang, kau mur		_	
rawijaya	Universi	Of course.	o you can sit as		entu saja.	gun oisa.		Brawijay
rawijaya	Universi	And maybe I can. I a			ungkin aku bisa, kau tahu, aku			Brawijay
rawijaya	Universi	And you can hunt.	Univer		ntar. Sersitas Brawija au bisa berburu.			
rawijaya	Universi	Exactly.		Te	epat. S Brawija			Brawijay
rawijaya	Universi	To protect you.			ntuk melindungimu. Awija			Brawijay
rawijaya	Universi	Thank you. You can't tune out as	gain.	$\Delta S \mid_{K_0}^{T_0}$	erima kasih. au tak boleh meninggalkannya.	ya Univers		Brawijay
rawijaya	Universi	I won't.	2511	Ta	ak akan.	va Ulliveis		Brawijay
rawijaya	Universi	No, you can't. Not li	ke when Dad died.	THE RESERVE TO SERVE THE PARTY OF THE PARTY	au tak boleh meninggalkannya. Idah tiada.	Meski ayah	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	I won't be there anyr	nore. You're all sh	e has.	ku tak ada lagi untuknya. Hany	a kau yang dia	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	No motton what you	faal way baya ta b	T 200 managed by 1	iliki.	nivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	No matter what you for her. Do you unde			ak peduli apapun yang kau rasa au harus ada untuknya, paham		itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Don't cry.		Ja	ungan menangis.		itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Don't cry. Don't. Don't tirs time.	n't.		ingan menangis, jangan. Taktu habis.	hivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Prim, it's okay. Prim	, it's okay. It's okay	y, Prim. To	ak apa. Prim, tak apa, Prim.	nivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	No! No! No!	(30)		dak! Tidak!	Inivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	I promise, Prim. I'm fine.	3		ku berjanji Prim. ku baik saja.			Brawijay
rawijaya	Universi	Vasla I lancari		Ye	a, aku tahu.			Brawijay
rawijaya		I am. Listen to me. You're	stronger than they		ku baik saja. engarkan aku. Kau lebih kuat d			
rawijaya	Universi	You are.	stronger than they		engarkan aka. Kaa tebih kaal t ereka. Itu benar.			Brawijay
		Get to a bow.	4.8		arilah busur.			Brawijay
rawijaya	Universi	They may not have They will if you sho		vou are. Iti	ku mungkin tak punya u akan menunjukkan hebatnya	<u>ya Univers</u> dirimu Inivers	itas	Drawijay
rawijaya	Universi	They just want a goo		they M	ereka ingin pertunjukkan bagu	s. Hanva itu		
rawijaya rawijaya	Universi	want. Tawija If they don't have a b	now then you mak	ya re one	ing mereka mau. ka mereka tak punya busur, bu			Brawijay
rawijaya rawijaya	Universi	okay? ( <b>Data 10</b> )			Data 10)			
rawijaya	Universi	You know how to hu			au tahu caranya berburu.			Brawijay
rawijaya	Universi	Animals. It's no different, Kata	Universitas niss.		anya hewan saja. <b>Brawi</b> a ak ada bedanya Katniss.			Brawijay
rawijaya	Universi	There's 24 of us, Gal	e. Only one comes	s out. Ju	ımlah kami dua puluh empat, C	ruie,		Brawijay
rawijaya	Universi	Yeah. And it's gonna	Universitas		anya satu yang menang. a.Dan pemenangnya adalah ka		1	Brawijay
rawijaya	Universi	Okay.	Universitas	Be	aiklah.	<del>ya Univers</del>		Brawijay
rawijaya	Universi		•	do, don't	igalah mereka Gale. Jangan bi	arkan mereka		Brawijay
rawijaya	Universi	let them starve. Let's go.	Universitas	Brawija ke	elaparan. <sub>Orcitas</sub> Rrawija Pkas pergi!			
rawijaya	Universi	I'll see you soon, oka		Brawijay	kan kujumpai kau lagi, paham?			Brawijay
rawijaya	Universi	You two are in for a			alian berdua tak pernah beper <sub>s</sub>			
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	itas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	universitas Brawija	ya Univers	itas	Brawijay
rawijaya		itas Brawijaya			universitas Brawija			Brawijay
						,		

· a · · · · j a · j a	011110101	tao bianijaya	OTHER DIGITION	,,,,,,,,		<i>x</i>	1000	
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas Bray	vijaya	Universitas Brawijaya	a Univers	itas	Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas Bray	vijaya	Universitas Brawijaya	a Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas Bray	vijaya	Universitas Brawijaya	a Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	<b>Universitas Bray</b>	vijaya	Universitas Brawijaya	a Univ <b>70</b> s	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya			Universitas Brawijaya	a Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Table continuation	nuniversitas Brav	<del>vijaya</del>	Universitas Brawijaya	univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi		ce Language platinum doorknobs, and	it Ak	Target Language an ada tempat lilin dari kristal.	a Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	flies.Brawijaya	Universitas Brav	vijay <sup>D</sup> a	onat kualitās terbaik.	a Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi		tolin less than two days. anything else200 miles	vija <u>2</u> 0	0 mil per jam dan kalian tak aka	n Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	per hour, and you ca	n barely feel a thing.		erasakannya. Irasa hal luar biasa tentang kese		itas	Brawijay
rawijaya	Universi		wonderful things about even though you're here		ırasa hal luar biasa tentang kese alau kalian disini hanya dalam w		itas	Brawijay
rawijaya	Universi	and even though it's	just for a little while, you		lian bisa menikmati ini semua. (l			Brawijay
rawijaya	Universi	get to enjoy all of the	s. ( <b>Data 11</b> ) ymitch. He's probably in	Ak	an kucari Haymitch.Dia mungki	n di gerbono		
Irawijaya	Universi	the bar car.	Univer	Ba	r. Versitas Brawijava	Univers	itas	Brawijav
rawijaya	Universi	Have you ever met h Haymitch?	im?	Ka	uu pernah bertemu dengannya? uymitch?			Brawijay
rawijaya	Universi	You know, Katniss,	he is our mentor. He did	Ka	uu tahu, Katniss, dia pembimbing			Brawijay
rawijaya	Universi	win this thing once.	you don't want to talk, I	pe.	rnah menang pertandingan ini. engar! Jika kau tak ingin bicara,	aku naham rs		Brawijay
Irawijaya	Universi	understand, but I jus		Ta	engar! Jika kau tak ingin bicara, pi, apa salahnya untuk sedikit m	аки рапат. embantumu.		
rawijaya	Universi		getting a little bit of help		ata 12)			Brawijay
Irawijaya	Universi	(Data 12) Congratulations.	A AT	Se	lamat.			Brawijay
Irawijaya	Universi	Where's the ice?	35.00		mana es-nya?	nivers		Brawijay
rawijaya	Universi	I don't know. May I?		Ak	u, Aku tak tahu	nivers		Brawijay
rawijaya	Universi	Okay, so So when	do we start?	Ba	ik, jadi, uhKapan kita memula			Brawijay
rawijaya	Universi	So eager.  Most of you aren't in	such a hurry	· A Territoria	ıu sangat berhasrat sekali. ılian memang sangat terburu - b	uru. hivers	itas	
rawijaya	Universi		what the plan is. ( <b>Data</b>	Ya	, aku ingin tahu rencananya. ( <b>D</b>	ata 13) ivers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	13)	Zoulro supposed to go	-116				Brawijay
Irawijaya	Universi	Mentor?	You're supposed to go		u pembimbing kami. mbimbing?			Brawijay
rawijaya	Universi	Yeah, our mentor.	11 . 1	Ya	. Pembimbing kami, uu harus memberitahu cara mend			Brawijay
Irawijaya	Universi	and give us advice. (	ell us how to get sponsor <b>Data 14</b> )		iu narus memberitanu cara mend n memberi kami saran. ( <b>Data 1</b> 4			Brawijay
rawijaya	Universi	Okay.		01	1,	7		
rawijaya	Universi	Embrace the probabilities death.	lity of your imminent	Ku	i, baikian. Irangilah kemungkinan kematian	seketika.	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	And know, in your h	eart, that there's nothing		an ketahuilah, dalam hatimu, tak	ada yang		Brawijay
rawijaya Brawijaya		can do to save you. (	Data 15)		sa kulakukan untuk menyelamatk ata 15)	an manan.		
rawijaya	Universi	So why are you here	then?	Ja	di mengapa kau disini?	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	The refreshments.  Okay, I think that's e	nough of that	U	ntuk makan dan minum. tik, kurasa sudah cukup.			
rawijaya	Universi	You made me spill r	ny drink. These are branc	l Ka	uu membuat minumanku tumpah.	Ini celana	itas	Brawijav
rawijaya	Universi	new pants.	ll go finish this in my roc	me	ode terbaru. uu tahu, kurasa akan kuhabiskan			
rawijaya			Universitas Bray	vija ka	marku.versitas Brawijava			Brawijay
rawijaya		He's gonna come ard It's no use.	ound. Universitas Bray	Ak	u akan kembali. Lak ada gunanya			Brawijay
rawijaya	Universi	I'm gonna go talk to		A.	u akan bicara nadanya	Llnivoro	itoc	Drowiiow
rawijaya	Universi	We have two very fi		Ki	ta punya dua orang berusia 16 t	ahun.	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	of course, of course pretty good opponen	They always provide ts.		Universitas Brawijaya	a Univers	itas	Brawijay
rawijaya		Yes, yes, they do.			Universitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brawijaya			Brawijay
ıawıjaya	OHIVEISI	tas biawijaya	OHIVEISILAS DIAV	vıjayd	omversitas brawijaya	a OHIVEIS	ונמס	Diawijay

Universitas Brawijaya	1 51 11 15 51 5 51	om voicitae Brannjaya om v		om vorondo Brannjaya	011110101100	
universitas Brawijaya	rawijaya	Universitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
Universitas Brawijaya	rawijaya	Universitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
Universitas Brawijaya	rawijaya	Universitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
Sorre Language  Sorre Language  For permeibler his system  Do you freembler his system  Do you free when a fallen be foreman with a fallen be foreman yellow.  Perganiana printy—printy know you grad his war for her person you get hilled!  Do you freeze to death first.  The would cover by fallen!  The you have you get hilled!  The you have yo	rawijaya	Universitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
Table continuation	rawijaya	Universitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Univ <b>a</b> rsitas	Brawijaya
Table continuation	rawijava	Universitas Brawijava Unive	rsitas Brawijava	Universitas Brawijava	Universitas	Brawijava
Do you renomber nis year?  Do you you renomber nis year.  Do you renomber n		Universitable continuation	rsitas Rrawijava	Universitas Brawijava		
The see of the riabble in the rained ity. 2 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 2 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 2 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 2 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 2 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 2 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 3 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 3 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 3 my lower states around the see of the riabble in the rained ity. 3 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 4 my lower states around the see of the rained ity. 5 my lower states around the see of the rained ity. 5 my lower states around the see of the rained ity. 5 my lower states around the see of the rained ity. 5 my lower states around the see of the rained ity. 5 my lower states around the see of the rained ity. 5 my lower states around the see of the rained ity. 6 my lower states around the see of the rained ity. 6 my lower states around the see of the rained it		Source Langu	age	Target Language		
of my favourite Aronas. The use of the rubble in the ruined city The use of the rubble in the ruined city And this moment then, this moment is a moment that you never forget.  Yes, Hawilgay Univer And this moment then a Tribute becomes a visitor. You force to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You force to death first. That's a good way to get killed? In the standard wa		Of Tonomicer and year.				
rawijaya Univer And this moment here, this moment is a moment that you never forget. I als frawly a rawijaya Univer I The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. The moment when a Tribute becomes a visitor. You fireceze to death first. The moment when a Tribute becomes a visitor. The moment when the when a tribute becomes a visitor. The moment when the when a tribute becomes a visitor of the tribute becomes a visitor. The tribute becomes a visitor of the trib		of my favourite Arenas.	are	ena kesukaanku.		
And this moment here, this moment is a moment that you never forget.  And this moment here, this moment is a moment that any universitist Brawliay and was presented by the was a moment when a tribute becomes a view.  The moment when a tribute becomes a view.  The was good way to get killed.  No, because Id light a fire:  That's a good way to get killed.  What's a good way to get killed.  I was just giving some life-saving advice.  Like whit?  I was just giving some life-saving advice.  Like whit?  I was just giving some life-saving advice.  Like whit?  I was just asking about how to find sheller which would come in handy it in fact, you were still alive. Obata 16)  How do you find shelter?  Pass the jam.  Pass the jam.  Pass the jam.  Pass the jam.  Pass he jam.  Pass he jam.  Pass who you find shelter?  Bagaimana cara menemakan tempat bertinding?  Find was you she killed a placemat.  You really and to know how to stay alive?  You get pool to like you.  Not what you were she was expecting?  Welf, when you're in the middle of The Games and youres kniving or increasing some water.  And right now, sweetheart, you're not off to a real good wart.  The was poss the marmulade?  Welf, when you're in the middle of The Games and youres kniving or increasing some water.  And to get spinnsors, you'd have to make people like you.  And right now, sweetheart, you're not off to a real good wart.  There is, jay and work dates, don'n, stream and was a stawligay		The use of the rubble in the ru	ined city Per	nggunaan puing - puing kota yang i ngat menarik	runtuh.	Drawijay
Tawijaya Univers    See   Tawijaya Univers   See   Tawijaya Univers   See   See   Tawijaya Univers   See   S		And this moment here, this m	oment is a Da	in saat itu-saat itu merunakan saat	vana tak	
The moment when a Tubute becomes a visitor.  Your ellipters in death first  No. becomes a light of first  No. becomes a light		moment that you hever lorget	rsitas Brawijayako			
No lecause F11 light a free.  No lecause F11 light a free.  Tadds, kamena aka biss membhaar api.  That's a good way to get killed?  Univers' awally ay Univers' as good way to get killed?  Univers' awally ay Univers' awally award awally award awally award awally award awally award a	rawijaya	The moment when a Tribute I	rsitas Brawijaya			
No, because Id light a fire.  Tidak, karena aku bisa membuna api, littas Brawijayu Universitas good way to get killed?  Grawijaya Universitas Brawijayu Un	rawijaya	IIIIVEIS LAS BLAWIIAVA LIIIIVE	Ka	u bisa mati keainginan.		
what's a good way to get killed?  Care begus untuk terbunnh?  As Brawijaya Univers tas Brawijay Univers taw Brawij	rawijaya	No, because I'd light a fire.	Tia	dak, karena aku bisa membuat api.	Universitas	Brawijaya
Joy. Why dort you join us?  Jawa just giving some life-saving advice.  Liwa just giving some life-saving advice.  Jawa just giving some advice.  Jawa just giving some life-saving advice.  Jawa just	rawijaya		d. Itu	cara bagus untuk terbunuh.	Universitas	Brawijaya
dengm kami?  Univer Like what?  Pass the jam. A kan igni herataya cara menemukan tempat that Brawijaya universitas Like what?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Pass the jam. Kenarkan selainya.  How do you find shelter?  Bagaimana cara menemukan tempat berlinding?  Bagaimana cara menemukan tempat the selainya.  Baga	rawijaya		Oh	na vagus umuk tervunun? 1! Bagus. Mengapa kau tak bergabu	ng itas	Brawijaya
Like what?  Inivers I which would come in handy if, in fact, you were still alive (Data 16)  Bagilmond carae menemukan tempat berlindung?  Pass the jam.  How do you find shelter?  Pass the jam.  Remarkan selainya.  Bagaimand carae menemukan tempat berlindung?  Bagaimand carae menemukan tempat berlindung.  Bagai	rawijaya	Universitas Brawi	der	ngan kami?	Universitas	Brawijaya
Twising a bout how to find shelter which would come in handy if, in fact, you were still alive. (Data 16)  How do you, find shelter?  Pass the jam.  How do you, find shelter?  Pass the jam.  How do you find shelter?  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung? the shell aliver berlindung yang akan menyenangkan jika wers alam mash hidup. (Data 16)  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Give me a chance to wake up, sweetheart.  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Give me a chance to wake up, sweetheart.  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Give me a chance to wake up, sweetheart.  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Give me a chance to wake up, sweetheart.  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?  Bagaimana cara menemukan tempat berlindung?	rawijaya				hidup,	Brawijaya
which would come in handy if, in fact, you berlinding yang akan menyenangkan jika ivers a late will alve. Qhata 16) Univers How do you find shelter?  Pass the jam.  How do you find shelter?  Pass the jam.  How do you find shelter?  Bagaimana cara menenukan tempat berlinding?  Remarikan selainya.  Remarikan selainya.  Bagaimana cara menenukan tempat berlinding?  Bagaimana cara me	rawijaya		o find shelter Ak	u ingin bertanya cara menemukan t	empat/ersitas	Brawijaya
How do you find shelter?  Pass the jam.  How do you find shelter?  Pass the jam.  How do you find shelter?  Bagaimana cara menemukan tempat berlinding?  Britism selainya.  Broading a menemukan tempat berlinding?  Kau harus membuan orang menyukan menembuan dan kau sarawijay.  Broading a menemukan tempat berlinding?  Kau harus membuan orang menyukan menembuan tempat berlinding?  Kau harus membuan orang menyukan menembuan dan kau sarawijay.  Broading a menemukan tempat berlinding?  Kau harus membuan orang menyukan menembuan dan kau sarawijay.  Broading a menembunuh serbet.  Broading a	rawijava	which would come in handy i	f, in fact, you bei	rlindung yang akan menyenangkan	<i>jika</i> iversitas	Brawijava
This mentoring is very taxing stuff.  That is mahogany!  Look at you. Just killed a placemat.  You really want to know how to stay alive?  Two wally aya taxing and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) tax Brawijaya and those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people like you.  And real good start. A liver star star and sponsor star in the st		were still alive. (Data 16)	kal	lian masin niaup. (Data 16)		
Pass the jam. How do you find shelter? Univers' This mentoring is very taxing stuff. This mentoring is very taxing stuff. That is manogany! Univers' That is manogany! Univers' That is manogany! Univers' You get people to like you. You get people to like you. The dark how the you're in the middle of The Games and you're staring, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) This small you have to make people like you. And those things only come from sponsors. The dark how things only come from sponsors. The dark how the you have to make people like you. There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is huge! Univers' There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is huge! Univers' There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is huge! Univers' There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is huge! Univers' The word of the company is the standard and have a real good start. It is huge! Univers' There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is huge! Univers' There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is huge! Univers' There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is huge! Univers' There it is, and right now, sweetheart, you're not off to a real good start. It is not provided the		now do you mid sheller.				
Give me a chance to wake up, sweetheart.  Iniversity of the me the difference of the would have the membrate and the way an		Pass the jam.				
Give me a chance to wake up, sweetheart. This mentoring is very taxing stuff. Bisa kau berraka tax baruhava? Lihatlak kau! Kau baruh membunuh serbet! You get people to like you. Not what you were expecting? You get people to like you. Not what you were expecting? Well, when you're into meiddle of The Games and you're state and death. (Data 17) Univers and jou're state in death. (Data 17) This baruhaya This and to get sponsors, you have to make people in this you. And to get sponsors, you have to make people in this you. And if git now, sweetheart, you're not off to a real good start. This incredible. This incredible		How do you find shelter?	PRODUCT - AND DESCRIPTION - AND DESCRIPTION -			Prawijay
This mentoring is very taxing stuff.  Can you pass the marmalade? That is mahogany! Look at you. Just killed a placemat. You get people to like you. Not what you were expecting? Well, when you're in the middle of The Games and you're starving or freezing, some water, a kinife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) And those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people like you. And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is, you livers that's incredible.  Univers awijaya Univers that's incredible.  Univers awijaya Univers that's incredible.  Univers awijaya Univers that's incredible.  Univers awijaya Universitas Brawijaya Universitas Br		Give me a chance to wake up			ı dulu,	Drawijay
menyebalkan.  Bisa kau berikan selai jeruknya?  That is mahogany!  Look at you. Just killed a placemat. You really want to know how to stay alive? You get people to like you. Not what you were expecting? They well, when you're in the middle of The Games and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) They are wijaya Tawijaya Tunivers That is mahogany!  Look at you. Just killed a placemat. You really want to know how to stay alive? Well, when you're in the middle of The Games and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) The stay of the						
That is mahogany!  Look at you. Just killed a placemat. You really want to know how to stay alive? You get people to like you. Not what you were expecting? Well, when you're in the middle of The Games and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) Look at Journal of the Games are wijaya Tawijaya  Univers Tawijaya Universitas Brawijaya Univ		CHIVETS LEAVE	1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -			
Look at you. Just killed a placemat. You really want to know how to stay alive? You get people to like you. Not what you were expecting? Well, when you're in the middle of The Games and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) Univers a Line of the starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the difference between life and death. (Data 17) Line of the life of t		Can you pass the marmarade.				
You really want to know how to stay alive? You get people to like you. Not what you were expecting? Well, when you're in the middle of The Games and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) Linvers awijaya Univers and to get sponsors, you have to make people like you. And those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people like you. And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is. It's huge! That's incredible. Univers Peeta, I love you. Univers Peeta, I love you		Look at you Just killed a place			rhatl	
Not what you were expecting? Well, when you're in the middle of The Games and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17) And those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people like you. And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is. It's huge! That's incredible.  There it is. That's incredible.  There it is. The it is incredible. The it is incredible in it is incredible. The it is incredible in it is incredible. The it is incredible in it is incredible. The it is incredible	rawijaya		to stay alive? Ka	uu mau tahu caranya tetap hidup?	Universitas	
Well, when you're in the middle of The Games and you're starying or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17)  And those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people like you.  And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is.  It's huge!  That's incredible.  That's incredible.  That's incredible.  Peeta, I love you.  Come on. Come on.  You better keep this knife. He knows what he's awaiyaya Universitas Brawijaya Univ	rawijaya			19C 1 1 1 1 1		
and you're starving or freezing, some water, a knife, or even some matches can mean the difference between life and death. (Data 17)  Tas Brawijaya Univers and the sebuah pisau atau bahkan korek api bisa berarti perbedaan antara hidup dan mati. (Data 17)  And those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people like you.  And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is, jiaya life it is, lise!  There it is, jiaya life is incredible.  That's incredible.  Peeta, I love you.  You better keep this knife. He knows what he's doing, rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra	rawijaya		tlle of The Games Sad	i: Tiaak seperii yang kau narapkan. at kau berada di tengah permaian a	lan kauersitas	Brawijaya
difference between life and death. (Data 17) And those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people like you. And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is, It's huge! That's incredible. That's incredible. Peeta, I love you.  Come on. Come on. You better keep this knife. He knows what he's awijaya  Universitas Brawijaya	rawijaya	Univers and you're starving or freezing	g, some water, a mu	ılaı kelaparan atau kedin <b>ginan, set</b> e	etes air, ers itas	Brawijaya
And those things only come from sponsors.  And to get sponsors, you have to make people ilike you.  And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  Univers There it is.  There it is.  There it is.  There it is.  That's incredible.  Peeta, I love you.  Louivers Tome on.  You better keep this knife. He knows what he's doing, rawijaya  Universitas Brawijaya	rawijaya	LINIVORCITAC EVAVIII				Brawijaya
And to get sponsors, you have to make people like you.  And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is.  There it is.  That's incredible.  That's incredible.  The peeta, Hove you.  Come on. Come on.  You better keep this knife. He knows what he's doing, awijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw	rawijaya	Univers tas Brawijay	(Da	ata 17) awijaya	Universitas	Brawijaya
And to get sponsors, you have to make people like you.  And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  Universal There it is. It's huge!  That's incredible.  Universal Inversal Invers	rawijaya	Univers And those things only come f		ın barang - barang itu hanya datanş onsor	g darivers itas	Brawijaya
like you. And right now, sweetheart, you're not off to a real good start.  There it is. It's huge! There it is incredible. Univers awijaya Univers  There it is. That's incredible. Universitas Brawijaya Univers  Come on. Come on. You better keep this knife. He knows what he's doing.  To wijaya Universitas Brawijaya	rawijaya	Univers And to get sponsors, you have		onsor. In untuk mendapat Sponsor, kau hai		
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	rawijaya					
There it is, jiaya Universitas Brawijaya Uni		And right now, sweetheart, your real good start.	oure not off to a Da	ın sekarang, sayang kau tidak memi ngan baik.	uainya Universitas	Brawiiava
That's incredible. Universitas Brawijaya Uni		Univers There it is vijava Unive	reitae Brawija Itu	dianiversitas Brawijava		
Peeta, I love you.		It's huge!	De.	sai sekan.		
Come on. Come on. You better keep this knife. He knows what he's Lebih baik kau simpan pisau ini. Entah apa Universitas Brawijaya		D				
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		Come on. Come on.	Av	olah		
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya		Tou oction keep tins kinte. The	knows what he's Let	bih baik kau simpan pisau ini. Enta ng akan dia lakukan	h apa versitas	Brawijay
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
	rawijaya					
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	rawijaya					
	rawijaya	Universitas Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya

rawijava	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	<b>Universitas Brawijay</b>
rawijaya				
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya 			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Univezsitas Brawijay
rawijaya	Universi		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	Table continuation  Source Language	ya Universitas Brawijaya Target Language	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	So now that you've seen them, what do you		agaimanarsitas Brawijay
rawijaya	Universi	think about this year's crop of recruits? (Data	menurutmu rekrutmen tahun ini? (Da	ta 18) versitas Brawijay
rawijaya	Universi	Are there any surprises that we can expect this	Apa ada kejutan tentang tahun ini? (I	Data igersitas Brawijay
rawijaya	Universi	year? (Data 19)	va Universitas Brawijava	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	It's really hard to tell just from a Reaping, but I think this is a very interesting mix.	Sulit sekali bilang dari "Penuaian" in kurasa ini campuran yang menarik.	ii, tapi Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	tYes.Rrawijaya Universitas Brawija	Ya. Iniversitas Brawijava	Universitas Brawijay
	Universi	And whenever you have a volunteer from an	Karena ada yang jadi sukarelawan da	ari Distrik
Irawijaya		outlying district, that's something you can't ignore.	terpencil, itu hal yang tak bisa kau al	concern.
Irawijaya	Universi	What's that?	Apa itu?	Universitas Brawijay
rawijaya 	Universi	What's that?	Apa itu?	Universitas Brawijay
rawijaya 	Universi	We're just saying we might need to hose you down again before we take you to Cinna.	Harus kubilang, kami mungkin harus membersihkanmu lagi sebelum memb	awamu ka
rawijaya	Universi	tas Braw	Cinna.	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	That was one of the bravest things I've ever	Kurasa itu hal terhebat yang kau laki adikmu.	
rawijaya	Universi	seen. I'm your assistant. My name's Cinna.	Namaku Cinna.	Universitas Brawijay
irawijaya	Universi	Katniss.	Katniss.	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	I'm sorry that this happened to you, and I'm here to help youin any way that I can. (Data 20)	Maafkan aku atas yang terjadi padan disini untuk membantumu sebisaku. (	nu. Akwersitas Brawijay
rawijaya	Universi	Most people just congratulate me.	Kebanyakan orang hanya memberi se	
rawijaya	Universi		padaku.	<b>L</b> hiversitas Brawijay
rawijaya	Universi	Well, I don't see the point in that. So tonight, they have the Tribute Parade.	Aku tak melihat manfaatnya. Jadi malam ini mereka akan melakuk	an Parade sitas Brawijay
rawijaya	Universi	to longin, may have the Tribute Parade.	Tribut	Iniversitas Brawijav
rawijaya	Universi	I'm gonna take you out and show you off to the world.	Mereka akan menunjukkanmu ke sem	ua orang. Iniversitas Brawijay
rawijaya	Universi	So you're here to make me look pretty?	Jadi kau disini untuk membuatku tam	pakniversitas Brawijay
rawijaya	Universi	tase	cantik.	Universitas Prawijav
rawijaya	Universi	I'm here to help you make an impression.  Now, usually they dress people in the clothes	Aku disini untuk membuatmu tampak Biasanya, mereka mendandanimu der	verkesun.
rawijaya	Universi	from their district.	pakaian dari Distrik mereka.	Universitas Brawijay
rawijaya		Yeah, we're always coalminers.  Yeah, but I don't wanna do that.	Ya, kami penambang batu bara. Ya, tapi tak akan kulakukan itu. Va	Universitas Brawijay
rawijaya Brawijaya	Universi	I wanna do something that they're gonna	Akan kulakukan sesuatu yang akan m	ereka versitas Brawijay
rawijaya Brawijaya	Universi	remember.	mgai.	
rawijaya Irawijaya	Universi	Did they explain about trying to get sponsors? Yeah, but I'm not very good at making friends.	Mereka menjelaskan cara mendapat : Ya, tapi aku tak pandai bergaul.	Ilniversitas Brawijay
rawijaya Brawijaya	Universi	We'll see.	Kita lihat nanti	
rawijaya Brawijaya	Universi	I just think somebody that brave shouldn't be dressed up in some stupid costume, now should	Aku berpikir, orang pemberani tak se memakai kostum bodoh 'kan?	Universitas Brawijay
		they?	va Universitas Brawijaya	
rawijaya rawijaya	Universi	I hope not.	Kuharap tidak.	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	Okay, this is safe. I promise.  It's not real fire. These suits are built so you	Ini api palsu. Pakaian ini dibuat sehi	Universitas Brawijay
rawijaya 	Universi	won't feel a thing.	tak merasakan apapun.	
rawijaya	Universi	Looks pretty real to me. NV II all the decided me.	Sepertinya tak berbahaya.	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	Well, that's the idea. Universitas Brawija You ready?	Itu memang intinya, Kau siap?	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	Don't be afraid. Va Universitas Brawija	Jangan takut.	Universitas Brawijay
rawijaya			Aku tak takut sitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay

rawijaya	Universit	as Brawijaya	Universitas Brawi	jaya Umiy iava Uniy	versitas Brawijaya	Universi	tae	Brawijay
rawijaya		as Brawijaya		_	versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya			versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya			versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya		_	versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya			versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya					∕ersitas Brawijaya ∕ersitas Brawijaya	Universi		Brawijay
rawijaya		Sourc	e Language		Target Language			
rawijaya			craning to get a glimpse	Lebih dar melihat p	i seratus ribu orang datan ara Tribut tahun ini.			Brawijay
rawijaya	0111101310	And the sponsors get	to see the Tributes for the	Dan para	sponsor akan melihat para	a Tribut		Brawijay
		mot time.	Universitas Brawiis moment cannot be		tama kalinya. enting kali ini tak boleh dir			
rawijaya rawijaya	OTHIVE ISI	overstated.	Universitas Brawi					
rawijaya rawijaya		Very nice.  First chariot on my c	ount in 15, 14, 13 provide		igus. Has Brawijaya h dalam hitunganku, 15,			Brawijay
rawijaya rawijaya	Universit	D	Universitas Brawn	13,				
rawijaya rawijaya		There they are. There Tributes.	e they are. This year's	Inilah me ini.	reka, inilah mereka.Para T			Brawijay
Irawijaya Irawijaya	Linivoro	It's the most exciting	part.	Mereka ta	ımpak mengagumkan.			
Irawijaya Irawijaya		It just gives you goos	e bumps. ow the stylists, they so	Mereka b	egitu tampak hebat. penata busana mereka sung			Brawijay
Irawijaya Irawijaya	Universit	clearly are able to ref	lect the character of each	menunjuk	kan gambaran akan karak	ter dari		
Irawijaya Irawijaya		district? Right. Right. There's	District 4	setiap Dis				Brawijay: Brawijay:
rawijaya Brawijaya	Universit	Yes.	District 4.	Ya,	Ta la			Brawijay
rawijaya		Fishing.	TA AL	Distrik ne				Brawijay
rawijaya	<u> </u>	I get it. I like it. That's very good.		Itu bagus	Aku menyukainya. sekali.			Brawijay
rawijaya	Lladarava		have two power plant	1 6 6	akang mereka kita memeli	ki dua		Brawijay
rawijaya		workers. Right? And then		Dan selar	ang kebun 'kan? njutnya,			Brawijay
rawijaya	Llipiyoyo	What is that in the ba		Apa yang	ada dibelakang itu?			Brawijay
rawijaya		Come on. They'll lov Yeah! Now see that?	e it. I love that.Two young		tu! Aku menyukainya.			Brawijay
rawijaya	Llusivavald	people holding their	hands up, saying, "I'm	Dua oran	a muda itu manaanakat ta	naan		
rawijaya		overlooked."	istrict 12. We will not be	mereka se dari Distr	g muda itu mengangkai tar olah berkata; "Aku bangg ik 12. Kita tak akan terlup	a berasal akan!"	tas	Brawijay
rawijaya	Llinivovo	Nope.	E 137					Brawijay
rawijaya		I love that!  People are sure gonn	a be paying attention to	Aku meny Pasti pan	ukainya. dangan semua orang meng			
rawijaya	Universit	them right now.	are paying anomies to	kepada m	ereka.			Brawijay
rawijaya		And we're ready. President Snow, you	re live		sudah siap. Snow, bisa anda mulai!/@			Brawijay
rawijaya	Universit	Welcome. Welcome.	49	Selamat a	atang.Selamat datang.	Universi		Brawijay
rawijaya Brawijaya		Tributes, we welcom	e you. ge and your sacrifice.		ut, kami menyambut kaliai Ighormati keberanian dan	ά.		Brawijay
rawijaya	Universit	as Brawijay		pengorba	nan kalian. awijaya	Universi		Brawijay
rawijaya	Universit	And we wish you Ha	ppy Hunger Games.	Dan kami Hunger G	mengucapkan selamat ber ames.	rmain		Brawijay
rawijaya			ever in your favor.	Dan semo	ga nasib baik selalu berpi.			
rawijaya	I lie live we had	That was amazing.	Universitas Brawi	padamu.	biasa Brawijaya			Brawijay
rawijaya	Universit	We are all anybody's	going to be talking about.	Kitalah ya	ang dibicarakan semua ora	ung!Iniversi	tas	Brawijay
rawijaya	Universit	So brave.  Are you sure you sho	uld be past an open	Begitu be	rani. akin mau di dekat api kam	., Univers	tas	Brawijay
rawijaya	Universit	flame?rawiiava	University Prawi	191/9   1101	ersitas Brawilava	Universi	tas	Brawijay
rawijaya	Universit	Fake flame? Are you Let's go upstairs.	sure yousitas Brawi	Api palsu Mari kita	'kan? Kau yakin, kau,			Brawijay
rawijaya			cts get their own floor.		ке атаs. masing Distrik mendapat l			
rawijaya		as Brawijaya	=		versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya	Universit	as Brawijaya		_	versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya	Universitas Brawi	jaya Univ	versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya			versitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya			ersitas Brawijaya			Brawijay
rawijaya		as Brawijaya		_	versitas Brawijaya			Brawijay

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya Brawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya Irawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya Brawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
			Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Universitas Brawija Universitas Brawija Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya 	Source Language	Target Language	Universitas Brawijay
rawijaya 	And because you're from 12, you get the penthouse. (Data 21)	Karena kalian dari Distrik 12, kalian lantai tertinggi. ( <b>Data 21</b> )	
rawijaya	Come on.	Masuklah.	Universitas Brawijay
rawijaya	Univers So this is the living room. Versitas Brawija	Jadi ini ruang tamunya. awijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Univers I know, I know. Now, your rooms are right over here.	Aku tahu! Kamarmu ada di sebelah sana.	Universitas Brawijay
rawijaya	Univers Why don't you go clean yourselves up a little	Mengapa kalian tak membersihkan d	
rawijaya	Univers before dinner? Iniversity Required Provided In two weeks, 23 of you will be dead.	makan malam. Dalam dua minggu, dua puluh tiga o	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Tuniversitas P	diantara kalian akan mati. WJaya	Univers <mark>itas Brawijay</mark>
rawijaya	Univers One of you will be alive. Who that is depends on how well you pay	Satu diantara kalian akan hidup.	Universitas Brawijay
rawijaya	attention over the next four days, particularly to	Siapa pemenangnya tergantung perh kalian dalam empat hari kedepan, te	<sub>rutama</sub> vers <mark>itas Brawija</mark> y
rawijaya	Univers what I'm about to say.	tentang apa yang kukatakan.	Universitas Brawijava
rawijaya	First, no fighting with the other Tributes.	Pertama, jangan bertengkar dengan lainnya.	Universitas Brawijay
rawijaya	Univers You'll have plenty of time for that in the Arena.	Kalian akan memiliki banyak waktu d	di drenaers itas Brawijay
rawijaya	There are four compulsory exercises. The rest will be individual training.	Ada empat pelatihan wajib yang hari dilakukan setiap Tribut.	<sup>us</sup> Univers <mark>itas Brawijay</mark>
rawijaya	Univers My advice is don't ignore the survival skills.	Saranku adalah jangan mengabaikan	<sup>1</sup> Univers <mark>itas Brawijay</mark>
rawijaya	Univers Everybody wants to grab a sword, but most of	keterampilan bertahan hidup. Setiap orang pasti ingin mengambil s	iversitas Brawijay
rawijaya	Univers you will die from natural causes.	tapi banyak diantara kalian mati aki	bat alamers itas Brawijay
rawijaya	Univers 10% from infection, 20% from dehydration.	10 % karena infeksi. 20 % karena de	
rawijaya	Exposure can kill as easily as a knife.	Berada di tempat terbuka bisa memb cepat mati.	I hiversitas Brawijay
rawijaya	Jason, where's my knife, huh?	Hei, Dimana pisauku?	<del>Inivers</del> itas Brawijay
rawijaya	I didn't touch your knife. Univers I put my knife right there!	Kau menaruhnya dimana? Aku menaruh pisauku	Universitas Brawijay
rawijaya	Don't touch me. I didn't touch your knife!	Jangan sentuh aku,	Universitas Brawijav
rawijaya	Yes, you took my knife!  I didn't touch your knife!	Sialan! Kau yang mengambil pisauki	<i>u!</i>
rawijaya	Universitas	Aku tak menyentuh pisaumu. Aku tak menyentuh,	Universitas Brawijay
rawijaya	You took my knife, you liar!	H 197	Universitas Brawijay
rawijaya	I didn't touch your knife. You liar!	Pembohong.	Universitas Brawijay
rawijaya	I didn't touch your knife!	- //iova	Universites Bravilley
	You fittle punk! He took my kinte!	Dasar kurang ajar! Kau mengambil	різаики.
rawijaya Irawijaya	Univers Get off me!ija Univers I'm just sitting here.	Lepaskan aku. Wijaya Tetaplah disana. awijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	I'll finish you right now, kid!	- January a	Universitas Brawijay
rawijaya Irawijaya	Actually, better yet, I'll wait for the Arena. You're the first one I get, so watch your back.	Kutunggu kau di Arena nanti. Kaulah orang pertama yang akan ku	
rawijaya Irawijaya	Universitas Braviliana Universitas Bravilia	awasilah dirimu!	-Universitas Prawijay
rawijaya Irawijaya	Everybody, back in line!  You know who you're messing with, kid!	Semuanya kembali ke barisan kalian. Kau berhati - hatilah padaku!	Universitas Brawijay
	He's a Career. You know what that is?	Ini Tugasnya. Kau tahu artinya?	
rawijaya rawijaya	From District 1 And 2.	Dia dari Distrik 1 dan Distrik 2.	Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	They train in a special academy until they're 18. Then they volunteer. ( <b>Data 22</b> )	Mereka melatihnya dalam Akademi k sampai berumur delapan belas tahun	
rawijaya Krawijaya		menjadi sukarelawan. ( <b>Data 22</b> )	Offiversitas Brawijay
rawijaya	By that point, they're pretty lethal. But they don't receive any special treatment.	Saat itu mereka sangat mematikan. Tapi mereka tak menerima perlakuar	Universitas Brawijay
rawijaya	omvorondo Brawijaya omvorondo Brawija		
rawijaya		nya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya 		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya

rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	itas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	itas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	itas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	itas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Univers	itas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Univassitas	Brawijaya
rawijaya			Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitable continuation	itas Brawijaya	Universitas Brawijaya	<b>Univers</b> itas	Brawijaya
rawijaya	Univers In fact, they stay in the exact san	ne apartment as Me	Target Language reka juga tinggal di apartemen yar	ng sama is itas	Brawijaya
rawijaya	Universityou dorawijava Univers	itas Brawija den	igan kalian. <sub>Itas</sub> Brawijaya	Universitas	
rawijaya	And I don't think they let them h And you can.	ave dessert. Kun	rasa mereka tak menerima pencuci erti kalian.	<i>mulut</i> Universitas	Brawijaya
rawijaya	So how good are they?	itas Rrawija Jaa	li, apa hebatnya mereka?	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Obviously they're pretty good. T almost every year, but	hey win it Me	reka memang hebat. Mereka hamp iap tahun, tapi	ir menang Universitas	Brawijaya
rawijaya	Univers Almost awijaya Univers	itas Brawija Ha	mpir.i, ersitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	They can be arrogant. And arrogance can be a big prob	$M_{\alpha}$	reka bisa menjadi arogan. n arogan bisa menjadi masalah be.		
rawijaya	Univers I hear you can shoot.	Kud	dengar kau mahir memanah. 🗸 🥏	Universitas	Brawijava
rawijaya	Univers I'm all right.	Akı	ı tak begitu mahir. ı lebih dari mahir. Ayahku membel	Linivorditoo	Brawijava
rawijaya	No, she's better than all right. My her squirrels.		i tebin dari manir. Ayanku membel rinya,	Universitas	Brawijava
rawijaya	He says she hits them right in the time.		ahku bilang kalau dia selalu memar at di mata		_
rawijaya	Univers Peeta's strong.		at di mata. eta kuat.	Universitas	, ,
rawijaya	Univers What?	Apo	a?	Universitas	Brawijaya
rawijaya	He can throw a 100-pound sack over his head. I've seen it.		ı bisa melempar karung tepung ratı lampaui atas kepala. Aku melihatn		Brawijaya
rawijaya	Univers Okay, well, I'm not gonna kill ar	nybody with a Aki	u tak bisa membunuh siapapun den		Brawijaya
rawijaya	Univers sack of flour.  No, but you might have a better		rung tepung. 1ar, tapi kau punya kesempatan me	nang iika s	Brawijaya
rawijaya	Univers winning if somebody comes after	THE IN THE PARTY OF THE PARTY O	eorang mendatangimu dengan pisa		Brawijaya
rawijaya	Univers knife.  I have no chance of winning! No	onel All right? Akı	ı tak punya kesempatan menang. T	itas	Brawijaya
rawijaya	University University		н шк ринуа кезетрашн тепанд. 18 ham?	niversitas	Brawijaya
rawijaya	Univers It's true. Everybody knows it. You know what my mother said		benar. Semua orang tahu itu. u tahu yang dikatakan Ibuku?	<b>J</b> niversitas	
rawijaya	Univers She said District 12 might finally	y have a Dia	a tanu yang aikatakan ibuku: a bilang, "Distrik 12 mungkin bisa i		
rawijaya	Univers winner. But she wasn't talking about me.	pen	nenang!" pi dia tidak membicarakanku.	Universitas	
rawijaya	Univers She was talking about you.		n ata tidak membicarakanku. 1 membicarakanmu.	Universitas	
Irawijaya	Univers I'm not very hungry.		u tidak begitu lapar.	<del>Univers</del> itas	
rawijaya	I'm done, too.  Throw that metal thing over ther		ı sudah kenyang. npar pemberat itu ke arah sana.	Universitas	
rawijaya	What?	Apo		Universitas	Brawijaya
Irawijaya	No. Haymitch said we're not sup our skills.	posed to show   Tid   kita	lak. Kita tak boleh menunjukkan ke. u.	mampuan Universitas	
rawijaya	Univers I don't care what Haymitch said.	Akı	u tak peduli apa yang dikatakan Ha		Brawijaya
rawijaya	Those guys are looking at you lil meal.		reka melihatmu seolah kau lemah.	Universitas	
rawijaya	Universit Throwitawijaya Univers	itas Brawijay <i>Len</i>	mparlahersitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Univers Hi. Univers	itas Brawija Hei		<b>Univers</b> itas	
rawijaya	Univers How did you do that? Univers	itas Brawija <i>Ba</i> s	gaimana caramu melakukannya?	Universitas	
rawijaya	I used to decorate the cakes dow I'll show you.		u biasa menghias kue di Toko Roti. an kutunjukkan padamu.	Universitas	
rawijaya	Univers tSee?Brawijaya Univers	itas Brawija Kar	u lihat?ersitas Brawijaya	<u>Univers</u> itas	
rawijaya	Univers Yeah. Hey, I think you have a shadow.	itas Brawija Ya.	rasa ada yang mengikutimu.	<del>Univers</del> itas	
rawijaya	Univers Tomorrow, they'll bring you in o	one by one and Bes	sok, mereka akan menilai kalian sa	tu perversitas	
rawijaya	1 1	itas Brawijay <sup>sati</sup>	u. Mereka akan mengevaluasi kalio	<sup>in</sup> Universitas	
rawijaya		itas Brawijaya	Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya			Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya			Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya			Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya			Universitas Brawijaya	Universitas	

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Prawijaya	Universitas Brawijaya
		aya Universitas Brawijaya	
Irawijaya Irawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Irawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Universitas Brawijaya Universitas Brawija Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Source Language	Target Language	Universitas Brawijay
rawijaya 	This is important, because higher ratings will mean sponsors. (Data 23)	Ini penting, karena nilai tinggi berart Sponsor. ( <b>Data 23</b> )	
rawijaya 	This is the time to show them everything.	Ini saatnya menunjukkan segalanya p	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Universitas Brawijaya Universitas Brawija There'll be a bow. Make sure you use its rawija		Universitas Brawijaya
rawijaya 	Oliversitas Brawijaya Oliversitas Brawija	Disana akan ada busur. Pastikan kau menggunakannya.	
rawijaya 	Peeta, you make sure to show your strength.  They'll start with District 1, so the two of you	Peeta, pastikan kau menunjukkan kek. Mereka akan memulai dengan Distrik	1 . 1.
rawijaya 	will go last.	kalian berdua mendapat giliran terak	hir.
rawijaya	I don't know how else to put this. Make sure they remember you.	Aku tak tahu cara mengatakannya. Pa mereka mengingat kalian.	
Irawijaya	Katniss Everdeen.	Katniss Everdeen.	Universitas Brawijay
Irawijaya	Univers Hey, Katniss? Vo	Hei, Katniss.  Panahlah dengan baik.	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Univers Shoot straight.  Katniss Everdeen.	Katniss Everdeen.	Universitas Brawijay
Irawijaya Irawijaya	Univers District 12.	Distrik 12.	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Hey, hey, hey- Hey, who ordered this pig? Who ordered this	- Va	Universitas Brawijaya
rawijaya	pig? Hey!	芝 //	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Univers Did you get some pig yet?	Toring I will also a selection believe	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Univers Thank you for your consideration.  Are you crazy?	Terima kasih atas perhatian kalian. Apa kau gila?	Miversitas Brawijaya
Irawijaya	I just got mad.	Aku hanya marah.	hiversitas Brawijaya
Irawijaya	Univers Mad? You realize that your actions reflect badly on	Marah? Kau sadar kalau tindakanmu berpeng	niversitas Brawijaya
rawijaya	all of us. (Data 23)	buruk ke kita semua. (Data 23)	Tilversitas brawijay
rawijaya 	Not just you.  They just want a good show. It's fine.	Bukan hanya kau saja. Mereka ingin pertunjukkan bagus, tak	niversitas Brawijaya
rawijaya	How about it's just bad manners, Cinna! How	Bagaimana tentang sikap buruknya, C	Cinna?
rawijaya 	Univers about that? Well, finally! I hope you noticed we have a	Bagaimana dengan itu? Akhirnya! Kuharap kau menyadari ki	Universitas Brawijaya
rawijaya 	serious situation.	masalah serius!	Giliversitas Brawijay
rawijaya 	Nice shooting, sweetheart. What did they do when you shot the apple?	Tembakan yang bagus, sayang! Apa yang mereka lakukan saat kau m	Universitas Brawijay
rawijaya 	Oniversitas Bit	apel itu?	Offiversitas Brawijay
rawijaya	Univers Well, they looked pretty startled.  Yeah. Now, what did you say? "Thanks for"	Mereka terlihat terkejut sekali. Valukau bilang, "Terima kasih.,"	Universitas Brawijaya
rawijaya	Thanks for your consideration.	-	Universitas Brawijaya
Irawijaya Irawijaya	"your consideration." Genius! Genius.	",Atas perhatiannya". Jenius! Jeniu	
Irawijaya Irawijaya	I don't think we're gonna find this funny if the Gamemakers decide to take it out	Kurasa mereka tak menganggap hal i jika pencipta permainan memutuskan	
rawijaya Brawijaya		mengeluarkan	
rawijaya Brawijaya	On who? On her? On him? I think they already have. Loosen your corset,	Ke Siapa? Pada gadis ini? Pada pem Kurasa tak akan terjadi. Longgarkan	
rawijaya Brawijaya	have a drink.	dan minumlah.	Oniversitas Brawijay
rawijaya Brawijaya	I would have given anything to see it.  As you know, the Tributes were rated on a scale	Akan kuberikan apapun untuk melihat Seperti yang kalian ketahui, Para Trib	out diberi raitas Brawijay
rawijaya Brawijaya	of $1$ to $12$ after three days of careful evaluation.	penilaian dari satu sampai dua belas s	
rawijaya Brawijaya	Univers The Gamekeepers would like to acknowledge	hari evaluasi yang seksama. Pengawas Permainan yang akan	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	that it was an exceptional	mengevaluasinya	Heirarditas Dravillas
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Dari Distrik 1, Marvel, dengan nilai 9 va Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Diawijaya Universitas Diawija	aya Universitas Brawijaya	omversitas Drawijay

	011110101		011110101000		Omnoronae Dia	rijaya	011110101		
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	<b>Universitas B</b>	rawijaya	<b>Universitas Brav</b>	wijaya	Universi	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	<b>Universitas B</b>	rawijaya	<b>Universitas Brav</b>	wijaya	Universi	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	<b>Universitas B</b>	rawijaya	<b>Universitas Brav</b>	wijaya	Universi	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	<b>Universitas B</b>	rawijaya	<b>Universitas Brav</b>	wijaya	Universi	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas B	rawijaya	<b>Universitas Bray</b>	wijaya	Univ <b>a</b> 7si	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya			Universitas Brav				Brawijay
rawijaya	Universi	Table continuation	n <sub>thiversitas</sub> R		Universitas Bray	wijaya			Brawijay
rawijaya	Universi	From District 2, Cat	e Language	rawijava	Target Lango, dengan nilai 10				Brawijay
rawijaya	Universi	Clove, with a score of			ve, dengan nilai 10				Brawijay
rawijaya	Universi	From District 3		, , , ,		3 - 3 -			Brawijay
		From District 4, with From District 7	<i>a score of.</i> as B Universitas B	Dis	trik 4, dengan nilai (a) trik 7	vijaya			
rawijaya Trawijaya	Universi	From District 8			trik 7 versitas Brav i Distrik				Brawijay
rawijaya	Universi	And Rue with a score Now our final district	e of seven. Sitas B		e, dengan nilai 7. Brav				Brawijay
rawijaya	Universi	From District 12. Pe	eta Mellark.	Dar	i Distrik 12. Peeta Mella				Brawijay
rawijaya 		A score of eight.	Universitas P		ngan nilai 8. tas Bra				Brawijay
rawijaya	Universi	Excellent. Bravo.  We can work with the	Univer at.	Bag	rus. Versitas Bray	міјауа			Brawijay
rawijaya 	Universi	Good job. Wijaya			ak buruk juga, selamat.				Brawijay
Irawijaya	Universi	And finally, from Di	strict 12, Katniss Eve		n akhirnya, dari Distrik i ordeen.	12, Katniss			Brawijay
rawijaya	Universi	With a score of Ele	even.		igan nilai sebelas	vijaya			Brawijay
rawijaya	Universi	Katniss!	2511	-	144	va			Brawijay
rawijaya	Universi	Outstanding! Yes!	**	-	*				Brawijay
rawijaya	Universi	Eleven?	75,4	1.A1 -		- //			Brawijay
rawijaya	Universi	Congratulations.  I thought they hated	mo		ımat. ira mereka membenciki		hiversi	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	They must have like			reka pasti menyukai keb		hivers	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	To Katniss Everdeer	, The Girl on Fire!		Katniss Everdeen, Gadi			tas	Brawijay
rawijaya	Universi	Goodness. We are. An 11?		- Seh	elas?		<del>hivers</del> i	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	She earned it.			pantas mendapatkanny	a.	nivers	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	She shot an arrow at	your head.		menembakkan panah k	e kepalamı	<sup>(.)</sup> Iniversi	tas	Brawijay
rawijaya	Universi	Well, at an apple.  Near your head.			memanah apel. lekat kepalamu.	-/			Brawijay
rawijaya	Universi	Sit down.	Tiel.	Duc	luklah.		Universi		Brawijay
Irawijaya	Universi	Seneca, why do you	think we have a win		eca, mengapa menurutn tenang?	nu kita hari	us punva		Brawijay
rawijaya	Universi	What do you mean?	M4		ı maksudmu?	//a			Brawijay
Irawijaya	Universi	I mean, why do we h			ksudku mengapa kita pe		ing?		Brawijay
rawijaya	Universi	I mean, if we just wa districts, why not rou			ksudku, jika kita ingin m trik, mengapa tak meng				Brawijay
rawijaya	Universi	random and execute		ata emp	oat orang, dan mengekse	ekusi merek	ka semua		Brawijay
rawijaya	Universi	Be a lot faster.			ingus . (Duta 25)	vijaya vijaya			Brawijay
rawijaya	Universi	Hope.	University	Har	rapan.	wiiava			Brawijay
rawijaya		Hope? Hope. Yawi aya	Universitas B		rapan? Stas Brav rapan. ersitas Brav	wijava			Brawijay
rawijaya		It is the only thing st		rawija Itu .	satu - satunya hal yang	0 0	1.1 1.		Brawijay
rawijaya		A little hope is effec		кета	ıkutan. ikit harapan sangat efek				
rawijaya	Universi		=	_	. 1 1 1		_		Brawijay
rawijaya Brawijaya	Universi	A spark is fine, as lo <b>26</b> )	ng as it's contained.	(Data   Sec	gat berbahaya. uil harapan tak masalal endalikan. ( <b>Data 26</b> )	ı, setama ti	:u		Brawijay
rawijaya	Universi	SoBrawijaya	Universitas B		i? niversitas Brai				Brawijay
rawijaya Irawijaya	Universi	So contain it.	University D	Jad	i, Kau kendalikanlah.				Brawijay
		Right: rawijaya	Universitas B		Universitas Brav				
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Bray				Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Bray				Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Bray				Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brav				Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya			Universitas Brav				Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	<b>Universitas B</b>	rawijaya	<b>Universitas Bray</b>	wijaya	Universi	tas	<b>Brawijay</b>

	11.1	the Bright Harris Hall Control Bright Ha	and the state of t	The first of the company of the comp
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Table continuation	ya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	So she's staring at all my jewels. She cannot	Target Language Saat dia melihat perhiasanku, matany	va selahersitas Brawijaya
rawijaya	Universi	take her eyes off of them. Varsitas Brawiia	terpaku.:versitas Rrawijava	
rawijaya	Universi	Well, look at all that that you're wearing.  Frankly, it was rude.	- Sejujurnya, itu agak kasar.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Haymitch, you should join us. rsitas Brawija	Oh, Haymitch, kau harus bergabung	
rawijaya	Universi	tas Bravillava Universitas Bravilla	kami.	Universitas Brawijaya
	Universi	We're having some of your favourite for dinner.  Lovely.	Disini ada makanan kesukaanmu. Oh, bagus.	Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya		Where's Peeta?	Dimana Peeta?	
rawijaya	Universi	He's in his room.  Now, listen, tomorrow's the last day.	Dia ada di ruangannya  Sekanang dengankan Pagak adalah h	Universitas Drawijay
rawijaya	Universi	Now, listen, tomorrow's the last day.	Sekarang dengarkan. Besok adalah h terakhir.	
rawijaya 	Universi	And they let us work with our own Tributes	Dan mereka membiarkan kita berlatil	
rawijaya 	Universi	right before The Games, so you and I will be going down at 9:00.	Tribut masing – masing sebelum perta jadi kau dan aku akan berlatih jam se	emhilan
rawijaya	Universi	tas Braw	besok.	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Universi	What about him?  He says he wants to be trained on his own from	Bagaimana dengan Peeta ?  Dia bilang akan berlatih sendirian m.	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	now on.	sekarang.	omvorditae Brawnjay
rawijaya	Universi	What?	Apa?	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	This kind of thing does happen at this point.	Pada titik ini seolah tak ada hubunga kalian.	n diantaras itas Brawijaya
rawijaya	Universi	There's only one winner, right?	Hanya ada satu pemenang 'kan?	niversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	We should have some chocolate-covered	Saatnya kita makan pencuci mulut co	kelat.iversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	strawberries. Oh, my, yes.		<del>Mivers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Universi	Please.		Iniversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Ladies and gentlemen, your master of ceremonies, Caesar Flickerman!	- Hadirin sekalian, pemandu acara kal Caesar Flickerman!	<sup>ian</sup> , Pniversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Thank you! Thank you!	Terima kasih!	Universitas Brawijava
rawijaya	Universi	Welcome, welcome, welcome to the 74th Annual Hunger Games!	Selamat datang, Selamat datang, Sela datang pada acara tahunan Hunger (	amat Games kersitas Brawijaya
rawijaya	Universi		74	Universitas Prawijavi
rawijaya	Universi	Now, in about five minutes, they're all going to	Kita memiliki waktu bicara lima meni mereka sebelum mereka bertanding.	it ke Universitas Brawijava
rawijaya	Universi	be out here. All of the Tributes that you've heard about.	mereka sebelum mereka bertanding. Ke semua Tribut yang kalian dengar.	
rawijaya	Universi	Are you excited?	Apa kalian senang?	Universitas Brawijaya
rawijaya		Let me hear it! Amazing.	Biar kudengar! Luar biasa. Wijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		I don't feel amazing.	Aku tak merasa luar biasa.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Don't you know how beautiful you look?  No. And I don't know how to make people like	Kau tak tahu betapa cantiknya kau? Tidak, dan aku tak tahu cara membua	Universitas Dravillav
rawijaya	Universi	me. Brawijaya Universitas Brawija		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	How do you make people like you?	Bagaimana kau membuat orang meny	yukaiku? Univers <mark>itas Brawijay</mark> a
rawijaya	Universi	Well, you made me like you.  That's different. I wasn't trying.	Kau membuatku menyukaimu. Itu berbeda. Aku tak mencobanya.	
rawijaya	Universi	Exactly. Just be yourself, I'll be there the whole	Tepat. Jadilah dirimu, aku akan disar	na Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	time.  And just pretend that you're talking to me.	sepanjang waktu Dan berpura – puralah kau berbicara	
rawijaya	Universi	Okay?	padaku.Paham?	
rawijaya		Okay.	Dainan.	
rawijaya		Let's see if she does indeed shine. 35 Brawija		Universitas Brawijaya
			lya Universitas Brawijaya	
rawijaya			nya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			nya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya 			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya

i a i i ja ja	0111110101	tao Brawijaya Gilivoloitao Brawija	iya omroromao Brawijaya	0111101011		
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universit	as E	3rawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universit	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universit	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universit	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Univ79sit	as E	3rawijay
rawijaya			nya Universitas Brawijaya	Universit		
rawijaya	Universi	Table continuation	va Universitas Brawijaya	Universit		
rawijaya	Universi	Source Language  Let's have a warm round of applause for	Target Language Mari kita sambut dengan meriah untu.			
rawijaya	Universi	Glimmer! wijaya Universitas Brawija	Glimmer Versitas Brawijaya	Universit		
rawijaya	Universi	Glimmer, are you prepared?	Glimmer, apa kau sudah siap?	Universit		
		Yes, Caesar, I am very prepared.  I like it. That's assurance. That's self-assurance.	Ya Caesar, aku sangat siap. Aku suka, itu baru percaya diri.			
rawijaya	Universi	Don't you think?	- Universitas Brandiana	Universit		
rawijaya 	Universi	And, as you can seeI'm wearing one of our	i <u>y</u> a Universitas Brawijaya	Universit		
rawijaya	Universi	A big round of applause! Marvel!	ya Universitas Brawijaya Rori tonuk tangan yang merjah Maryo	Universit	as E	srawijay -
rawijaya	Universi	A big round of applause! Marvel! Welcome, Clove.	Beri tepuk tangan yang meriah.Marve Selamat Datang, Clove.			
rawijaya	Universi	It's an honour representing my district.	Suatu kehormatan mewakili Distrik-ki			
rawijaya	Universi	You're a fighter.	Kau seorang pejuang?	Universit	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	I'm prepared. I'm vicious. I'm ready to go.	Aku sangat siap, tangkas, dan aku siap pergi.	Universit	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	Cato!Sraw	Cato! diava	Universit	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	I find that if I can apply myself to the situation	Aku bisa beradaptasi dalam situasi sej	nauti itu		Brawijay
rawijaya	Universi	present, I will be able to figure it out. ( <b>Data 27</b> ) Thank you. Lovely to see you. Thank you so	( <b>Data 27</b> ) Terima kasih. Senang bertemu denga			
rawijaya	Universi	much.	Terima kasih banyak.	Universit		
rawijaya	Universi	Good. So you can climb trees. You're pretty quick. And are you a hunter?	- Rue, kau juga cepat dan kau mahir be			
rawijaya	Universi	A gatherer?	Mengumpulkan makanan			Brawijay
	Universi	From District 12, District 12	Dari Distrik 12, Distrik 12			
rawijaya		You know her as The Girl on Fire!	Kalian mengenalnya sebagai gadis ya berapi!			Drawijay Drawijay
rawijaya	Universi	Well, we know her as the lovely Katniss	Kita juga mengenalnya sebagai si can	hiversit		orawijay
rawijaya	Universi	Everdeen! Welcome! Welcome.	Katniss Everdeen!			Brawijay 
rawijaya	Universi	Welcome.		Universit		
rawijaya	Universi	Well, that was quite an entrance you made the		Universit		
rawijaya	Universi	other day. What?	Apa?	Universit		
rawijaya	Universi	I think someone's a little nervous.	Kurasa ada yang sedikit tegang.	Universit		
rawijaya	Universi	I said that was quite an entrance that you made	Kubilang, kau mengagumkan saat mu	ncul pada	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	at the Tribute Parade the other day. ( <b>Data 28</b> )  Do you want to tell us about it?	Parade Tribut saat itu. ( <b>Data 28</b> ) Kau mau menceritakannya?	Universit	as E	Brawijay
rawijaya	Universi	Well, I was just hoping that I wouldn't burn to	Aku hanya berharap supaya tak terbai			
rawijaya	Universi	death. ( <b>Data 29</b> )  When you came out of that chariot, I have to	sampai mati. ( <b>Data 29)</b> Saat kau keluar dengan kereta itu hara	Universit		3rawijay
rawijaya	Universi	say, my heart stopped. (Data 30)	Saat kau keluar dengan kereta itu hari kukatakan jantungku berhenti. ( <b>Data</b> 3	us		
rawijaya	Universi	Did any of you experience this as well?	Apa kalian merasakan hal itu juga?	Universit		
rawijaya	Universi	My heart stopped. So did mine. Aya Universitas Brawija	Jantungku berhenti.  Begitu pula jantungku.	Universit		
rawijaya	Universi	Now, tell me about the flames. Are they real?	Beritahu aku tentang api itu.Apa itu	Universit		
rawijaya	Universi	tao Biawijaya Gilivoroitao Biawija	sungguhan?	Universit		
rawijaya	Universi	Yes. In fact, I'm wearing them today. Would you like	Ya. Sebenarnya aku juga memakainya har			Brawijay
rawijaya	Universi	to see?	a alih at a 2			
		Wait, wait, wait. Is it safe?	Tunggu, tunggu, tunggu. Apa itu amar	Ilpivoro	1 cu:	Prawijay Prawijay
rawijaya		Yes. Brawija Universitas Brawija What do you think, folks? Versitas Brawija I think that's a yes.	Ya. Universitas Brawijaya Bagaimana menurut kalian?	<u>Universit</u>		
rawijaya	Universi	T tilling tilde 5 ti J co.	Kuanggap itu "Ya"!	Universit		
rawijaya 	•		Wow, bagus, bagus. Brawijaya	Universit		
rawijaya			nya Universitas Brawijaya	Universit		
rawijaya			nya Universitas Brawijaya	Universit		
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universit		
	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	nya Universitas Brawijaya	Universit	as E	Brawijav
rawijaya	OHIIVCISI		.,			Jiamijay

- a m jaya	omitorolla Diamijaja omitorolla Diami	jaya emiterenae bramijaya	ominorona branijaj
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>80</sub> sitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitable continuation	iava Universitas Brawijava	Universitas Brawijava
rawijaya	Univers Lovely. Thank you.	Target Language	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers That was really something. Katniss, that was wi	Itu sangat bagus sekali.Katniss, itu s	
rawijaya	something.	mengejutkan.	
	That was sometimes. Thank you for that:	Aku punya satu pertanyaan lagi untu	kmuniversitas Brawijay
rawijaya	It's about your sister.	Ini tentang adikmu.	
rawijaya 	We were all very moved, I think, when you wolunteered for her at the Reaping. (Data 31)	Kami semua sangat terharu, saat kau	a saat
rawijaya 	omvorsitas Brawijaya omvorsitas Brawi	mengajukan dirimu menggantikannya "Penuaian" ( <b>Data 31</b> )	
rawijaya 	Did she come and say goodbye to you?	Apa dia mengucapkan Selamat Tingg	galuniversitas Brawijaya
rawijaya	Univers tas Brawijaya Univer	padamu? orsitas Brawijaya Ya.	
rawijaya	Univers t <sub>She did</sub> awijaya	Dia melakukannya. Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers She did wijay	Dia melakukannya.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers And what did you say to her in the end?	Dan apa yang kau katakan padanya terakhir itu?	<sup>ar saar</sup> Univers <mark>itas Brawijaya</mark>
rawijaya	Univers I told her that I would try to win. (Data 32)	Kubilang, aku akan mencoba menang	g. (Dataers itas Brawijaya
rawijaya	Univers tas That I would try to win for her.	32) Mencoba menang untuknya.	Univers <mark>itas Brawijaya</mark>
rawijaya	Univers Of course you did.	Tentu saja kau bisa.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers And try you will.	Dan cobalah sebaiknya.	niversitas Brawijaya
rawijaya	Ladies and gentlemen, from District 12, Katniss Everdeen, The Girl on Fire!	Hadirin sekalian, dari Distrik 12Katı Everdeen "Gadis yang berapi"!!	niss I niversitas Brawijaya
rawijaya	You did it, darling. That was incredible.	Bagus sekali, sayang.Itu luar biasa.	<b>Anivers</b> itas Brawijaya
rawijaya	Univers   Thank you.   Nice job, sweetheart.	Terima kasih.  Kerja bagus. Sayang.	niversitas Brawijaya
rawijaya	Univers Thank you.	Terima kasih.	niversitas Brawijaya
rawijaya	Nice dress, too.	Gaunmu juga bagus.	Iniversitas Brawijaya
rawijaya	Not yours.  Univers Please welcome Peeta Mellark!	Bukan gaunmu. Sambutlah, Peeta Mellark!	Universitas Brawijaya
	Peeta, welcome.	D ( 1 ) 1 )	
rawijaya	How are you finding The Capitol? And don't say, "With a map."	Apa yang kau ketahui dari Capitol? .	Jangan Versitas Brawijaya
rawijaya	It's different It's very different than back home	katakan dari buku. Uh, disini berbeda. Sangat berbeda.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Different. In what way? Give us an example.	Berbeda? Seperti apa? Berikan conto	ohnya. versitas Brawijaya
rawijaya	Okay. Well, the showers here are weird.  The showers?	Baik, Kamar mandinya aneh. Na Kamar mandi?	Universitas brawijaya
rawijaya	Yes.	Ya.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers We have different showers.	Kamar mandi disini berbeda. Jaya	Universitas Brawijaya
rawijaya 	I have a question for you, Caesar. Do I smell like roses to you?	Aku punya pertanyaan untukmu, Cae aku beraroma bunga mawar?	
rawijaya	Take a whiff? aya University	<u>, u emversitas Brawijaya</u>	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawi	Ja Um,Benarkah? S Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers You see? Wilaya Universitas Brawi Yes. Do I smell like it?	Ya. Bagaimana bau tubuhku?	Universitas Brawijaya
rawijaya	You definitely smell better than I do. Drawl	Baumu lebih wangi daripada aku.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Well, I've lived here longer, ersitas Brawi	Kita berdekatan sangat lama.  Itu masuk akal.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers That makes sense.  Very funny. So, Peeta, tell me, is there a special		<del>gadis Univers</del> itas Brawijaya
rawijaya	University tgirl back home?ya University Brawi	yang kau sukai di Distrik-mu?	<u>Univers</u> itas Brawijaya
rawijaya	No. No. Not really.  No? I don't believe it for a second. Look at that		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universifice. Handsome man like you. Peeta, tell me.//		Katakan rsitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
		jaya Universitas Brawijaya	
rawijaya	Oniversitas Diawijaya Oniversitas Drawi	jaya Ulliversitas Diawijaya	Omversitas Diawijaya

awijaya Universitas Brawijaya Universitas Br
Universitas Brawijaya
awijaya Universitas Brawijaya Universitas Br
universitas Brawijaya
universitats Brawijaya
Table continuation  Source Language  Well, there  Well, there were the total or think she actually a wind to fewer, but I don't think she actually a wind to fewer, but I don't think she actually a wind to fewer, but I don't think she actually a wind to fewer, but I don't think she actually a wind to fewer, but I don't think she actually a wind to fewer, but I don't think she actually a wind to fewer, but I don't think winning's gonta help wind to fewer the wind to fewer the wind to fewer the wind the fewer the wind the wind the fewer the wind the wind the fewer the wind the wind the wind the wind the wind the wind wind the wind the wind the wind the wind the wind wind the wind the wind wind the wind the wind the wind wind wind the wind wind wind wind wind the wind wind wind wind wind the wind wind wind wind wind wind wind wind
Table continuation  Source Language  Well, first with one girl that I've had a crush on forever, hat don't this ke actually survey of the second of the s
Well, there, and the politic p
Well, there,
There is this one girl that I've lud a crush on processing the set tilly seed to the company of
recognized me until the Reaping. (Data 33).   Penutairs': (Data 34).   Rearkin, dubriars': (Data 34).   Rearking, dubriars': (Data 34).   Rearkin, dubriars': (Data 34).   Rearking, dubriars': (Data 34).   Rearkin, dubriars': (Data 34).   Rearking, dubr
Well, 171 tell you what, Peeta. You go out there and you with this sithing, and when you get home, she'll have to go out with when you get home. She'll have to go out with you. Data 34) You. Data 34) You. Data 34) You. Data 34) You you. What, folks? Thanks, but I don't think winning's gonta help me at all. (Data 35) Yeal, it is. And why not? Well, hur's had luck. Yeal, it is. Yeal, it is. Yeal, it is. Yeal, it is. You don't talk to me, and then you say you have neuron winning with help was that? You don't talk to me, and then you say you have neuron winning with help was that? You don't talk to me, and then you say you have neuron winning with help was that? You don't talk to me, and then you say you want to train alone? Is that how you want to play? You won't want to play? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You want to play? You won't be held was had? You know,
when you get home, shell have to go out with you. Ohata 34) you Johata 34) Right, folks? and an Inversitas a membrandar of the property of the
Interest   Specific folists
Right, folks? J. J. Becarkor, hadrin? Bearklay University as a start of think winning's goma help me at all. (Data 35)  Univers at all. (Data 35)  Well, that's bad luck. J. Recasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 35 cont)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 36)  Well, that's bad luck. J. Becasses the came here with me. (Data 36)  Univers that the luas that?  What the hell was that?
me at all. (Data 35) membentaku. (Data 36) m
And why not? Ye kenapa tidak?  Kenapa tidak home tidak home tidak home tidak?  Kenapa tidak home tidak?  Kenapa tidak home tidak home tidak?  Kenapa tidak home tidak home tidak?  Kenapa tidak home tidak home tidak?  Kena tidak home tidak?  Kena tidak?  Kenapa tidak home tidak home tidak?  Kenapa tidak home tidak home tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak home tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak home tidak.  Kena tidak home tidak?  Kenapa tidak home tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak.  Kenapa tidak home tidak.  Kenapa tidak.  Kena
Well, that's had luck.  Well, this had luck.  Well this had luck.  Well well well as Brawlja as Brawlja and the will have beet defined and the you say you want to play?  You don't talk to me, and then you say you had a crush on me?  You want to play?  You want to play?  You want to play?  You want to play?  Well well this meny well this meny well and pertait is endirian. Apa ini, ers tas Brawlja and the town of the well and t
Ya. Benar.  And Twish, you all the best of luck.  Thank you.  Peeta Mellark.  Apa-apaan ilu tadi?  Apa-apaan ilu
Thank you. It has best of lock. Terima kash. Invest tas Brawijay Thank you. Terima kash. Terima
Peeta Mellark. District 12! What the hell was that? You don't talk to me, and then you say you have a crush on me? You say you want to play? You and beney! You a play on! You a play on! You a play on! You want to play? You want to play? You a play on! You a play on! You want to play? You want to play? You want to play? You want to play? You a play on! You a play on! You a play on! You a play on! You want to play? You want to play? You don't alk to me? You want to play? You want to play? You don't alk on want. You a play on! You a play on! You a play on! You want to play? You want t
Iniverse post-field the file was that?  What the hell was that?  You don't talk to me, and then you say you have a crush on me?  You don't talk to me, and then you say you have a crush on me?  You want to rain alone? Is that how you want to play?  You say you want to train alone? Is that how you want to play?  Stop if! Stop i
You don't talk to me, and then you say you have a crush on me? You say you want to train alone? Is that how you want to play? You say you want to play? You say you want to train alone? Is that how you want to play? You say you want to play? You say you want to rain alone? Is that how you want to play? You say you want to rain alone? Is that how you want to play? You say you want to play? You say you want to play? You say you want to rain alone? Is that how you would to play? You say you want to play? You say you want to train alone? Is that how you would to play? You say you want to rain alone? Is that how you want to play? You say you want to play? You say you want to rain alone? Is that how you want to play? You say you want to rain alone? Is that how you want to play? You say you want to rain alone? Is that how you want to play? You know! You you know! You know! You know! You know! You you know! You kn
The manufacture of the management of the mere when the management of the management of the mere when the management of the mere when the management of the mere when the m
Tourivers you want to train alone? Is that how you want to play?  Stop it! Stop it! Henikan! Henikan!  Henikan! Henikan! Henikan!  Hey!  He did you a favour.  He made wo look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Univers He's age in the star-crossed lovers from pawing a wingy a livers of the star-crossed lovers.  It's a television show!  It's a television show!  It's a television show!  Invers Maybe I can deliver you both in one piece wing awing a livers of the star wing a wingy a livers of the star wing a wingy a livers of the star wing a wing
Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  Iniverse of the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  In the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  In the made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  In the made was bear and the made, but as Brawijay universe of the made mended and the star crossed lovers from bit and the made was an any any any any any any any any any
Tawijaya Univers Hedid you a favour.  He did you a favour.  He made me look weak.  He made you look desirable, which in your case, cart hurt, sweetheart.  He made you look desirable, which in your case, cart hurt, sweetheart.  He's right, Katniss.  Of course I'm right.  Now, I can sell the star-crossed lovers from District 12  We are not star-crossed lovers.  Tawijaya Univers awijaya Universitas Brawijaya Univers
He did you a favour.  He made me look weak.  He made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  He made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  He sight, Katniss.  Of course I'm right.  Now, I can sell the star-crossed lovers from District 12  We are not star-crossed lovers.  And being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life.  Okay. Why don't you get out of here?  Maybe I can deliver you both in one piece with tomorrow.  Manners!  Manners!  Joan membuatum tampak berharga. Dalam kasusmu, ini menguntungkanmu, sayang.  List's a television show!  Join mellakukannya untukmu.  List a television in your kasusmu, ini menguntungkanmu, sayang.  Join mellakukannya untukmu.  List a television in your kasusmu, ini menguntungkanmu, sayang.  Join mellakukannya untukmu.  List a television in your kasusmu, ini menguntungkanmu, sayang.  Join mellakukannya untukmu.  List a television in your kasusmu, ini menguntungkanmu, sayang.  Join menguntungkanmu, sayang.  Join mellakukannya untukmu.  List a television in your kasusmu, ini menguntungkanmu, sayang.  Join menguntungkanun, sayang.  Join
The made me look weak.  He made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  He's right, Katniss.  Of course I'm right.  Now, I can sell the star-crossed lovers from Distriet 12  We are not star-crossed lovers.  It's a television show!  And being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life.  (Data 36)  Okay. Why don't you get out of here?  Maybe I can deliver you both in one piece will you your secara utuh.  Manners!  Manners!  Manners!  Manners!  Manners!  Manners!  Maga tata - kramamu.  Manners!  Manners!  Maga tata - kramamu.  Manners!  Manners!  Maga tata - kramamu.  Manners!  Maga tata - kramamu.  Manners!  Manners!  Maga tata - kramamu.  Maga tata - kram
He made you look desirable, which in your case, can't hurt, sweetheart.  The sight, Katniss.  Dia benar, Katniss.  Tentu saja aku benar.  Sekarang aku bisa menjual pasangan yang kasmaran dari Distrik 12.  Kami bukan pasangan kasmaran, Ilinyar akunjaya  Univers (Nata 36)  Okay. Why don't you get out of here?  Maybe I can deliver you both in one piece will dank bisa menguatura kalian versi tomorrow.  Manners!  Jaga tata - kramamu.  Univers (An't sleep?  Tak bisa tidur?  No. Of course not.  The sorry I went after you.  Aku tafu.  Jengarkan mereka, Brawijaya  Univers tas Brawijaya  Univers (Ano, Mon, I meant that as a compliment.  I know.  Aku tafu.  Jengarkan mereka, Brawijaya  Universitas Brawijaya  Universi
He's right, Katniss.  Dia benar, Katniss.  Now, I can sell the star-crossed lovers from District 12  Now, I can sell the star-crossed lovers.  Kamaran dari Distrik 12.  Kamaran dari Distrik 1
Awijaya Univers Of course I'm right. Now, I can sell the star-crossed lovers from District 12   We are not star-crossed lovers.   It's a television show!   Ini acara televisi.   Dan jatuh cinta pada seorang pemuda, bisa er membuatmu mendapat sponsor yang bisa er membuatmu mendapat s
Now, I can sell the star-crossed lovers from District 12  We are not star-crossed lovers.  We are not star-crossed lovers.  We are not star-crossed lovers.  It's a television show!  And being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life.  (Data 36)  Okay. Why don't you get out of here?  Maybe I can deliver you both in one piece awijaya  Univers  We are not star-crossed lovers.  It's a television show!  And being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life.  (Data 36)  Okay. Why don't you get out of here?  Maybe I can deliver you both in one piece awijaya  Univers  Manners!  Univers  Wait are not star-crossed lovers.  Manners!  Univers  Wait and being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life.  Manual mundapat sponsor yang bisa vers memberalamatam nyawamu. (Data 36)  Manugkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Manners!  Univers  Wait and being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life.  Manual mundapat sponsor yang bisa vers memberalamatam nyawamu. (Data 36)  Mungkin besok aku bisa mengantar, latas Brawijay  Mungkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Manners!  Jaga tata - kramamu.  You, too?  Manlers!  Mungkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Mungkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Mungkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Manners!  Mungkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Mangkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Mangkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Mangkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Mangkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara utuh.  Mangkin besok aku bisa mengantar kalian vers secara
We are not star-crossed lovers.  It's a television show!  And being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life.  (Data 36)  Okay. Why don't you get out of here?  Maybe I can deliver you both in one piece will you, too?  Annormal Hey.  Can't sleep?  Tak bisa tidur?  No. Of course not.  Tidak, tentu saja tidak.  Tim sorry I went after you.  You know, I meant that as a compliment.  I know.  Listen to them.  Universitas Brawijaya
It's a television show! And being in love with that boy might just get you sponsors, which could save your damn life. (Data 36) Okay. Why don't you get out of here? Maybe I can deliver you both in one piece will tomorrow. Manners! Mo. Of course not. Can't sleep? Tak bisa tidur? No. Of course not. Tidak, tentu saja tidak. Tim sorry I went after you. Manyakan aku karena memarahimu. Mannersh aku juaya universitas Brawijay universitas Brawijay arawijaya Marikan aku karena memarahimu. Mannersh aku juaya universitas Brawijaya Marikan aku karena memarahimu. Mannersh aku juaya universitas Brawijaya Marikan aku karena memarahimu. Marikan aku karena memara
July of Section 1 Section
Univers (Data 36) Okay. Why don't you get out of here? Maybe I can deliver you both in one piece wij tomorrow.  Manners!  You, too?  Hey. Can't sleep? Tak bisa tidur?  No. Of course not. Tidak, tentu saja tidak. Tim sorry I went after you. Mangkin besok aku bisa mengantar kalian versitas Brawijay  Tak bisa tidur?  No. Of course not. Tidak, tentu saja tidak. Tim sorry I went after you. Mangkan aku karena memarahimu. You know, I meant that as a compliment. Tiknow. Listen to them. ya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya  Universitas Brawijaya Universitas Brawi
Maybe I can deliver you both in one piece awijaya Universitas Brawijaya Universitas Braw
tomorrow.  Manners!  Jaga tata - kramamu.  Vou, too?  Hey.  Can't sleep?  Tak bisa tidur?  No. Of course not.  I'm sorry I went after you.  You know, I meant that as a compliment.  I know.  Tawijaya  Tawijaya  Tawijaya  Tawijaya  Tak to saja tidak.  Tidak, tentu saja tidak.  Wanggap itu sebagai pujian.  Tiknow.  Univers  Listen to them.  Universitas Brawijaya
You, too? A Universitas Brawijaya Universita
Tak bisa tidur?  No. Of course not.  Iniversity of the street of them. You want after you. You know, I meant that as a compliment.  I know.  I will you want after you want after you. You know, I meant that as a compliment.  I know.  I know.  I will you want after you. You know, I meant that as a compliment.  I know.  I know.  I kisten to them. You university of them. You want after you want after you. You know, I meant that as a compliment.  I know.  I know.  I know.  I kisten to them. You university of them. You university of them. You want after you. You know, I meant that as a compliment.  I know.  I know
Can't sleep? No. Of course not.  I'm sorry I went after you.  You know, I meant that as a compliment. I know.  Tawijaya  Univers  I know.  Univers  Listen to them. ya  Universitas Brawijaya
rawijaya Univers I'm sorry I went after you. Versitas Brawija Maafkan aku karena memarahimu. Universitas Brawijaya
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B
rawijaya Universitasen to themaya Universitas Brawijaya Universita
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
ROLLINO, Illandaroltos Urollinos Illandaroltos Urollinos Illandaritos Drollinos Illandaroltos Drollino
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay

i a mijarya	- more two brannjaga - omreretae brannja	aya emirerena biamjaya emirerena biamjay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya Univ82sitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitable continuation in iversitas Brawija	aya Univers <u>itas Brawijaya</u> Universitas Brawijay
rawijaya	Univers Tyeah, rawijaya Universitas Brawija	Target Language  Ya. Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Univers I just don't want them to change me. Rrawija	Kuharap mereka tak merubahku.
Irawijaya	How would they change you?  I don't know. They'd turn me into something	Mengapa mereka merubahmu?  Aku tak tahu. Merubahku menjadi bukan diriku
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	lagi Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	I just don't want to be another piece in their	Aku tak ingin menjadi alat mereka dalam permainan itu. Brawijaya miyersitas Brawijay
rawijaya	game, you know? You mean you won't kill anyone?	Kau tak akan membunuh siapapun? Universitas Brawijay
rawijaya Irawijaya	No. Provijevo Universitas P	Tidak.
rawijaya Irawijaya	I mean, I'm sure I would, just like anybody else when the time came. ( <b>Data 37</b> )	Kuyakin kita akan membunuh.Sama seperti lainnya jika saat itu datang. ( <b>Data 37</b> )
	But I just keep wishing that I could think of a	Ya, aku terus berharap menemukan jalan untuk
rawijaya rawijaya	way to show them that they don't own me.  (Data 38)	menunjukkan bahwa mereka tak memilikiku. Gis lias Biawijay (Data 38) wawijaya Universitas Brawijay
Irawijaya Irawijaya	If I'm gonna die, I want to still be me.	Jika aku mati aku akan tetap menjadi diriku.
Irawijaya Irawijaya	Does that make any sense?  Yeah.	Apa itu masuk akal? Ya. Va Universitas Brawijay
rawijaya Irawijaya	I just can't afford to think like that.	Aku tak bisa memikirkan hal semacam itu.
	I have my sister.	Aku rindu adikku.
Irawijaya Irawijaya	Yeah, I know. I guess I'll see you tomorrow.	Ya, aku tahu. Sampai jumpa besok.
Irawijaya Irawijaya	See you tomorrow.	Sampai jumpa besok.
Irawijaya Irawijaya	They'll put all kinds of stuff right in front, right in the mouth of the Cornucopia.	Mereka meletakkan banyak peralatan didepan.  Tepat di depan Cornucopia.  Brawii av
rawijaya	There'll even be a bow there. Don't go for it.	Akan ada panah disana. Jangan kau ambil.
Irawijaya	Why not?  Univers It's a bloodbath. They're trying to pull you in.	Mengapa tidak?
rawijaya		Itu pembantaian, mereka mencoba memaksamu sitas Brawijay kesana.
rawijaya	That's not your game. You turn, run, find high ground, look for water.	Itu bukan caramu.  Diversitas Brawijay
rawijaya 		Berbaliklah, larilah dan temukan tempat tinggi, sitas Brawijay carilah air.
rawijaya 	Water's your new best friend.	Air adalah teman barumu.  Universitas Brawijay
rawijaya	Don't step off that pedestal early or they'll blow you sky high.	Jangan keluar dari tempatmu lebih dulu, atau rsitas Brawijay mereka akan meledakkanmu.
rawijaya	Univers Twon't.	Tak akan.  Tak akan.  Tak akan.
rawijaya	Univers Katniss, you can do this. Thanks.	Katniss, kau bisa melakukannya. va Universitas Brawijay Terima kasih.
rawijaya 	Give me your arm.	Ulurkan lenganmu. Ajaya Universitas Brawijay
rawijaya	Univers Give me your arm.  Give me your arm.	Ulurkan lenganmu. Wijaya Universitas Brawijay Ulurkan lenganmu. Awijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	What is that?	Apa itu?
rawijaya	Univers Your tracker aya Universities Drawiis	Pelacakmu. Isitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Univers We're up. wijaya Universitas Brawija We're up!	ya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	All right. Less than a minute, people. Final	Kurang dari semenit lagi! Pemeriksaan akhir.
rawijaya	Univers checks, awijaya Universitas Brawija There are 15 out. They are flying.	ya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay Mereka sudah siap, mereka sudah terbang.
rawijaya	Here.	Thi.
rawijaya	Univers Thank you. Jaya Universitas Brawija  Thirty seconds. Universitas Brawija	Terima kasih. Itas Brawijaya Universitas Brawijay Tiga puluh detik.
rawijaya	I'm not allowed to bet, but if I could, I'd bet on	Aku tak diperbolehkan bertaruh. Jika bisa, aku
rawijaya	Universitas Brawija	bertaruh untukmu. (Data 39) Jaya Universitas Brawijay
rawijaya	University seconds.ya Universitas Brawija	
rawijaya		aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya 		aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya Universitas Brawijay

101111101701	011110101	too Diamijaya	011110101000		011110101606	DIG. 111   G. 7 G.	011111010	-	
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya	Universitas						Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya	Universitas						Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya	Universitas						Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya	Universitas						Brawijay
rawijaya		tas Brawijaya	Universitas						Brawijay
rawijaya	Universi	Table continuation	n. <sub>Iniversitas</sub>		Universitas	Rrawijava			Brawijay
rawijaya	Universi	Sour	ce Language Universitas		Targ puluh detik.	et Language			Brawijay
rawijaya	Universi	Okay, they're in the			purun denk. uik, mereka sudah				Brawijay
rawijaya	Universi	50, 49, 48, 47,	Universitas	50	, 49, 48, 47,	Brawijaya			Brawijay
rawijaya Brawijaya	Universi	46, 45, 44, 43, 42, 41, 40,	Universitas	2 210	, 45, 44, 43, 143, , 41, 40, <sub>175</sub> it as				Brawijay
		<i>39, 38, 37, 36,</i>	Universitas	- 1-39	. 38. 37. 36.				Brawijay
rawijaya rawijaya	Universi	35, 34, 33, 32, 31, 30, 29, 28,		, , , ,	, 34, 33, 32, , 30, 29, 28,	Prawijaya			
rawijaya rawijaya	Universi	27, 26, 25,	Universitas	2.7	26 25				Brawijay
rawijaya rawijaya	Universi	24, 23, 22 And, of course, there	Universitas	om" of De	, 23, 22 an tentu saja akan	ada suara ladab			Brawijay
rawijaya	Universi	the cannon, which m		other me	in tentu saja akan eriam yang menan	daa suura teaak dakan adanya T	rihut vang		
rawijaya	Universi	fallen Tribute. (Data	40)		gur. (Data 40)	Brawijaya	Univers		Brawijay
rawijaya	Universi	taeightawijav nine		C		rawijaya			Brawijay
rawijaya	Universi	tafo.Braw	CITI	72 8		ylaya			Brawijay
rawijaya Kawijaya	Universi	ta:1.Br 12.	0311	-	YAL.	va			Brawijay
rawijaya	Universi	Twenty-five? Got it.	**	450 -	蓬				Brawijay
rawijaya	Universi	He's moving now. Well, that makes 13	gone in the first oil	- Itu	ı berarti 13 orang	quaur dalam da			Brawijay
rawijaya	Universi	hours.		ini		<b>Y</b> A			Brawijay
rawijaya	Universi	And Claudius, I thin	k I see an alliance		an Claudius, kura. rsakutuan	sa aku melihat ad			
rawijaya 	Universi	Wait! Did you see th	e look on her face		rsekutuan.				Brawijay
rawijaya	Universi	How stupid can you	get?						Brawijay
rawijaya	Universi	A fire? "Oh, no! Please don'	t kill me! Oh. no!"	- Ku	ımohon jangan bu	ınuh aku. Tidak!			Brawijay
rawijaya	Universi	That's actually a goo		CIT	W. Carp	/			Brawijay
rawijaya	Universi	Hey, lover boy! You sure she went the	nis way?		ei, pemuda kasma uu yakin dia pergi				Brawijay
rawijaya	Universi	Yeah, I'm sure.	TE	Ya	, aku yakin.	sociali sitti.			Brawijay
rawijaya		You better be. Yeah, that was her s	noro wa found bool		uu harus yakin.	lisahalah sana			Brawijay
rawijaya	Universi	Are you sure we sho	uldn't just kill him	now? Ka	, ada jejak baru a uu yakin tak memb	ounuhnya?			Brawijay
rawijaya		Nah. He's our best cl	nance of finding he	er. Tio	dak, hanya dia ya	ng bisa menemuk	an gadis S	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Let's go.		itu -	<u>.</u>		Univers		
rawijaya	Universi	tsir? Brawija		Pa			Univers		
rawijaya	Universi	She is almost at the of from the nearest Tril		ers away Di	a hampir sampai ometer jauhnya d	di perbatasan. D ari para Tribut ti	udJnivers erdekat	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Let's turn her around	Universitas		a nampir sampai ometer jauhnya d ari buat dia berbe				
rawijaya	Universi		•		mbak yang lainny	a dalam hitunga	nku, satu, S	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	She's heading toward	ds the left flank.	Uli	a, h, dia mengarah k	c sayap kiri.			
rawijaya	Universi	Okay. Can you give	me a tree right then	re? awija <i>Ba</i>	ik. Bisa tumbang	kan pohon disand	<sub>1?</sub> Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	Sure. Cueing tree. She's almost there.	Universitas	Brawijay <i>Te</i>	ntu. a hampir sampai.	Brawijaya			
rawijaya	Universi	Lucia, get a cannon		Brawijaya	cia, persiapkan m	ieriamnya. <sup>aya</sup>			Brawijay
rawijaya	Universi	There she is! There	she is!versitas	Brawijay0k	n, itu dia. Itu dia.				Brawijay
rawijaya	Universi	She's mine! - Not if I get her firs	<sub>!!</sub> Universitas	<del>Brawijaya</del>	- Universitas	<del>Brawijaya</del>			Brawijay
rawijaya	Universi	Where you gonna go		Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya	Universi	tas Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya	Univers	itas	Brawijay
rawijaya			Universitas	Brawijaya	Universitas	Brawijaya			Brawijay

. a. ii . j. a. j. a.	omitoroitao biamijaja omitoroitao biamij	aja omioioitao biamjaja	omiroronae bramjaj
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>8</sub> 4sitas Brawijaya
rawijaya		iaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitable continuation iversitas Brawi		Universitas Brawijaya
	Source Language	Target Language	
rawijaya 	Univers Mine! awijaya Universitas Brawij Univers Fish out of the pond! And someone found her.		Universitas Brawijaya
rawijaya 	There she is!	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	University tyeah! rawijaya Universitas Brawij	<u>ay</u> a Universitas Brawijaya	<del>Univers</del> itas Brawijaya
Irawijaya	Univers Here we go! jaya Universitas Brawi	iaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Where you going, huh?  Get her, Cato!	iaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Where do you think you're going? as Brawi	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Where you going, baby?	Apa yang kau lakukan, sayang?	Universitas Brawijaya
rawijaya	Three o'clock. Where you going, Girl on Fire?	ersitas Brawijava	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers We got her!	- Pas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	Miss Everdeen, I'm gonna get you!	yawilaya .	Universitas Brawijaya
	The golden to go	- awijaya	
rawijaya	Go get her man!	B Xijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	You are so done.	-	Universitas Brawijaya
rawijaya	Just get her, Cato!  He's gonna get you, Katniss.	- #	Universitas Brawijaya
irawijaya	Look at her scurry.	1.0.2	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Right up there.	- 1 3	niversitas Brawijaya
rawijaya	Univers Kill her!  Just go, keep going!	4571 1/2 457	<b>A b</b> iversitas Brawijaya
rawijaya	Univers Go, Cato.		hiversitas Brawijaya
rawijaya	Univers Come on, Cato.	7 × 10 × 10	hiversitas Brawijaya
rawijaya	Univers She's right there.  Go, Cato! Come on, Cato!	18.0.5	<del>Enivers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers You got this.		<b>D</b> niversitas Brawijaya
Irawijaya	Go! He's got this.		Universitas Brawijaya
Irawijaya	Kill her, Cato! Just get her, Cato!  Go! Go!	Bunuh dia, Cato!	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Univers Take her down!	/ I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	Universitas Brawijaya
	Go! Go!	S H \0/7	
rawijaya	You got this, Cato! Univers Come on, kill her!		Universitas Brawijaya
rawijaya	I'm coming for you!	Aku datang padamu!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Come on, Cato!	- Jaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers I'll do it myself.	Akan kulakukan sendiri. Wijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Give me that before Get her.	Bunuh dia!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Come on. Come on, come on! Street	Ayolah, ayolah. AS Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Maybe you should throw the sword! Rrawi	Mungkin kau harus melempar pedang	
rawijaya	Univers Let's just wait her out.  She's gotta come down at some point. It's that	Kita tunggu saja dia turun.  Dia pasti akan turun, atau kelaparan	Universitas Brawijaya
rawijaya	University or starve to death. University Brawi	a manufilversitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers We'll just kill her then. Okay.	Saat itu, kita bunuh dia. Baik.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Somebody make a fire. Niversitas Brawi	Persiapkan api unggunnya.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Let's make camp over here!		Universitas Brawijaya
rawijaya	Hurry up with the fire.  Boys. Tawijaya Universitas Brawij		Universitas Brawijaya
rawijaya	20)5.	Terima kasih sitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
			Universitas Brawijaya
rawijaya		iaya Universitas Brawijaya	
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya

rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Univ <sub>85</sub> sitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Table continuation	va Universitas Brawijava	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Source Language	Target Language	
rawijaya	Universi	Claudius, I think those are tracker jackers. Am I wrong?	Apa aku benar?	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi	Those things are very lethal.	Oooh, Hewan itu sangat mematikan.	
	Universi	Very. For those of you who don't know, tracker	Sangat. Bagi kalian yang tak tahu, Lebah Penj	iejakivoroitas Brawijay
rawijaya rawijaya		jackers are genetically engineered wasps whose	l merupakan lebah yang dibuat secara s	genetik.
rawijaya	Universi	venom causes searing pain, powerful hallucinations, and in extreme cases, death.	Racunnya menyebabkan rasa terbakar halusinasi yang kuat, hingga yang terp	orghusites Drawijay
rawijaya	Universi	(Data 41)	kematian. ( <b>Data 41</b> )	
rawijaya	Universi	Run Brawijaya Universitas	2011	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Universi	Run!Brawijaya Univer	Lari!	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Universi	Katniss, go! Jaya	Katniss, pergilah! S Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya 	Universi	Get out of here! Go! What are you doing? Go! Not only is it lethal, but the venom of a tracker	Cepat pergi! Apa yang kau lakukan? I Lukanya tak mematikan. Tapi racun L	ebah.
rawijaya	Universi	jacker sting can produce powerful	Penjejak menyebabkan halusinasi yan	g parah. ISITAS Brawijaya
rawijaya 	Universi	hallucinations.	V. va	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Mom, don't just sit there and look at me! Please say something!	Kumohon lakukan sesuatu!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Katniss, go!	Katniss, pergilah!	<del>Univers</del> itas Brawijaya
Irawijaya	Universi	Get out of here! Go! What are you doing? Go!	Cepat pergilah! Apa yang kau lakukar Pergilah!	
rawijaya	Universi	Rue?	Rue?	<del>hivers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Universi	It's okay. I'm not gonna hurt you. You want mine, too?	Tak apa, aku tak akan menyakitimu. Kau ingin punyaku?	hiversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	No, that's okay.	Tidak, tak usah.	<del>Thivers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Universi	Here.	Ini.	niversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Thanks. How long was I asleep?	Terima kasih. Berapa lama aku tertidur?	<del>Univers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Universi	Couple of days. I changed your leaves twice.	Beberapa hari. Aku mengganti daunm	
rawijaya	Universi	Thank you.	sehari. Terima kasih.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	So what happened while I was out?	Jadi, apa yang terjadi saat aku pingsa	
rawijaya	Universi	The girl from 1 and the boy from 10.	Wanita dari Distrik 1 dan pemuda dar 10.	<i>iDisrik</i> ersitas Brawijaya
rawijaya	Universi	And the boy from my district?	Dan, uh pemuda dari Distrik-ku?	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Yeah, he's okay. I think he's down by the river.	Dia baik - baik saja. Kurasa dia pergi	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Is all of that true?	menyusuri sungai. Itu semua benar? wijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	What?rawijay	Apa? awijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	You and him? So where are Cato and the others?	Kau dan dia. Jadi dimana Cato dan yang lainnya?	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	They got all their suppliesdown by the lake.	Mereka mengumpulkan semua persedi	
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija It's piled up in this great big pyramid.	makanan. Dan menumpuknya menjadi piramida	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	That sounds tempting. Universities Brawija	Itu sangat menggoda.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Now, this green stuff is gonna smoke like	Dedaunan ini akan mengeluarkan asa	pyangersitas Brawijaya
rawijaya	Universi	crazy, so as soon as you light it, move on to the next fire. (Data 42)		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	Light this one last, and I'll meet you back over	Daunnya harus dibakar terakhir. Dan	akanversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	there. Right rawijaya Universitas Brawija	kutemui kau disana	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universi	And then I'll destroy their stuff while they're	Akan kuhancurkan perbekalan mereka	saatversitas Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija		Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya				Universitas Brawijaya
ravvijaya	OHIVEISI	tas brawijaya - Ulliversitas Diawija	aya Diliversitas Diawijaya	oniversitas brawijay

rawijaya	Universitas Bray	jaya - Gillionido Brawij wijaya - Universitas Brawij	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas Bray</b>	wijaya Universitas Brawij	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas Bray</b>	wijaya Universitas Brawij	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brav		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brav		aya Universitas Brawijaya	Univ <sub>86</sub> sitas Brawijaya
	Universitas Bray		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	
rawijaya		Source Language	Target Language	
rawijaya	***	Mata 43) Universitas Brawij	mereka mengejar kita. (Data 43)	Universitas Brawijaya
rawijaya 	omvorsitas Bran	a signal in case one of us gets held up.	Kita perlu sinyal, jika salah satu dar bantuan.	
rawijaya	Univers Okay. Like		Baik. Seperti apa?	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Here. Wat	ch this.  Nativersitas Brawij  ays. That's great.	Ini, lihatlah ini. Suara burung Mockingjay. Itu bagus	Universitas Brawijaya
rawijaya		e, we use them to signal all the time.	Di Distrikku, kami menggunakannya	<del>. sebagai ers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brav		a sinyal niversitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers You try.	f we hear that, it means we're okay	Cobalah. Baik, jika kita mendengarnya, berart	
rawijaya	Okay, so i	be back real soon. ( <b>Data 44</b> )	saja dan kita akan bersama lagi. ( <b>Da</b>	ita 44) versitas Brawiiava
rawijaya	We're gon	na be okay.	Kita akan baik - baik saja.	Universites Prawijev
	Hey, I'll se Univers Okay.	ee you for supper.	Hei. Akan kutemui kau di tempat per Baik.	bekalan. Universitas Brawijaya
rawijaya	Okay		Baik.	Universitas Brawijay
Irawijaya	Guys. Guy	ys, look! Over here.Come on, come	Kalian semua, lihatlah! Cepat, lihatla	ah!
rawijaya 	Univers on Look!	2511	, , , , la	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Let's go.	guard and don't move until we can get	Ayo kesana. Kau berjagalah disini sampai kami k	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers back. (Dat	ta 45)	(Data 45)	universitas Brawijaya
rawijaya		see if she's gonna figure out this	Aku ingin melihat apa dia menyadar	i jebakan rsi tas Brawijaya
rawijaya	Univers booby trap	ems they've reburied their mines	itu. Ya. Sepertinya mereka mengubur bal	nan liversitas Brawijaya
rawijaya		at big pile of goodies.	peledak disekitar tumpukan bahan m	
rawijaya		ninly figured it out, hasn't she?	Dia menyadari jebakan itu.	<del>Laivers</del> itas Brawijava
rawijaya		ow what happened. hell happened?		niversitas Brawijaya
	I don't kno			
rawijaya	Univers Our stuff!			Universitas Brawijaya
rawijaya 	Univers Katniss!  Katniss!	(E)   E	Katniss! Katniss!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Katniss, he	elp!	Katniss, tolong!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Katniss!		Katniss!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Katniss! H Katniss!	ielp!	Katniss, tolong! Katniss!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Katniss!		Katniss!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers It's okay. I		Tak apa. Kau baik - baik saja. Kau baik - baik	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers tas Bray	ay. You're okay. You're fine. See?	baik - baik saja. Kau baik - baik baik - baik saja Lihatlah.	saja. Kau Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers this okay.	You're okay.	Tak apa.Kau baik - baik saja.	Universitas Brawijaya
rawijaya		ay. You're okay.  low up the food?	Kau baik - baik saja. Kau baik - baik Kau meledakkan makanan mereka?	saja. Univers <mark>itas Brawijaya</mark>
rawijaya	Univers Every bit	•	Setiap kepingnya.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Good.	uliava Universitas Dravil	Danis	Universitas Brawijaya
rawijaya	You have Can you si	to win.	Kau harus menang.  aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
	Univers Okay.		Baik. Iniversitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
Brawijaya Brawijaya	Deep in th	ne meadow	Jauh di dalam padang rumput.	
rawijaya	Univers Under the A bed of g		1	Universitas Brawijaya
rawijaya	A soft gree	en pillow	Rerumputan huau yang lembut.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Lay down	your head and close your eyes	Baringkan kepalamu dan tutuplah ma	
rawijaya	Univers And when	they open, the sun rsitas Brawij	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas Brav</b>	wijaya Universitas Brawij	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	<b>Universitas Brav</b>	wijaya Universitas Brawij	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brav		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brav		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brav		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
iavijaya	Jiiivoi 31ta3 Dial	vijaya Dinversitas Diawij	aya omversitas biawijaya	omitoratua brawijay

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	wijaya wijaya wijaya wijaya wijaya
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	wijaya wijaya wijaya wijaya
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	wijaya wijaya wijaya wijaya
Table continuation  Source Language Tim sorry. I'm sorry. Don't kill her. You'll just create a martyr. Well, it seems we've already got one.  Well, it seems we've already got one.  Table continuation  Table continuation  Target Language Target L	wijaya wijaya wijaya
Table continuation  Source Language  I'm sorry. I'm sorry. Don't kill her. You'll just create a martyr.  Well, it seems we've already got one.  Target Language  Target Language  Jangan bunuh dia. Kau bisa menciptakan kerusuhan.  Kurasa itu sudah terjadi.	wijaya wijaya
Source Language  I'm sorry.  I'm sorry.  Don't kill her. You'll just create a martyr.  Well, it seems we've already got one.  Source Language  Target Language  Jangan bunuh dia. Kau bisa menciptakan kerusuhan.  Kurasa itu sudah terjadi.	wijaya
I'm sorry.  Don't kill her. You'll just create a martyr.  Well, it seems we've already got one.  Jangan bunuh dia. Kau bisa menciptakan kerusuhan.  Kurasa itu sudah terjadi.	
Don't kill her. You'll just create a martyr.  Jangan bunuh dia. Kau bisa menciptakan kerusuhan.  Well, it seems we've already got one.  Kurasa itu sudah terjadi.	wijay
Well, it seems we've already got one. Brawiia Kurasa itu sudah terjadi. Wijaya Universitas Bra	wii av:
I hear these rumors out of District 11. This Aku dengar rumor dari Distrik 11. Kau bisa	-
rawijaya Univers could get away from you. Versitas Brawija mengatasinya dari sini. rawijaya Univers tas Bra	
You have a lot of anger out there.  What do you want? University Brawii Apa yang kau mau? Rrawiiaya University Brawiiaya University Bra	wijaya
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra	
rawijaya Univers I know you know how to handle a mob. You've done it before.  Kau tahu cara mengatasinya. Kau pernah wers tas Bramelakukannya.	
If you can't scare them, give them something to Jika kau tak bisa menakuti mereka, berikan	
rawijaya Univers root for wijay mereka hal yang bisa mereka percayai. Inivers tas Bra Such as? Seperti?	wijaya
Young love. Cinta anak muda.	
rawijaya Univers So you like an underdog? Jadi kau bersimpati pada yang lemah. Univers tas Bra	
rawijaya Univers Everyone likes an underdog. Semua orang menyukainya. Univers itas Bra I don't. Aku tak suka.	wijaya
rawijaya Univers Have you been out there? 10? 11? 12?  Berapa yang mati di kerusuhan itu? Sepuluh? TS tas Bra	wijaya
rawijava Univers // Sebelas? Dua belas? Dua belas?	wijaya
Well, I have. There are lots of underdogs.  **Dot personally. No.**  **Uh. Sebenarnya aku tak tahu.**  **Sudah kuduga. Terlalu banyak yang lemah.**  **Tanaharan dan banyak yang lemah y	wijaya
rawijaya Univers Lots of coal, too. Selain batu bara, kita juga perlu hivers tas Bra	wijaya
rawijaya Univers Grow crops, minerals, things we need.  Tanaman pangan. Barang tambang, barang - barang yang kita perlukan.	wijaya
rawijaya Univers There are lots of underdogs. Terlalu banyak orang yang lemah. Iniversitas Bra	wijaya
And I think if you could see them, you would not root for them either. ( <b>Data 46</b> )  Kurasa jika kau bisa melihatnya, kau akan punya keteguhan yang kuat. ( <b>Data 46</b> )	wiiava
rawijaya Univers Unlike you.   Tidak sepertimu sekarang. Universitas Bra	
Be careful.  Berhati - hatilah.	
Attention, Tributes. Attention.  The regulations requiring a single victor have  Perhatian para Tribut! Mohon perhatiannya!  Perhatian para Tribut! Mohon perhatiannya!  Perhatian para Tribut! Mohon perhatiannya!	
been suspended.  Satu orang pemenang telah dirubah!	
From now on, two victors may be crowned, if both originate from the same district. (Data 47)   Mulai sekarang, dua pemenang bisa   dinobatkan jika mereka berasal dari Distrik	
vana sama (Dete 47)	
This will be the only announcement.	
rawijaya Univers Oh, my God! Peeta! Peeta! Ya Tuhanku! Peeta! Peeta! Vijaya Universitas Bra	
Hi. Hai.	
rawijaya Univers <sub>It's okay.</sub> Wijaya Universitas Brawijaya Univers	
A sword. Sabetan pedang.	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	
Katniss Katniss Katniss Katniss	
Katniss. Katniss.	
I'm not come leave you I'm not come do that Alw talk along maning all annual Alw talk along	
melakukannya.	
Why not? Way Universitas Brawij Mengapa tidak? as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Tak akan ada yang menemukanmu disini.	
anijaja om olomo bianijaja om olomo bianijaja om olomo bianijaja	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Bra	wijaya

Universitas Brawijaya		011110101	tao biannjaya onintoloitao biannje	ayor officeroration broattifully or	0	
awijaya Universitas Brawijaya Universitas Br	rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universit	as Brawijay
awijaya Universitas Brawijaya Universitas Br	rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universit	as Brawijay
Universitas Brawijaya	rawijaya	Universi			Universit	as Brawijay
Universitas Brawijaya Universita Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universita Brawijaya Universitas Brawijaya Un	rawiiava					
Table continuation.  Table con						
Table continuation						
Target Language Target Languag		Universi				
Well just get you some medicine. Grawin J. Aks tak ekan mendapan braneng bortum.  Well figers something cont. State of the		universi	Source Language	Target Language		
Katuis, I don't get many panchures.  Mal panchures.  Ma		-				
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	rawijaya	Universi	<del></del>	TU UHITUISILUS DIUTINUTU	Universita an	as Brawijay
Something.  Medicine? Divider Since.  That's nice.  That's nic	rawijaya	Universi	<del></del>		<del>Ünivers</del> ita	as Brawijay
rawijaya Univers So, Sopomijaya Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Universitas Brawijay Universita	rawijaya	Universi			Universit	as Brawijay
rawijaya Universita Serawijay Universitas Brawijay	rawijaya	Universi			<del>Univers</del> ita	as Brawijay
Thick, biar ke sump.  Thick, bout his should be sumply a sumply and sumply a sumply and	rawijava	Universi		1	Universita	as Brawijav
That's file.    That's file.   Kan permit memberiku-makan sekali.   I think about that all the time.   Kan permit memberiku-makan sekali.   I think about that all the time.   Kan permit memberiku-makan sekali.   I think about that all the time.   Kan permit memberiku-makan sekali.   I think about that all the time.   Kan kelali memberiku-makan sekali.   I think about that ped.   Saa das melempar ont tim pedama also memberiku-makan sekali.   I think about that ped.   Saa das melempar ont tim pedama also memberiku-makan sekali.   I think about that ped.   Saa das melempar ont tim pedama also memberiku-makan sekali.   I think about that ped.   Saa das melempar ont tim pedama also memberiku-makan sekali mehilaturu.   Kan pedama panas.   Aku ingas saat perdama kali mehilaturu.   Kan pedama panas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnyanyi di kelas musik.   Can tangamu terangkat ke atas.   Aku ingas saat kau. behnya		Universi	I'll do it.	Tidak, biar ku-suapi.		
Aku selatu memisirkamnya stepanjang waktu, er tas Brawijay and the time.   Aku selatu memisirkamnya stepanjang waktu, er tas Brawijay and petatu i Isbould have gust gone out in tile rain and a su semenyar noi itiu padamu.   Aku selatu mempar noi itiu padamu.   Aku selatu mempara noi itiu padamu						
How I tossed you that bread.  Peta:    Peta:						as Brawillay
I should have gone to you. I should have just gone out in the rain mad I should have just gone on the saw you. I saw manipay univers and your hand shot straight up. I should have just gone on the saw just bertansyou for the standard saw in the music assembly and saw just bertansyou fall skut in the music assembly assembly sain gust gone and the saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just bertansyou fall skut sage and the "Lagu Lucy et as Brawijay univers the passes." I should have just gone and the saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the rain was a saw just gone and in the			How I tossed you that bread.	Saat aku melempar roti itu padamu.	OHIVEISIC	as Drawijay
I should have just gone out in the rain and.  Not feel hof.  I remember the first time I saw you. Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads instead of one, Your hair was in wo breads in stead of one, Your hair was in wo breads in stead of one, Your hair was in wo breads in stead of one, Your hair was in wo breads in stead of one, Your hair was in wo breads in which would have been will be an offer of your heads something. Your hair was the Cornucopia. In word work in word in						
Trawijaya Univers Univ						
Vour hair was in two braids instead of one, and I remember when you sang in the music assembly. (Data 48) The teacher said, 'Who knows The Valley Song?' And your haird shot straight up. Stop. After that, I watched you going home every day. After that, I watched you goin			You feel hot.	Badanmu panas.	Università	
And I remember when you sang in the music assembly. (Data 48) Trawijaya Univers I The teacher said, 'Who knows The Valley Song?' To trawijaya rawijaya univers day.  Univers And your hand shot straight up.  Stop. After that, I watched you going home every day. Univers Well, say something.  Fin not good at saying something.  I Then come here. Please. Univers Event if John make it  Univers Song.  Altuntion, Tributes, Attention. Commencing at sunrise, there will be a feast tomorrow at the Cornucopia. This will be no ordinary occasion. Fawijaya Univers as Brawijay Trawijaya Univers as Brawijay Trawijaya Univers Well of the provided of the provided in the provided of the provided in the provided of the provided in the provided in the provided in the provided in the music assembly to the provided in the provided in the provided in the music assembly assembly to the provided in the pr	rawijaya	Universi				as Brawijay
Tawijaya Univers in the music assembly. (Data 48) The teacher said, "Who knows The Valley Song?" And your hand shot straight up. Stop. After that, I watched you going home every day. Evely day. Well, say something. The of good at saying something. The come here. Please, The idon't make it Stop it. Antendion. Tributes. Attention. Commencing at sunrise, there will be a feast tunivers rawijaya arawijaya araw	rawijaya	Universi				as Brawijay
Tawijaya Univers Stop.  And your hand shot straight up.  Stop.  And your hand shot straight up.  Stop.  After that, I watched you going home every day.  Well, say something.  I'm not good at saying something.  Then come here.  Please.  Univers I'ne come here.  Please.  Univers Stop it.  Stop it.  Stop it.  Stop it.  Stop it.  Commencing at sunrise, there will be a feast univers rawijaya universitas Brawijaya unive	rawijaya	Universi	in the music assembly. (Data 48)	(Data 48)	hiversita	as Brawijay
Tawijaya Univers And your hand shot straight up.  Stop. After that, I watched you going home every day.  Well, say something. Then come here. Please. Univers arwijaya rawijaya universitas Brawijaya uni	rawijaya	Universi			<i>Lagu</i> iversita	as Brawijay
Tawijaya rawijaya universitas Brawijaya univers	rawijaya	Universi		Tel. ( ) 106// /	hiversita	as Brawijay
After that, I watched you going home every day.  Inversity and the commence of the commencing at sunrise, there will be a feast rawijaya univers to morrow at the Cornucopia.  Inversity and we plan to be generous hosts.  And we		Universi	Stop.	- 2 2 -	hiversit:	
Every day. Well, say something. The not good at saying something. Then come here. Please. Univers awijaya Trawijaya		Universi			ulang niversita	as Brawijay
Tim not goon at saying something.  Then come here. Please. Invivers awijaya Univers rawijaya Univers rawijay						
Then come here. Please. Univers to the total properties of the pro						
Please. Even if I don't make it Stop it. Attention, Tributes. Attention. Commencing at sunrise, there will be a feast tomorrow at the Cornucopia. This will be no ordinary occasion. Each of you needs something desperately. And we plan to be generous hosts.  Dan kita berencana menjadi tuan rumah yang baik hati.  Your medicine. Yeah? You need it, and you can't walk. You're not going alone. Katiniss, you're not gonna risk your life for me. I'm not gonna let you. You would do it for me. Wouldn't you? Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Peeta  Peeta!  Kumohon. Jika aku tak selamat Ssh!  Perhatian para Tribut. Mohon Perhatiannya. Di saat Fajar menyingsing akan ada pesta makan di Cornucopia. Ini merupakan peristiwa istimewa. Masing - masing dari kaliam memerlukan sesuatu yang sangat aklain butuhkan Dan kita berencana menjadi tuan rumah yang baik hati. You're not going alone. Kau tak akan pergi sendiri. Ya, kau perlu obat dan kau tak bisa jalan. Katniss, kau tak boleh membahayakan myawamu. Tak akan kaun kubiarkan kau. You would do it for me. Wouldn't you?  Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Peeta  Please.  Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Peeta  Please.  Peeta!  Viniversitas Brawijaya Universitas Brawijaya		•		· ·		
Tawijaya Univers Tunivers Univers Tunivers Univers Tunivers Univers Tunivers Tuniver				ID 1/17.48		
Attention, Tributes. Attention. Commencing at sunrise, there will be a feast tomorrow at the Cornucopia. This will be no ordinary occasion. Each of you needs something desperately. And we plan to be generous hosts.  Assaing a maxing dari kaltiam memerlukam sestuals butuhkan in were last butuhkan in were sestual butuhkan in were last butuhkan in were last barening dari kaltian memerlukan in were last barening dari kaltian memerlukan in were last butuhkan in were last barening dari kaltian memerlukan in were last butuhkan in were last barening dari kaltian memerlukan in were last barening dari kaltian memerl	rawijaya					
Commencing at sunrise, there will be a feast rawijaya Universitas Brawijaya Universitas	rawijaya	Universi		Parhatian nara Tribut Mahan Parhat	tiannya	
makan di Cornucopia. This will be no ordinary occasion. Each of you needs something desperately.  And we plan to be generous hosts.  Your medicine. You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk. Yeah? You need it, and you can't walk. You would do it for me. Wouldn't you? Thin not gonna let you. You would do it for me. Wouldn't you? Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. You'res no way I'm letting you go. Yeat! You'res arwijaya You'res arwijaya You'res arwijaya You would service arwijaya Yo	rawijaya	Universi	Commencing at sunrise, there will be a feast	Di saat Fajar menyingsing akan ada j	pesta iversita	as Brawijay
Each of you needs something desperately.  And we plan to be generous hosts.  Dan kita berencana menjadi tuan rumah yang baik hati.  Your medicine.  Your medicine.  You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk.  Katniss, you're not gonna risk your life for me. I'm not gonna let you. You would do it for me. Wouldn't you?  Kau juga akan melakukannya untukku. Benar kau jaya universitas Brawijaya  Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Aku tak bisa membiarkanmu pergi. Peetat. Please.  Universitas Brawijaya Un	rawijaya	Universi		makan di Cornucopia.	Universita	as Brawijay
sesuatu yang sangat kalian butuhkan Dan kita berencana menjadi tuan rumah yang baik hati. Your medicine. You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk. Katniss, you're not gonna risk your life for me. I'm not gonna let you. You would do it for me. Wouldn't you? Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Peeta Please. Universitas Brawijaya	rawijaya	Universi		Ini merupakan peristiwa istimewa. Masing - masing dari kalian memerlu	<sub>kan</sub> niversita	as Brawijay
Your medicine. You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk. Yeah? You need it, and you can't walk. You're not going alone. Kau tak akan pergi sendiri. Yeah? You need it, and you can't walk. Ya, kau perlu obat dan kau tak bisa jalan. Katniss, you're not gonna risk your life for me. I'm not gonna let you. You would do it for me. Wouldn't you? You would do it for me. Yatu tak boleh membahayakan In your you would do it for me. You would do it for me. You would do it for me. Yatu tak boleh membahayakan In your your your your your your your your	rawijaya	Universi	tas Brawijay	sesuatu yang sangat kalian butuhkan	Universita	as Brawijav
Your medicine. Your medicine. You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk. Yeah? You need it, and you can't walk. You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk. You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk. You would do it for me. You would do it for me. Wouldn't you? You would do it for me. Wath tak bisa jalan.  Katniss, kau tak boleh membahayakan In your your your your your your your your	rawijaya	Universi	And we plan to be generous hosts.	Dan kita berencana menjadi tuan rum baik hati	nah yang	as Brawijay
You're not going alone. Yeah? You need it, and you can't walk. Ya, kau perlu obat dan kau tak bisa jalan. Katniss, you're not gonna risk your life for me. I'm not gonna let you. You would do it for me. Wouldn't you? Aku juga akan melakukannya untukku. Benar kan? Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Yeeta Peeta Peeta Peeta Please. awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawij	rawijaya	Universi	Your medicine.ya Universitas Brawiia	baik naii.		
Tawijaya Universitas Brawijaya Universitas B	rawijaya	Universi			Universita	
I'm not gonna let you. You would do it for me. Wouldn't you? You would do it for me. Wouldn't you? You would do it for me. Wouldn't you? Why are you doing this? Now there's no way I'm letting you go. Peeta Peeta Please. awijaya Universitas Brawijaya Universi				Ya, kau perlu obat dan kau tak bisa ja Katniss kau tak boleh membahayaka	uan.	
You would do it for me. Wouldn't you?  Tas Brawijaya Univers  Why are you doing this?  Now there's no way I'm letting you go.  The peta  Peeta  Peeta!  Who are wijaya Universitas Brawijaya Uni						
Why are you doing this? Iversitas Brawija Mengapa kau melakukan ini? Jaya Now there's no way I'm letting you go.  Peeta  Univers  Please. awijaya  Universitas Brawijaya			You would do it for me. Wouldn't you?	Kau juga akan melakukannya untukki	ı. Benar	
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas B		-	****			
rawijaya Universitas Brawijaya			Now there's no way I'm letting you go.	Aku tak bisa membiarkanmu pergi.		
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya						
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya						
	rawijaya					
rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya		
ramijaya - Omrei sitas biawijaya - Omrei sitas biawijaya Omrei sitas biawijaya - Omrei sitas biawijaya	rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universit	as Brawijay

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	<b>Universitas Brawijaya</b>
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Iniversit Table continuation		Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Stay Brawijaya Universitas Brawi	Target Language  Tetaplah disini.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawi	D :7-	Universitas Brawijaya
rawijaya	I'll stay.	Aku akan tetap aisini.	Universitas Brawijaya
	William I and a second	Tidak! Versitas Brawijaya Dimana kekasihmu itu?	Universitas Brawijaya
rawijaya rawijaya	I see. You were gonna help him, right?	Oh, aku tahu.Kau berniat menolongn	ya 'kan?
rawijaya	Well, that's sweet.  You know, it's too bad that you couldn't help	Bangai manis.	
rawijaya	your little friend. ( <b>Data 49</b> )	Tapi sayangnya kau tak bisa memban kecilmu itu. ( <b>Data 49</b> )	
rawijaya 	That little girl? What was her name again?	Gadis kecil itu, Siapa namanya?	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Rue? Rue? While White Property of the	Rue? Ya, kamilah yang membunuhnya.	Universitas Brawijaya
rawijaya 	And now we're gonna kill you.	Dan sekarang giliran kami membunu	hmu.iversitas Brawijaya
rawijaya	Univers You kill her?	Kau membunuh Rue? Yawijaya Tidak!	<u>Univers</u> itas Brawijaya
rawijaya	I heard you!	Aku mendengarmu!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Cato! Cato!	Cato!	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers You said her name! You said her name!	Kau mengatakan namanya! Kau mengatakan namanya!	Univers <mark>itas Brawijay</mark> a
rawijaya	Univers Just this time, 12.	Hanya kali ini saja, 12,	Universitas Brawijaya
Irawijaya	Univers For Rue.  Peeta, I got it. I got the medicine.	Untuk Rue! Peeta! Aku mendapatkannya.Aku mer	hiversitas Brawijaya
rawijaya	Univers	obatmu.	Thiversitas Brawijaya
rawijaya	Univers What happened to you?	Apa yang terjadi padamu?	<b>A</b> hiversitas Brawijaya
rawijaya	Univers I'm fine.  No, you're not. What happened?	Aku baik saja.  Tidak, apa yang terjadi padamu?	<del>hivers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers The girl from 2, she threw a knife. I'm okay.	Gadis dari Distrik 2, dia melempar pa	isau, tapi rsitas Brawijaya
rawijaya	Univers You shouldn't have gone. You said you weren't	aku baik saja.  Kau tak seharusnya pergi, Kau bilang	<del>, Univers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers gona go.	pergi.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers You got worse.	Lukamu memburuk.	Universitas Brawijaya
rawijaya	I'm sorry. Univers You need some of that, too.	Kau perlu obat itu juga.	Universitas Brawijaya
rawijaya	I'm okay.	Tak usah.	Universitas Brawijaya
rawijaya	That feels better. Okay. Now you.	Rasanya semakin baik. Baik. Sekarang giliranmu.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers I'm okay.	Tak usah.	Universitas Brawijaya
rawijaya	No, come on, you need it, too.	Ayolah, kau memerlukannya juga.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Come on. WIS Univers All right. Wild	Ayolah. Wijaya Baik. awijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Hi. Brawijaya Univer	Oh. Provijava	Universitas Brawijaya
rawijaya	You're so much better. Univers Oh, my God, Peeta. Universitas Brawi	Lukamu sudah membaik. Ya Tuhanku, Peeta.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers I hardly feel anything. Iniversitas Brawi	Aku tak merasakan sakitnya lagi.	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	We could go home.	Kita bisa pulang.	Universitas Brawijaya
rawijaya	We could. We're the only team left.  We could go home.	Kita satu - satunya tim yang tersisa. Kita bisa pulang.	Universitas Brawijaya
rawijaya Brawijaya	We know Thresh took off	Kita tahu Thresh masih hidun	Universitas Brawijaya
rawijaya	Cato's gonna be by the Cornucopia.  He's not gonna go someplace he doesn't know.	Cato akan ada di Cornucopia. Dia tak akan pergi ke tempat yang ta	
rawijaya Irawijaya		Ir at a last i	
	roxiace, she could be anywhere.		Ilniversitas Pravilser
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi		Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	<b>Universitas Brawijaya</b>

101111111111111111111111111111111111111	Timorollas Diamijaya Timorollas Diami	jaja omitoromao bramjaja	- Omiroronae Brannjay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Univ <sub>90</sub> sitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawi		Universitas Brawijaya
rawijaya	University Table continuation		Universitas Brawijaya
rawijaya	Source Language	Target Language	
	We should probably hunt around here. We don't have any food left.		nyamiversitas Brawijay
rawijaya	Okay, I'll take the bow.	Baik, biar aku yang memanah.	
rawijaya 	I'm just kidding. I'll go pick some stuff.	Hanya bercanda. Biar kucari barang	
rawijaya 	Univers Peeta? rawijaya Universitas Brawij	Peeta? iversitas Brawijaya Peeta?	Universitas Brawijaya
rawijaya	University treeta rawijaya Universitas Brawij	a ceta.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Peeta! rawijaya Universitas Brawi Are you okay?	Peeta? iyorsitas Brawijaya Kau baik saja?	
rawijaya	I heard the cannon. I thought	Aku mendengar suara meriamnya!	Universitas Brawijay
rawijaya	Univers No Brawijaya Univer That's Nightlock, Peeta! You'd be dead in a	- Itu beri beracun, Peeta! Kau bisa ma	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers minute!	The ben bendeun, I eeth: Kan bisa ma.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers I didn't know, 3	Aku, Aku tak tahu. Yawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers You scared me to death. Damn you.	Kau menakutiku. Sialan kau.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers I'm sorry. I'm sorry.	Maafkan aku. Maafkan aku.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers I never even knew she was following me.	Aku tak pernah tahu dia mengikutiku.	<u>Univers</u> itas Brawijaya
rawijaya	Univers She's clever.  Too clever.	Dia pintar. Sangat pintar.	<del>Univers</del> itas Brawijaya
rawijaya	Univers What are you doing?	Apa yang kau lakukan?	niversitas Brawijaya
rawijaya	Univers Maybe Cato likes berries, too.	Mungkin Cato suka beri juga.	<b>L</b> iversitas Brawijaya
rawijaya	What time is it? Univers A little after noon.	Jam berapa sekarang?  Hampir beranjak siang.	hiversitas Brawijaya
rawijaya	Why is it getting so dark?	Mengapa sangat gelap?	hiversitas Brawijaya
rawijaya	Must be in a hurry to end it. You ready, Lucia?	Mereka ingin segera mengakhirinya.	niversitas Brawijava
rawijaya	Univers Right here, sir.	Siap, Lusia? Oh, sudah siap, pak!	Iniversitas Brawijaya
rawijaya	Well, that's great.	Hebat sekali.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Now can you put that in the middle? Univers Sure.	Bisa kau perbesar di tengah? Tentu.	Universitas Brawijaya
	That's it. That's excellent.	Ini dia.Sempurna.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Did you near that?	Kau mendengarnya? Apa itu?	
rawijaya	Itla the finale	Sugra akhir parmainan	Universitas Brawijaya
rawijaya	Let's go.	Ayo Cepat.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers Go. Braw Katniss!	- Ijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Here!	Kemari. Wijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Go on. Shoot.  Then we both go down and you'd win.	Lakukanlah. Panahlah. Kita berdua jatuh dan kau menang.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Go on I'm dead anyway	Lakukanlah, Lagipula aku sudah mat	Universitas Brawijaya
rawijaya	I always was, right?	Aku memang sudah mati.	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers I didn't know that till now, versitas Brawi How is that? Is that what they want? No.	Bukankah itu yang mereka mau?	Universitas Brawijaya
rawijaya	1,01	-1101	Universitas Brawijaya
rawijaya	Univers No, no. awijaya Universitas Brawi I could still do this.	Aku masih bisa malakukannya	Universitas Brawijaya
rawijaya	I could still do this.	Aku masih bisa melakukannya.	Universitas Brawijaya
rawijaya	University to the only thing I know how to do	Satu satunya hal yang kubisa	Universitas Brawijaya
rawijaya	It's the only thing I know how to do. Bring pride to my district.	Satu - satunya hal yang kubisa. Membawa kehormatan ke Distrik-ku	
rawijaya	University that it matters: University Brawi		Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawij	jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
rawijaya		jaya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijaya
0 0			,,,,,

				0		0 0
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universi		
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universi		
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Univ91si		
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universi		
	Universi	Table continuation	va Universitas Brawijaya			
rawijaya	Ulliversi	Source Language	Target Language	Universi		
rawijaya 	Universi	Please! awijaya Universitas Brawija		Universi		
rawijaya	Universi	tNo! Brawijaya Universitas Brawija Please!	ıya Universitas Brawijaya	Universi		
rawijaya	Universi	Attention. Attention, Tributes. Stras Brawija	Perhatian para Tribut! Mohon Perha	vectivity cv.		Brawijaya
rawijaya	Universi	There has been a slight rule change.  The previous revision, allowing for two victors	Ada sedikit perubahan tentang peratu Peraturan sebelumnya yang memperl	irannya. bolehkan	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	from the same district, has been revoked.	dua pemenang dari Distrik yang same	a, telah ersi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija Only one victor may be crowned. Good luck.	dibatalkan ersitas Brawijaya	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	Only one victor may be crowned. Good luck.	Hanya satu pemenang yang akan dinobatkan.Semoga beruntung.	Universi		
rawijaya	Universi	And may the odds be ever in your favour.	Dan semoga nasib baik selalu berpih	ak Jniversi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	Go ahead. Wijaya	padamu.  Lakukanlah.  S Brawijaya			Brawijaya
rawijaya	Universi	One of us should go home.	Salah satu dari kita harus pulang.	Universi		
rawijaya	Universi	One of us has to die. They have to have their	Salah satu dari kita harus mati. Mere	ka harus		
Irawijaya	Universi	victor. No. By	punya pemenang.  Tidak.	Universi		
Irawijaya	Universi	They don't.	Tak akan ada pemenang.	Universi		
rawijaya	Universi	Why should they? No!	Kenapa harus menuruti mereka? Tidak!			Brawijaya
	Universi	Trust me.	Percayalah padaku.			Brawijaya Brawijaya
Irawijaya		Trust me.	Percayalah padaku.			
rawijaya 	Universi	Together? Together.	Bersama-sama? Bersama-sama.			Brawijaya
rawijaya	Universi	Okay.	Bersama-sama. Baiklah.	7		Brawijaya
rawijaya	Universi	One	Satu,,			Brawijaya
rawijaya	Universi	Two Three.	Dua, Tiga,	<b>I</b> niversi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	Stop!	Hentikan!	<b>D</b> niversi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	Stop!	Hentikan!!	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	Ladies and gentlemen, may I present the winners of the 74th Annual Hunger Games.	Hadirin sekalian, kami persembahka pemenang acara tahunan Hunger Ga	n mes ke-74	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	They're not happy with you.	Mereka tidak senang padamu.			Brawijaya
rawijaya	Universi	Why? Because I didn't die?	Kenapa?Karena kami tidak mati?	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	Because you showed them up.  Well, I'm sorry it didn't go the way they	Karena kau menghina mereka. ItuOh, maaf ini tak seperti rencana i			
Irawijaya	Universi	planned.	iava	Universi		
rawijaya Brawijaya	Universi	I'm not very happy with them either.  Katniss!	Aku juga tidak suka mereka.  Katniss	Universi		
rawijaya	Universi	This is serious. Not just for you.	Ini masalah serius.Bukan hanya kau.	Universi		
rawijaya	Universi	They don't take these things lightly.	Maraka tak manganggan ramah hal is	ni		
rawijaya Brawijaya	Universi	When they ask, you say you couldn't help yourself.	Jika mereka bertanya, Katakan kau ta menahan dirimu	Universi	tae P	rawijay Rrawiiaw
		You were so in love with this boy that the	Kau, Kau sangat mencintainya. Da	ın jika tak		
rawijaya rawijaya	Universi	thought of not being with him was unthinkable.  (Data 50)	bersamanya,Itu diluar perkiraanmi 50)	n. (Butu		Brawijaya Brawijaya
rawijaya rawijaya	Universi	(Data 50) Wijaya Universitas Brawija You'd rather die than not be with him. You	<b>50</b> ) Kau lebih baik mati daripada tidak	Universi		
rawijaya	Universi	understand? Jaya Universitas Brawija	bersamanya, paham?	Universi		
rawijaya 	Universi	How did you feel when you found him by that river? ( <b>Data 51</b> )	Bagaimana perasaanmu saat kau mer dia di tepi sungai? (Data 51)			
rawijaya	Universi	I felt like the happiest person in the world.	Aku merasa menjadi orang paling ba	nugiu		Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	sedunia versitas Brawijaya	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	I couldn't imagine life without him.  Brawija	Aku tak bisa membayangkan hidup ta			
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universi	tas E	Brawijaya
rawijaya	Universi	tas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universi		
rawijaya			aya Universitas Brawijaya	Universi		
		Juju	., a. ooioido biattijaja	70131	L	

lvavillava	Universitae Pravileye Universitae Pravile	aya Universitas Drawijaya	Universites Premiev
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Source Language	Target Language	Universitas Brawijay
rawijaya	And what about you, Peeta? SILAS Brawija  She saved my life.	Dan bagaimana denganmu, Peeta? Dia menyelamatkan nyawaku.	Universitas Brawijay
rawijaya 	We saved each other.	Kita saling menyelamatkan	Universitas Brawijay
rawijaya 	Ladies and gentlemen, the star-crossed lovers	Hadirin sekalianPasangan yang sali	ng Universitas Brawijay
rawijaya	from District 12, this year's victors of the 74th Annual Hunger Games!	mencintai dari Distrik 12. Inilah pen acara tahunan Hunger Games ke-74	!!
rawijaya	Univers Congratulations. d Universitas Brawija	Selamat. Versitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Univers Thank you. jaya Universitas Brawija What a lovely pin.	Terima kasih. Has Brawijaya Pin yang indah.	<u>Univers</u> itas Brawijay
rawijaya	Thank you. It's from my district.	Terima kasih, itu dari distrikku.	Universitas Brawijay
rawijaya 	They must be very proud of you.  So what happens when we get back? (Data 52)	Mereka pasti sangat bangga padami Jadi, apa yang kita lakukan saat pula	2 (D-4-
rawijaya 	Ulliversitas brawijaya	52)	Ulliversitas brawijay
rawijaya 	I don't know. I guess we try to forget.  I don't want to forget.	Aku tak tahu. Kurasa kita harus meli Aku tidak ingin melupakannya.	
rawijaya	Offiversites braves	тый найк тут тетракатуй.	Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	Universitas Br	Va	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas	業	Universitas Brawijay
rawijaya	Universita	の意と	Universitas Brawijay
Irawijaya	Universi	il Se Y	iversitas Brawijay
Irawijaya	Universi	201	niversitas Brawijay
rawijaya	Universit		hiversitas Brawijay
rawijaya	Universit		hiversitas Brawijay
	Universit	77	niversitas Brawijay
rawijaya	Universita		Iniversitas Brawijay
rawijaya	Universitas	الك	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas		Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas I		Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Bl	a	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Bray	aya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawii	Ajaya	Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	Universitas Brawija Universitas Brawijay	wijaya rawijaya	Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya Irawijaya		i, u omversitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya Brawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawija	aya Universitas Brawijaya	Universitas Brawijay

rawijaya l rawijaya l rawijaya l rawijaya l	Universites P				
rawijaya l rawijaya l rawijaya l rawijaya l	OTHIVEISILES E	Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya l rawijaya l rawijaya l	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya Urawijaya U	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		<b>Universitas Brawijay</b>
	Universitas B	Brawijaya Unive	rsitas Brawijaya Universit	as Brawijaya	<b>Universitas Brawijay</b>
ravijaya !	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
			Bimbingan Skripsia Universit		Universitas Brawijay
	Universitas B		TA ACARA BIMBINGAN SK		Universitas Brawijay
	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
	Universitas B		rsitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
	Universitas E		rsitas Brawijaya Universit	as Brawijava	Universitas Brawijay
	Universi <del>2</del> as N		00111101-1	as Brawijaya	Universitas Brawijay
		rogram Studi Unive			Universitas Brawijay
	Universitas 🖧		: English-Indonesian Transl		
	Universitas B	*		kowijovo	Universitas Brawijay
			Subtitles of The Hunger Go	ijaya	Universitas Brawijay
		Brawi Yanggal Mengajukan		va	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi6as T	anggal Selesai Revis	i : 1 Agustus 2013		Universitas Brawijay
rawijaya	Universi7: N	Nama Pembimbing	: I. Sri Endah Tabiati, M.Ed.		Universitas Brawijay
rawijaya	Universi		II. Yuni Astuti, S.Pd	D.	niversitas Brawijay
rawijaya I	Universi <sub>8. K</sub>	Keterangan Konsultas			niversitas Brawijay
	Universi	ectoraligan Honsartas			hiversitas Brawijay
rawijaya	Universi No.	Tanggal	Materi	Pembimbing	Paraf <sup>sit</sup> as Brawijay
	Universit 1.	13 Februari 2013	Persetujuan Judul Skripsi	Pembimbing I	<del>Iniversit</del> as Brawijay
3 - 3	Universita 2.	14 Februari 2013	Persetujuan Judul Skripsi	Pembimbing II	Universitas Brawijay
3 3	Universitās Universitās	1 Maret 2013	Penyerahan Bab I	Pembimbing I	Universitas Brawijay
	Universitas Universitas L	7 Maret 2013	Revisi Bab I dan Penyerahan	Pembimbing I	Universitas Brawijay Universitas Brawijay
	Universit <del>as</del> B	7 Waret 2013	Bab II	1 chiomionig 1	Universitas Brawijay
3 - 3	Universitas E	13 Maret 2013	Revisi Bab I dan II	Pembimbing I	Universitas Brawijay
	6	15 Maret 2013	Revisi Bab I dan II	Pembimbing I	
	Universitas B Universitas B	29 Maret 2013	Revisi Bab I, II, dan	Pembimbing I	Universitas Brawijay Universitas Brawijay
	Universitas E		Penyerahan Bab III	(awijaya	Universitas Brawijay
	Universitas B	5 April 2013	Revisi Bab I, II, dan III	Pembimbing I	Universitas Brawijay
	Universitas B	5 April 2013	Revisi Bab I, II dan III iversit	Pembimbing II	Universitas Brawijay
iavilava V	Universitae B	16 April 2013 NVe	Revisi Bab I, II dan III iversit	Pembimbing II	Universitas Brawijay
2 2	Universitas B	17 April 2013	ACC Seminar Proposal Versit	Pembimbing II	Universitas Brawijay
rawijaya I		17 April 2013	ACC Schillar I Toposai	I CHIDHHDING II	
rawijaya l rawijaya l	Ilniversites P	Irawijaya Unive	<del>rsitas Brawijaya Universit</del>	ac Prawijaya	
rawijaya k rawijaya k rawijaya k	11.	22 April 2013	ACC Seminar Proposal	Pembimbing I	Universitas Brawijay
rawijaya   rawijaya   rawijaya   rawijaya	Universi <del>tas B</del>	22 April 2013 27 Juni 2013	ACC Seminar Proposal Penyerahan Bab IV	ac Prawijaya	Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya l rawijaya l rawijaya l rawijaya l rawijaya l	Universit <del>as B</del> 12. Universitas B	27 Juni 2013	rsitas Brawijayā Universit Penverahan Bah IV	Pembimbing I Pembimbing I	Universitas Brawijay
rawijaya k rawijaya k rawijaya k rawijaya k rawijaya k rawijaya k	Universitas B Universitas B Universitas B	27 Juni 2013 <sub>Inive</sub> Brawijaya Unive	Penyerahan Bab IV Universit	Pembimbing I Pembimbing I	Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya l rawijaya l rawijaya l rawijaya l rawijaya l rawijaya l	Universit <del>as B</del> Universitas B Universitas B Universitas B	27 Juni 2013 Juni 2013 Brawijaya Unive Brawijaya Unive	Penyerahan Bab IV Universit	Pembimbing I Pembimbing I as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya kawijaya	Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B	27 Juni 2013 Juni 2013 Juni ve Brawijaya Unive Brawijaya Unive Brawijaya Unive	Penyerahan Bab IV rsitas Brawijaya Universit rsitas Brawijaya Universit rsitas Brawijaya Universit	Pembimbing I Pembimbing I as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya kawijaya kaw	Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B	Prawifaya University 27 Juni 2013 University 2	Penyerahan Bab IV Universit rsitas Brawijaya Universit	Pembimbing I Pembimbing I Pembimbing I as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B Universitas B	Prawifaya University 27 Juni 2013 University 2	Penyerahan Bab IV Universit rsitas Brawijaya Universit	Pembimbing I as Brawijaya Pembimbing I as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya as Brawijaya	Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay Universitas Brawijay

				eminorene enemana
rawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya	Univers 14. 28 Juni 2013 Iniv	Revisi Bab IV dan Universit	Pembimbing I	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Univ	e Penyerahan Bab V Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universit 15. H 4 Juli 2013 Univ	Revisi Bab IV dan Vuniversit	Pembimbing II	Universitas Brawijay
rawijaya	Universita6. B 5 Juli 2013 Univ	ACC Seminar Hasil Universit	Pembimbing I	Universitas Brawijay
rawijaya	Universita7. Froguli 2013 Univ	Revisi Bab I, II, III, IV dan V	Pembimbing I	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi 18. 11 Juli 2013 Univ	Revisi Bab I, II, III, IV dan V	Pembimbing II	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ACC Ujian	Pembimbing I	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya		as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi 20. a 15 Juli 2013	ACC Ujian	Pembimbing II	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi 21. B 30 Juli 2013	Revisi Setelah Ujian	Pembimbing II	Universitas Brawijay
rawijaya rawijaya	Universi 22. 31 Juli 2013	Revisi Setelah Ujian	Pembimbing I	Universitas Brawijay Universitas Brawijay
rawijaya Irawijaya	Universi 23. 1 Agustus 2013	ACC Penjilidan	Pembimbing I	Universitas Brawijay
rawijaya Brawijaya	University		dan II	hiversitas Brawijay
rawijaya	Universi 9. Telah dievaluasi dar	n dinii dengan nilai:		niversitas Brawijay
rawijaya	Universit		T	niversitas Brawijay
rawijaya	Universit			niversitas Brawijay
	Universit	M	Ialang, 1 Agustus	<sup>2013</sup> Iliversitas Brawijay
rawijaya	Universi Dosen Pembimbing I			niversitas Brawijay
rawijaya	Universitas \		osch i emonnome	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas		//	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas L		///	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas B		a	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi Sri Endah Tabiati, M.Ed	. Y	uni Astuti, S.Pd	Universitas Brawijay
rawijaya	NIP. 19540129 198010 2	2 001 N	IP. 1976061 2006	504 2 001 1 liversitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawija	Mengetahui,	wijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijay	Ketua Jurusan	rawijaya	<b>Universitas Brawijay</b>
rawijaya		ersmas Drum, de omversit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Univ	Syariful Muttaqin, M.A. NIP. 19751101 200312 1 001	as Brawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya				Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya		ersitas Brawijaya Universit		Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Univ	ersitas Brawijaya Universit	as Brawijaya	Universitas Brawijay